

UCUENCA

Universidad de Cuenca

Facultad de Filosofía Letras y Ciencias de la Educación

Carrera de Comunicación

Análisis de la Comunicación Intercultural: Caso de los Estadounidenses que residen en Cuenca

Trabajo de titulación previo a la obtención
del título de Licenciado en Comunicación

Autores:

Aixa Rocio Orellana Ballesteros

Mishel Karolina Moncada Albarracin

Director:

Fabiola Maytee Zavala Sánchez

ORDIC:  0000-0002-0471-6108

Cuenca, Ecuador

2024-09-24

Resumen

El presente estudio se centra en analizar el impacto que tiene la comunicación intercultural en los procesos de adaptación que atraviesan los estadounidenses, al residir por un periodo inicial de 3 años en la ciudad de Cuenca. Es de suma relevancia identificar estos procesos para mejorarlos o adaptarlos a distintas comunidades que puedan tener conflictos al momento de relacionarse con una cultura diferente a la de origen. Como parte de la metodología para la recopilación de datos se emplearon herramientas de investigación cualitativa como lo son las entrevistas semiestructuradas, grupos focales y observación no participante. Gracias a estas herramientas se obtuvieron como principales hallazgos que: los estadounidenses buscan tener una vejez digna y que a pesar de ser el idioma y dialecto su mayor barrera, escogen a Cuenca como ciudad destino para vivir, aceptando así todo lo que la ciudad les ofrece, su cultura, tradiciones y a su gente. Además, es importante entender cómo las diferencias culturales, barreras lingüísticas y el proceso de adaptación a normas y tradiciones, influyen en la capacidad de los estadounidenses para sentirse plenamente integrados a una comunidad. Finalmente, con toda la información recopilada se propone ciertas recomendaciones que podrían servir como bases para programas y políticas públicas que apoyen al proceso de integración de los estadounidenses, además de servir como apoyo a futuras investigaciones.

Palabras clave del autor: proceso de adaptación, aceptación cultural, adaptación del idioma, integración cultural



El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Cuenca ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por la propiedad intelectual y los derechos de autor.

Repositorio Institucional: <https://dspace.ucuenca.edu.ec/>

Abstract

The present study focuses on analyzing the impact that intercultural communication has on the adaptation processes that Americans go through when residing for an initial period of 3 years in the city of Cuenca. It is of utmost relevance to identify these processes in order to improve or adapt them to different communities that may have conflicts when relating to a culture different from the one of origin. As part of the methodology for data collection, qualitative research tools such as semi-structured interviews, focus groups and non-participant observation were used. Thanks to these tools, the main findings were: Americans seek to have a dignified old age and despite the language and dialect being their biggest barrier, they choose Cuenca as a destination city to live, thus accepting all that the city offers them, its culture, traditions and its people. In addition, it is important to understand how cultural differences, language barriers, and the process of adapting to norms and traditions influence the ability of Americans to feel fully integrated into a community. Finally, with all the information collected, certain recommendations are offered that could serve as a bases for programs and public policies that support the integration process of Americans, as well as serve as support for future research.

Author Keywords: adaptation process, cultural acceptance, language adaptation, cultural integration



El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Cuenca ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por la propiedad intelectual y los derechos de autor.

Repositorio Institucional: <https://dspace.ucuenca.edu.ec/>

Índice de contenido

Resumen.....	2
Abstract	3
Índice de Contenido	4
Índice de Figuras.....	7
Índice de Tablas.....	8
Dedicatoria.....	9
Dedicatoria.....	10
Agradecimiento	11
Justificación	12
Introducción	14
Capítulo I. Diseño de Investigación	15
1.1 Antecedentes	15
1.2 Planteamiento del problema.....	19
1.2.1 Pregunta de Investigación	19
1.2.2 Unidad de Análisis	19
1.2.3 Objetivo General.....	20
1.2.4 Objetivos Específicos	20
Capítulo II. Marco Teórico y Conceptual	21
2.1 Fundamentación Teórica.....	21
2.1.1 Teoría de los Estudios Culturales de Stuart Hall.....	21
2.1.2 Teoría de los Sistemas de Niklas Luhmann.....	21
2.2 Marco Conceptual	22
2.2.1 La Comunicación	22
2.2.2 Elementos de la Comunicación	23
2.3 La Interculturalidad	24
2.3.1 Principios de la Interculturalidad	25
2.4 Comunicación Intercultural	27
2.5 Adaptación	28

2.5.1 Adaptaciones Culturales.....	28
2.5.2 Plataformas de Adaptación.....	29
2.6 El Etnorelativismo.....	30
2.7 Extranjeros.....	30
2.7.1 Estadounidense.....	31
Capítulo III. Detalle Metodológico.....	32
3.1 Objeto de Estudio.....	33
3.2 Población y Muestra.....	33
3.2.1. Población.....	33
3.2.2 Muestra.....	35
3.3 Herramientas de Recolección de datos.....	36
3.3.1 Entrevista Semiestructurada.....	37
3.3.2. Grupo Focal.....	39
3.3.2.1. Protocolo grupo focal.....	40
3.3.3. Observación No Participante.....	47
Capítulo IV. Presentación y Análisis de Resultados Obtenidos.....	49
4.1 Resultado Entrevistas.....	49
4.1.1 Dimensión Comunicativa.....	50
4.1.2 Dimensión Psicosocial.....	50
4.1.3 Dimensión Social.....	50
4.2 Resultados Grupo Focal.....	51
4.2.1 Dimensión Comunicativa.....	51
4.2.2 Dimensión Psicosocial.....	52
4.2.3 Dimensión Social.....	52
4.3 Resultado Observaciones No Participantes.....	53
4.3.1 Contexto de Comunicación.....	54
4.3.2 Interacciones Verbales.....	54
4.3.3 Interacciones No Verbales.....	55
4.3.4 Temas de Conversación.....	55

Capítulo V. Conclusiones y Recomendaciones.....56

5.1 Conclusiones.....56

5.2 Recomendaciones.....57

Referencias58

Anexos.....67

Anexo A. Transcripciones de las Entrevistas.....67

Anexo B. Codificación Entrevistas.....92

Anexo C. Transcripción del Grupo Focal95

Anexo D. Codificación Grupo Focal.....121

Anexo E. Fichas de Observación126

Índice de figuras

Figura 1.

Modelo de Lasswell.....	23
-------------------------	----

Índice de tablas**Tabla 1.**

Operacionalización de la variable para formular preguntas para la entrevista.....	37
---	----

Tabla 2.

Criterios de inclusión para la selección de los participantes en el grupo focal	40
---	----

Tabla 3.

Mensaje guionizado: Invitación a participar en el grupo focal	41
---	----

Tabla 4.

Mensaje guionizado: Introducción y explicación de las normas de participación.....	42
--	----

Tabla 5.

Consentimiento informado de participación	43
---	----

Tabla 6.

Mensaje de despedida y agradecimiento a los participantes	44
---	----

Tabla 7.

Operacionalización de la variable para las preguntas del grupo focal.....	45
---	----

Tabla 8.

Instrumento para llevar a cabo la Observación No Participante.....	49
--	----

Dedicatoria

Dedico todo el esfuerzo en este proyecto a mis padres Diego y Mercy, a mis hermanos Mateo y Amira, y a mi prima Jaritza, quienes a pesar de todos los problemas han sido mi luz e inspiración, así como un apoyo constante en cada paso que doy en mi vida. Su amor incondicional ha sido mi mayor fortaleza, sosteniéndome y dándome aliento en los desafíos. A mis amigas, Paola y Doménica, quienes, a pesar de todo, supieron apoyarme en cada decisión tomada, gracias por estar siempre junto a mí, gracias por ser los rayitos de sol en mis momentos de oscuridad. A las personas maravillosas que compartieron conmigo esta etapa, Christian, Ana Paula y Daniela, gracias por convertir mi estancia en la universidad en una experiencia única, se han convertido en mis personas favoritas y agradezco a la vida por ponerme en sus caminos. También a aquellos seres queridos que ya no están físicamente a mi lado, un beso al cielo Carmita, tu amor y ejemplo son mi más grande motivación, gracias por estar siempre brindándome fortaleza para perseguir cada uno de mis sueños.

Con amor para quienes han dejado una huella imborrable en cada etapa de mi vida.

- Aixa Rocio Orellana Ballesteros

Dedicatoria

Todo mi esfuerzo va dedicado a mi hermana Isabel por ser mi inspiración y apoyo incondicional para cada decisión tomada a lo largo de estos 4 años, a mi mamita Clara por a pesar de todo seguir a la lucha conmigo, a mi lado soportando cada madrugada y mal genio, a mi papito Manuel porque a pesar de la distancia su amor ha sido tan fuerte que me mantiene con ganas de seguir adelante. Un beso al cielo por mi Chabelita que siempre será mi razón de vida. A mi mejor amiga Camila, mi luz en la oscuridad la que con risas y brazos abiertos siempre estará para mí.

Finalmente, dedico este trabajo a April y Gatoño ya que sin ellos no hubiese tenido un apoyo emocional, ni mis pies calientitos en cada desvelo. Son mi vida entera.

Con amor Mishel.

- Mishel Karolina Moncada Albarracin

Agradecimiento

Como Aixa y Mishel, queremos agradecer en primer lugar a nuestras familias por ser pilares fundamentales en nuestras vidas, a los que realmente fueron nuestros compañeros de curso quienes nos supieron brindar una mano amiga a lo largo de nuestra formación académica, gracias por las risas y buenos momentos compartidos en los salones. Finalmente, a todos los docentes que formaron parte de nuestra formación académica, especialmente a nuestra tutora la Mgtr. Fabiola Zavala, a quien le agradecemos por su paciencia, apoyo incondicional y confianza en todo nuestro proceso de titulación, sin ella este trabajo no hubiese sido igual y al Mgtr. Pedro Zea por en su momento haber sido más que un profe, un amigo.

- Mishel Karolina Moncada Albarracin, Aixa Rocio Orellana Ballesteros

Justificación

La comunicación intercultural ocurre cuando individuos de diferentes culturas interactúan entre sí. En el contexto de Cuenca, una ciudad considerada como intercultural, que se encuentra en constante crecimiento, es evidente que los estadounidenses que residen en la ciudad enfrentan diversos cambios en torno a la comunicación. Esta investigación propone analizar y comprender los cambios de la comunicación intercultural que enfrentan los estadounidenses al comunicarse con la comunidad cuencana, así como las implicaciones de los mismos en su vida diaria.

En primer lugar, el idioma es uno de los principales desafíos que presenta la comunicación entre individuos de diferentes culturas. Aunque muchos estadounidenses pueden tener conocimientos básicos de español, la barrera idiomática puede dificultar la comunicación efectiva y limitar su participación a nivel social y laboral dentro de la comunidad. Esto puede generar en ellos sensaciones de aislamiento y frustración, así como dificultades para acceder a oportunidades educativas y profesionales, en una ciudad distinta a su ciudad natal.

En segundo lugar, la diversidad cultural de Cuenca también demuestra ser un desafío en términos de diferencias en normas y valores culturales. Los estadounidenses pueden enfrentarse a escenarios en los que las formas de comunicación y tradiciones culturales, sean significativamente diferentes de las de su país de origen. Estas diferencias culturales pueden generar malentendidos, conflictos y dificultades para establecer relaciones significativas con los cuencanos.

Además de que, la falta de conocimiento sobre la cultura local puede dificultar la adaptación de los estadounidenses a su nuevo lugar de residencia. Las diferencias en las prácticas sociales, las costumbres y las tradiciones pueden generar confusión e incomodidad. Es fundamental además poder comprender los rituales y las distintas normas sociales de la ciudad de Cuenca para participar plenamente en la vida comunitaria y establecer conexiones significativas con los residentes locales.

Además, otro choque cultural que puede ocurrir en la comunicación intercultural es la discriminación y los prejuicios. A pesar del esfuerzo para promover la inclusión y la diversidad en Cuenca, los estadounidenses que residen en la ciudad, aún pueden enfrentarse a actitudes discriminatorias y estereotipos negativos, situaciones que pueden afectar su bienestar emocional y su integración social.

Finalmente, otro reto a enfrentar por parte de los estadounidenses son las diferencias en el funcionamiento y estructura de los sistemas sociales, como la educación y la atención médica. Las variaciones en los sistemas educativos y el acceso limitado a la atención médica pueden dificultar la integración y el bienestar de los estadounidenses en Cuenca. Es esencial proporcionar información y recursos adecuados para facilitar la adaptación y el éxito de los estadounidenses en estos ámbitos.

Esta investigación, a través del análisis busca revelar la importancia de abordar los obstáculos de la comunicación intercultural, para promover una integración exitosa de los estadounidenses en la ciudad. El idioma, las diferencias culturales, la falta de conocimiento sobre la cultura local, la discriminación y las barreras sociales son aspectos clave que requieren atención y acción por parte de la comunidad en general. Al fomentar la comprensión mutua, el respeto y la inclusión, se puede lograr una sociedad más cohesionada y acogedora para todos sus residentes, independientemente de su origen cultural.

Introducción

La ciudad de Cuenca, o también conocida como Santa Ana de los Ríos de Cuenca, es considerada una de las ciudades más turísticas del Ecuador, por esta razón acuna una gran cantidad de extranjeros anualmente, que escogen a esta hermosa ciudad como destino para tener una vida y vejez digna, principalmente los estadounidenses. Por consiguiente, la diversidad cultural de Cuenca es muy amplia, enfrentando barreras culturales, lingüísticas y geográficas, siendo así el fenómeno de la comunicación intercultural nuestro principal eje de estudio para dar respuesta al análisis de procesos y dinámicas sociales. En conocimiento general se comprende que los seres humanos como individuos de cambio arraigamos nuestros pensamientos y formas de vida acorde a nuestras experiencias pasadas y lugar de origen, es por esto que utilizamos la teoría del etnorelativismo como fundamentación clave para explicar estos procesos de aculturación que se dan al momento que el individuo se involucra con una nueva comunidad.

Para llevar a cabo el análisis del impacto de la comunicación intercultural en los procesos de adaptación que tienen los estadounidenses que residen en Cuenca, este estudio utiliza una metodología cualitativa que nos permite recopilar información sobre las percepciones, ideas y experiencias haciendo énfasis en la interacción generada directamente con nuestro objeto de estudio al momento de aplicar herramientas como la entrevista semiestructurada y el grupo focal, además de la observación no participante (Hernández Sampieri et al., 2014). Descubriendo así que las coyunturas entre la comunidad local y la estadounidense permiten crear nuevos métodos que contribuyan a la adaptación, logrando afrontar así todo tipo de barreras, ya sean lingüísticas o culturales, ya que además como hallazgo se menciona que el dialecto más que el idioma es considerado el principal problema presente en la aculturación de los estadounidenses en Cuenca.

Finalmente, con base a los objetivos planteados se proponen ciertas recomendaciones que le dan un valor agregado a los resultados, las mismas contribuirán a futuros estudios acerca del tema. Entre ellas está la propuesta de una base de datos con el propósito de mantener informados a los estadounidenses, producción de seminarios que abarquen aspectos de festividades cuencanas para fomentar el sentido de pertenencia de los expatriados hacia la cultura cuencana, impulsar espacios colaborativos interculturales y por último, la creación de contenido multimedia interactivo, que dé respuesta a la necesidad de conocer el dialecto y las expresiones típicas cuencanas.

Capítulo I. Diseño de Investigación

1.1 Antecedentes

Antes de la llegada de los españoles, la zona donde se ubica Cuenca estaba habitada por indígenas de la cultura Cañari. Dicha cultura fue bastante avanzada, caracterizada por el desarrollo de sistemas sociales, políticos y económicos. Su influencia todavía se refleja en la artesanía, la música y la gastronomía local. Además, aún se observan vestigios de la época colonial en cuanto a antiguas construcciones de estilo arquitectónico española, donde destacan algunas iglesias y monasterios, por ejemplo, como los templos de “La Concepción” y “El Carmen”, donde se conserva una rica colección de pinturas y esculturas, en tallados y en orfebrería (Cueva, 2019).

Cuenca fue fundada el 12 de abril de 1577, esta ciudad se encuentra ubicada en uno de los valles interandinos de la Sierra ecuatoriana. Capital de la provincia del Azuay, también conocida por ser la tercera ciudad más poblada del país, así como también la más atractiva y tranquila, Cuenca de acuerdo a los datos obtenidos del Instituto Nacional de Estadística y Censos, hasta el año 2017 tenía un total de 603.262 habitantes (INEC, 2017); entre hombres y mujeres, la ciudad es reconocida por la cruzada de sus 4 ríos, su arquitectura colonial, sus paisajes, su gastronomía, entre otras cosas que hacen de Cuenca una ciudad única, cuna de varios personajes ligados a las humanidades, las artes y las letras, ganándose así el nombre de “Atenas del Ecuador”; además, la UNESCO, el 1 de diciembre de 1999, declaró el Centro Histórico de la ciudad como ‘Patrimonio Cultural de la Humanidad’ (Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, s.f.).

Sin lugar alguno, Cuenca es una ciudad intercultural, razón por la cual en los últimos años población extranjera se ha visto atraída para convertirla en su destino después de su retiro, pues buscan una mejor calidad de vida durante su jubilación. La ciudad se hace acreedora a denominaciones otorgadas por *World Travel Awards*, en el 2018, y la revista *International Living*, nombraron a Cuenca como el mejor destino de vacaciones de corta duración en América Latina, con el título: “El Mejor Destino para Jubilados Extranjeros”, pues ha encabezado la lista de los mejores lugares para jubilarse durante más de cinco años; además, en 2012, la revista *International Living* ubicó a Cuenca en el primer lugar a nivel mundial (Fierro y Burbano, 2013, p. 43).

A la hora de atraer turistas, Pérez-Gálvez (2018) mencionan que, Cuenca tiene la ventaja de ser considerada un lugar con buena calidad de vida, por lo tanto, además de ser reconocido como Patrimonio de la Humanidad, se considera un destino tradicional de segunda residencia que está listo para ser considerado a nivel continental, especialmente para los ciudadanos estadounidenses que buscan una mejor calidad de vida durante su jubilación; razón por la cual eligen la ciudad como lugar de residencia.

La ciudad de Cuenca es un destino turístico donde las personas viajan por diversos motivos, principalmente culturales, razón por la cual, resulta aún más importante conocer su riqueza histórica y patrimonial, participar en eventos culturales o degustar su gastronomía; sumando a esto, el trabajo de las autoridades, más el reconocimiento del centro histórico como Patrimonio de la Humanidad le permite seguir consolidándose como un destino cultural líder en el Ecuador, América Latina y el mundo (Pérez-Gálvez, 2018).

Cuenca es considerada una ciudad de contrastes y resulta muy atractiva para los turistas. Esto se debe a la fusión de las culturas aborígen y europea, reflejada en la arquitectura, la artesanía y la gastronomía; además, se mezclan historia y modernidad, mezcla de patrimonio cultural, fiestas tradicionales, comidas típicas, pero también vida nocturna, galerías de arte moderno y gastronomía, gracias a que parte de la población ayuda a preservar costumbres y tradiciones del pasado, y por otra parte, surgen nuevas propuestas artísticas y culturales; resultado para ser una oferta diferente para los extranjeros (Cardoso, s.f.).

Por otro lado, Johnson (2015) asegura que la vida cotidiana en el desarrollo de Cuenca sigue una herencia cultural caracterizada por la asimetría social, política y económica, que ha dado paso a manifestaciones globales debido a movimientos y cambios sociales encaminados a "formar ciudadanos interculturales". Cuenca funciona actualmente como una comunidad intercultural que brinda un refugio seguro a cientos de personas que no solo buscan un hogar, sino también las mejores condiciones de salud, seguridad y educación (Tubay Zambrano, 2018). Al analizar las complejas relaciones sociales formadas entre las diferentes culturas existentes, la sociedad "no sólo en términos de cultura, sino también en términos de etnicidad, lengua, denominación religiosa y/o nacionalidad" (Dietz, 2017, p.192).

En el contexto global, Basabe et al. (2004) en su trabajo "Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: superando el choque cultural" aborda el choque cultural y su papel en la adaptación de los inmigrantes extranjeros en España; mediante metodología mixta, examina las

diferencias culturales percibidas por inmigrantes de diferentes culturas, cuyos resultados revelan aspectos fundamentales de la percepción del choque cultural; además, encontró que tres aspectos de la sociedad de acogida eran fuentes comunes de dificultades de adaptación sociocultural.

El segundo trabajo, desarrollado en el contexto global que nos permitió fundamentar esta investigación es el realizado por Páez-Rovira et al. (2000) titulado “Identidad cultural, Aculturación y Adaptación de los Inmigrantes Latinoamericanos (chilenos) en el País Vasco”, cuyo propósito fue abordar diferentes temas y ayudar a comprender mejor el fenómeno de la migración y su impacto en quienes tienen que abandonar su lugar de nacimiento o se ven obligados a abandonar su lugar de nacimiento; aunque este estudio se centró en la comunidad chilena en una población en específico, los autores creen que la base que subyace a este trabajo puede ser aplicable a otros grupos de inmigrantes.

De igual manera, en este contexto, el último trabajo que nos permitió fundamentar esta investigación es el artículo propuesto por Navarro-Conticello y Alonso-Meneses (2020) titulado “Migraciones argentinos en San Diego y Tijuana. Estrategias de adaptación a un estilo de vida transfronterizo”, el cual propone considerar algunas categorías generales utilizadas en la investigación sobre migración a través del concepto de transfronterizo a partir de las estrategias de adaptación de las minorías inmigrantes en una de las regiones donde las fronteras internacionales suelen ser superadas o controladas con mayor frecuencia. Mediante entrevistas semiestructuradas, los autores analizaron las experiencias de 20 mujeres y hombres argentinos que viven en San Diego y Tijuana, en ambos lados de la frontera entre Estados Unidos y México; los resultados muestran que los participantes demuestran conocimientos y prácticas del estilo de vida transfronterizo, característico de la región, crear significado a través de las fronteras y negociar identidades entre sus orígenes y otras culturas mixtas en cuatro áreas: trabajo, familia, relaciones sociales y costumbres (Navarro-Conticello y Alonso-Meneses, 2020).

Al referirse a Latinoamérica, esta investigación se apoya en el trabajo: “El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela”, propuesto por Bautista (2004) cuyo objetivo fue promover la autoayuda y promover conocimientos previos basados en el conocimiento objetivo de la propia cultura, la comprensión de nuevas culturas, la gestión estratégica de la comunicación efectiva entre individuos diversos y la sensibilización para la transición crítica del etnocentrismo al etnorelativismo.

El último trabajo que nos permite fundamentar la investigación en este contexto es: “Los otros inmigrantes. Identidades y diferencias en la integración cultural de los venezolanos residentes en Tijuana”. Mena Iturralde, L. (2014) autora del mencionado trabajo, mediante un análisis basado en la teoría de las identidades y aportes empíricos sobre la integración, presenta resultados de investigación sobre la experiencia de un grupo de inmigrantes latinoamericanos que se radicaron en Tijuana; los relatos de 15 entrevistados revelan que los venezolanos construyen diferencias socioespaciales y fronteras simbólicas para negociar la convivencia en Tijuana; además de desarrollar prácticas individuales y colectivas que reflejen su resiliencia, al mismo tiempo que muestren la especificidad de sus proyectos de vida, indican claramente una baja integración del conflicto en un contexto que no los excluye.

En el ámbito local, una de las investigaciones que nos permite respaldar nuestro tema es el propuesto por Castillo y Cajas (2021) titulado ‘Comunicación intercultural y prácticas culturales: estudio de las relaciones entre la comunidad cuencana y pakistaní’, cuyo propósito es investigar cómo se establecen las relaciones sociales entre dos culturas diferentes con ayuda de la investigación de carácter antropológica, utilizando una metodología que permitió recopilar datos mediante el uso de herramientas como la revisión bibliográfica, la observación y la entrevista, las mismas que permitieron que los resultados obtenidos de la investigación establezcan que el concepto de *interculturalidad* sienta las bases del tradicionalismo y allana el camino para la comunicación interpersonal, pero al mismo tiempo tiene limitaciones para crear una adaptación equilibrada en una cultura diferente a aquella de la que proviene.

De igual manera, otro estudio utilizado como base es la tesis titulada “Análisis de la situación actual de los extranjeros estadounidenses de la tercera edad residentes en la ciudad de Cuenca”. Las autoras Martínez Delgado (2014) lograron presentar un análisis sobre la situación de los extranjeros estadounidenses mayores, que viven en la ciudad de Cuenca, y a su vez, exploraron el impacto y consecuencias del fenómeno migratorio en la ciudad, así como las diferentes perspectivas de las comunidades locales sobre este tipo de inmigración que poco a poco va incrementándose y entrando en la vida de los cuencanos; para lo cual se realizaron encuestas y grupos focales entre extranjeros.

Por último, el trabajo de titulación de Romero (2018) titulado “Comunicación Intercultural. Estudio del caso: Presencia de extranjeros en la ciudad de Cuenca”, cuyo objetivo fue identificar las características de la comunicación intercultural a partir del ejemplo de la convivencia de extranjeros en la ciudad de Cuenca, por medio de encuestas y entrevistas, aplicables tanto a

extranjeros como a ciudadanos cuencanos. Tras analizar los datos obtenidos, el estudio concluyó que los cuencanos no estaban preparados para la llegada de extranjeros a la ciudad, refiriéndose que, cuando llegan extranjeros, se pueden dividir en dos grupos principales: los que vienen con dinero para empezar una nueva vida en la ciudad, a menudo jubilados, procedentes de Estados Unidos o países europeos, y los que vienen a buscar trabajo y nuevas oportunidades, principalmente de países latinoamericanos.

1.2 Planteamiento del problema

El turismo en Ecuador se puede considerar un fenómeno que atribuye crecimiento económico al país, por esto es de suma importancia estudiar las formas en las que los extranjeros eligen a Ecuador como su nuevo país de convivencia. La adaptación para los estadounidenses como para otros turistas es muy distinta al de una persona latinoamericana ya que no solo experimentan diferencias demográficas, también culturales y distintas percepciones sobre la forma y estilo de vida. Para esta investigación se necesitan las opiniones de los estadounidenses de ya residentes en la ciudad de Cuenca, se escoge Cuenca por ser una de las ciudades más ricas en diversidad y por ser una de las principales ciudades que en las que los estadounidenses han hecho un hogar.

1.2.1 Pregunta de Investigación

¿Cuál es el impacto de la comunicación intercultural en el proceso de adaptación de los estadounidenses que residen en Cuenca?

1.2.2 Unidad de Análisis

Estadounidenses que residen en la ciudad de Cuenca por un tiempo aproximado de 2 a 3 años.

1.2.3 Objetivo General

- Analizar el impacto de la comunicación intercultural en la integración de los estadounidenses que residen en Cuenca.

1.2.4 Objetivos Específicos

- Identificar las limitaciones más significativas que influyen en la comunicación intercultural entre los estadounidenses que residen en Cuenca.

- Evaluar el proceso de adaptación utilizado por los estadounidenses para facilitar su integración con la comunidad local.
- Proponer recomendaciones para mejorar la comunicación intercultural, promoviendo la integración de la comunidad estadounidense en Cuenca.

Capítulo II. Marco Teórico y Conceptual

2.1 Fundamentación Teórica

2.1.1 Teoría de los Estudios Culturales de Stuart Hall

La teoría de los Estudios Culturales de Stuart Hall, tiene su enfoque teórico centrado en el análisis de cómo los medios de comunicación y la cultura influyen en la construcción de identidades individuales así también como colectivas, además esta teoría sostiene que la audiencia está en constante proceso de negociación con los mensajes mediáticos y la cultura en general. Esta

negociación a su vez, implica la adopción, resistencia o rechazo de los significados y valores culturales transmitidos. La audiencia puede interpretar los mensajes que se emiten de acuerdo con su contexto social, económico, político y cultural.

La teoría de los estudios culturales de Stuart Hall dentro de la presente investigación, ayuda a entender la comunicación y la cultura como procesos en los que la audiencia o el receptor de los mensajes emitidos, desempeña un papel activo en la interpretación y negociación de los significados y valores que producen los mensajes que se emiten para los estadounidenses que residen desde hace varios años en la ciudad de Cuenca.

2.1.2 Teoría de los Sistemas de Niklas Luhmann

Luhmann en su teoría de los Sistemas, sostiene que la sociedad es un sistema complejo que consta de muchos subsistemas interconectados, propone que la comunicación es el mecanismo principal a través del cual los sistemas sociales se mantienen y evolucionan. De acuerdo con su teoría, Luhmann destaca que la comunicación es un proceso selectivo, en el cual se eligen ciertos mensajes y se descartan otros, lo que da lugar a la formación de patrones de comunicación y a la construcción de la realidad social (Serrano y Gustavo, 2005).

La teoría de los sistemas en esta investigación, permite comprender a la comunicación como un eje central en la sociedad, este sistema de comunicación, implica la selección, procesamiento y transmisión de información que resulta significativa para la reproducción y evolución de los sistemas sociales, sobre todo dentro de una sociedad en donde constantemente existe el intercambio y la adaptación cultural.

2.2 Marco Conceptual

2.2.1 La Comunicación

La comunicación se entiende como un proceso en el que dos participantes (emisor y receptor) logran establecer una conexión en un tiempo y espacio específico con el fin de transmitir, intercambiar o compartir ideas o significados que ambos participantes en el proceso comunicativo puedan comprender (Thompson, 2008). Es así como se concluye, que la comunicación implica la transmisión y recepción de mensajes, y requiere no sólo la transmisión clara de ideas, pensamientos u opiniones, sino también la comprensión mutua, así también la comunicación es

un elemento fundamental para establecer conexiones significativas, resolver conflictos, compartir experiencias y construir relaciones sólidas en todos los aspectos de la vida.

Por otro lado, la comunicación también puede entenderse como el intercambio de información entre dos o más personas, significa crear un mensaje o información común y es uno de los procesos básicos de muchas experiencias humanas diferentes y se considera la base de la organización social (Chiavenato, 2006). En base al concepto proporcionado por Chiavenato se puede concluir que la comunicación implica la comprensión mutua y la transmisión clara de ideas, promoviendo la conexión y el entendimiento entre las personas, además de que es fundamental para las relaciones interpersonales, el desarrollo de sociedades y la transmisión de cultura y conocimiento.

Por otro lado, Rizo García (2013) refiere que la comunicación también implica una interacción, la misma que es considerada como la “acción de compartir valores, modo de establecer vínculos y relaciones entre las personas” (p.27). A partir de este concepto se puede decir que la comunicación no es simplemente el intercambio de información, por lo contrario, se convierte en una herramienta poderosa para el establecimiento de relaciones y la construcción de lazos entre personas. Además, es importante mencionar que, a través de la comunicación efectiva, se pueden establecer conexiones emocionales, desarrollar la empatía y fortalecer la confianza. Así mismo, no se puede dejar de lado la premisa de que, la comunicación facilita el intercambio de ideas.

2.2.2 Elementos de la Comunicación

Los elementos de la comunicación hacen referencia a cada uno de los componentes que participan e influyen de una forma u otra en el acto de enviar y recibir información. Espinosa (2023) reconoce los siguientes elementos:

- Emisor: Quien envía el mensaje (Inicia el proceso comunicativo).
- Receptor: Quien recibe el mensaje (Eslabón final del proceso comunicativo).
- Código: Conjunto de señales, signos, palabras o gestos que conforman el mensaje.
- Mensaje: La información o idea que se busca transmitir.
- Canal de comunicación: Medio por el cual se transmite el mensaje (teléfono, carta, redes sociales).
- Ruido: Interferencias que pueden presentar en el proceso comunicativo.

- Retroalimentación: Respuesta emitida por el receptor cuando finalmente ha recibido el mensaje

Los factores mencionados son esenciales para una comunicación eficaz, si algún elemento falla en este proceso tan importante, es casi seguro que la comunicación no se llevará a cabo; además, no debemos olvidar que este proceso está influenciado por el contexto social que tiene cada persona, por lo que antes de comunicarnos con cualquier persona, es importante conocer su contexto para saber cómo y cómo comunicarnos mejor con ella, para que el mensaje llegue de forma efectiva, sin interferencias (Martínez, 2005).

Figura 1

Modelo de Lasswell



Nota. La figura muestra los 5 elementos de la comunicación propuesta por Lasswell. Tomado de: Puerta (2022)

Partiendo de la idea de que la comunicación intercultural implica la interacción entre personas de diferentes culturas, en el caso de esta investigación, la interacción entre la comunidad cuencana y la estadounidense, es esencial comprender los elementos de la comunicación que propone Lasswell, ya que nos permite abordar las complejidades que se generan en la adaptación, dinámicas de comunicación y relaciones entre los estadounidenses y la comunidad cuencana.

2.3 La Interculturalidad

El interculturalismo llega a ser visto como una herramienta, idea y a su vez un plan indispensable en la transformación del Estado y de la sociedad, así como en el reconocimiento de la diversidad histórica étnico-cultural que es parte de un país o región (Walsh, 2008). A partir de este concepto,

se puede concluir que la interculturalidad es la capacidad de la sociedad para valorar y comprender las diferencias culturales, promoviendo el diálogo, la tolerancia y el aprendizaje mutuo entre personas y grupos con antecedentes culturales diversos, además de tratar de identificar y apreciar la variedad cultural como un componente positivo que enriquece nuestras sociedades.

Por otro lado, el interculturalismo también se refiere a relaciones igualitarias de intercambio y comunicación entre diferentes grupos culturales basadas en criterios como la etnia, la religión, el idioma, la nacionalidad y otros criterios (Imaginario, 2023). En base a este concepto, se puede entender a El interculturalismo como reconocimiento, respeto y aceptación de las diferencias culturales y es un factor clave en la promoción de la igualdad, inclusión y aprendizaje de conocimientos y tradiciones de los diferentes grupos culturales que coexisten en un mismo entorno a pesar de sus diferencias.

El interculturalismo también se entiende como un fenómeno social, cultural y comunicativo en el que dos o más culturas, o mejor dicho, representantes de diferentes identidades culturales característicos, se conectan entre sí en condiciones de igualdad, sin que ningún punto de vista prevalezca sobre otro ni se considere lo beneficioso como "normal" (Equipo editorial Etecé, 2021). Este concepto, permite explorar y entender en este tema de investigación, cómo los estadounidenses que residen en Cuenca, se relacionan con la cultura local en un entorno igualitario, en el cual no existe una cultura predominante, permitiendo comprender de mejor manera la adaptación, percepciones y relaciones entre estas dos culturas, así como también conseguir entender cómo se construye la comprensión mutua en un contexto social en donde existe diversidad cultural.

2.3.1 Principios de la Interculturalidad

Al conocer ya las distintas definiciones acerca de la interculturalidad y para poder comprender el papel esencial que juega la interculturalidad en esta investigación, es importante conocer también, los principios de la interculturalidad, los mismo son propuestos por la autora Imaginario (2023):

- Reconocimiento de un individuo como ciudadano.
- Reconocimiento del derecho al respeto y ejercicio de la cultura de origen de un individuo, sin importar, si está es diferente a la del lugar de permanencia.

- Rechazo a la imposición de una cultura dominante en un lugar donde conviven 2 o más culturas diferentes, así como la marginación de minorías culturalmente diferentes.
- Comprender que las culturas son fenómenos que se encuentran en constante cambio, dentro de una sociedad.
- Para la comunicación efectiva, se debe tener en cuenta que todos los individuos, se encuentran en un mismo nivel, es decir, no existen las jerarquías.

Después de conocer los principios esenciales de la interculturalidad, se puede decir que la misma, implica también evitar el prejuicio y la discriminación, y por el contrario, promover la igualdad de derechos y oportunidades para todos, independientemente de si su cultura, etnia, idioma o lugar de procedencia, es diferente a la cultura de su lugar de residencia.

Por otro lado, todos los principios antes mencionados, se pueden resumir en los siguientes propuestos por Equipo editorial Etecé (2021):

- No existen culturas que puedan ser consideradas mejores, ni más avanzadas que otras, todas deben ser respetadas y consideradas dignas. Por esta razón, para comprender una cultura es necesario interpretarla desde sus propios criterios.
- Las culturas se enriquecen unas a otras por la interacción entre ellas, motivo por el cual, los procesos como la migración, hibridación, integración y mestizaje son considerados las mayores expresiones de riqueza y variedad cultural.

De acuerdo con lo manifestado anteriormente, se puede entender que tanto la interculturalidad como sus principios, juegan un papel fundamental en la interpretación y respeto hacia una cultura, en cuando esta entra en contacto con otra cultura, en el caso de investigación, estos principios nos permitirán tener en cuenta que, tanto la cultura estadounidense como la cuencana, merecen respeto y no existe una cultura que sea superior a la otra, ya que la riqueza cultural que existe en Cuenca, se manifiesta debido al proceso de integración que existe entre la cultura local y la estadounidense.

Por otra parte, las interacciones interculturales deberían tener lugar dentro del marco de los cinco principios básicos de la interculturalidad, los cuales son propuestos por Lifeder (2021):

- En una interacción entre dos culturas, ninguna de ellas es considerada superior a la otra, en ningún sentido.

- Durante la interacción debe promoverse la igualdad entre las dos culturas, así como la convivencia armónica, aspectos que son claves en el proceso de integración, en el mismo, se debe velar por proteger los aspectos esenciales de cada cultura.
- Las interacciones entre las culturas deben estar basadas en el respeto a la diversidad de las mismas, procurando así que exista el crecimiento equitativo de cada una de ellas en el entorno en el que se desenvuelven.
- Es importante entender que las culturas se encuentran en constante cambio con el paso de los años, se influyen unas a otras y crean expresiones culturales mestizas.

La perspectiva propuesta a partir de los principios interculturales nos permite considerar cómo los estadounidenses como comunidad cultural se relacionan con la diversidad de Cuenca, al mismo tiempo que sugiere la importancia de comprender cómo estos cambios afectan la interacción intercultural, y destacando la importancia de los canales de comunicación en la interacción efectiva, en el proceso de adaptación y convivencia intercultural.

2.4 Comunicación Intercultural

Después de haber identificado por separado cada concepto de “comunicación” e “interculturalidad”, el camino para la comprensión nos queda bastante amplio, es por este motivo que la comunicación entra como medio de relación e interpretación a estos desentendimientos sociales que surgen al momento del cruce o interacción de dos o más culturas.

Al considerarse como una interacción entre dos individuos de diferentes culturas, cuyas experiencias varían significativamente, el poder de la comunicación intercultural radica en la capacidad de cuestionar las realidades sociales y culturales que se consideran sólidas dentro de su entorno (Leeds-Hurwitz, 2016). Ser consciente de la existencia de diferentes culturas y poder discutir lo que se considera bueno y malo, nos obliga a experimentar realidades diferentes para cada cultura; dado que todo conocimiento previo es un proceso que requiere mucho tiempo, la comunicación intercultural es una forma de ayudarnos a salir de las dificultades y este lapso de no saber cómo manejar la situación frente a una validez social asegurada.

La comunicación intercultural, además de la interacción, incluye todo tipo de contactos que pueden existir entre personas de diferentes culturas que se encuentran, interactúan e intentan solucionar problemas que surgen en las relaciones interpersonales (Liliana y Lucía, 2011). Al momento de darse esta unión, es de suma relevancia mantener, en primer lugar, una interacción

respetuosa para que las relaciones sociales que se generan sean verdaderamente aprobadas por ambas culturas, posteriormente se efectúa el proceso de integración, en donde las culturas que interactúan comparten los conocimientos requeridos para ser partícipes de un proceso de comunicación efectiva, basado en el respeto y equidad para las dos culturas participantes.

Se entiende por comunicación intercultural, aquel resultado de la interacción entre dos o más individuos, cuyo idioma y cultura son diferentes, estos individuos han experimentado procesos de adaptación intercultural diferentes acumulando experiencias mediante las cuales han logrado satisfacer las necesidades comunicativas que surgen en su entorno (Hall, 1959). Partiendo de este concepto, nace también la importancia de comprender cómo las relaciones o experiencias sociales y el conocimiento sobre la cultura, así como las diferencias lingüísticas y culturales influyen y afectan la dinámica comunicativa entre la comunidad estadounidense y la cuencana. Permitiendo comprender como todo lo antes mencionado impacta en la interacción cotidiana, la adaptación y las percepciones mutuas en un entorno de convivencia intercultural específico como es la ciudad de Cuenca.

2.5 Adaptación

La adaptación puede entenderse como el proceso mediante el cual un individuo es capaz de encontrar principios de vida en diversos problemas personales y sociales cuyas causas y efectos son a veces difíciles de comprender (Feldman, 2007). A partir de este concepto, la importancia de la adaptación se hace evidente al considerar cómo los individuos afrontan y comprenden las diferentes dinámicas culturales y sociales presentes en ambientes distintos a los propios. Así, se facilita la exploración de estrategias y dinámicas comunicativas efectivas que permitan a las personas procedentes de diferentes partes del mundo desenvolverse adecuadamente en este entorno específico.

La adaptación puede entenderse como un proceso, mediante el cual un individuo es capaz de encontrar principios de vida en diversos problemas personales y sociales, cuyas causas y efectos suelen ser difíciles de comprender (Ramírez et al., 2003). De acuerdo a lo entendido en este concepto, la adaptación hace referencia a los cambios que sufre una persona para satisfacer las necesidades del entorno en el que se encuentra, a medida que interactúa con su entorno. Así como también, es importante mencionar que el comportamiento en respuesta a estas demandas del contexto en el que se encuentran, impacta directamente en la eficacia de la comunicación,

así como en la percepción y aceptación mutua entre los estadounidenses y la comunidad cuencana.

2.5.1 Adaptaciones Culturales

Se entiende a la adaptación como un proceso de aprendizaje cultural. Este aprendizaje tiene un valor significativo dentro de los procesos de acciones recíprocas entre culturas nuevas para un individuo, que tiene o le nace esa gana y/o necesidad de integrarse a su nueva forma de ver las cosas (Torres y Rollock, 2004). De acuerdo con este concepto, la adaptación intercultural es el tiempo que toma el conocimiento de la nueva cultura y su integración a la misma. Partiendo de esta premisa para explicar de mejor forma la relación entre culturas y la forma en que los individuos usan accionares independientes para su correcta adaptación.

Así también, el proceso de adaptación intercultural se puede dividir en dos grandes áreas, por un lado, psicológico con sus componentes emocionales (relacionado con la salud mental), por otro lado, sociocultural (conductual), relacionado con la capacidad de estar presente y actuar con eficacia (Ward, 1996). Luego de conocer este concepto es posible entender que, esta parte hace referencia a la conducta del individuo, que va relacionado con la parte sentimental que el ser humano enfrenta al ponerse en contacto con una cultura desconocida, aquí se reflejan estas aflicciones de no creerse capaz de aprender ya sea un nuevo idioma, conocer un lugar o de identificarse con su nueva realidad cómo esta se refleja en las acciones físicas que realizan sus estímulos conducidos por el dominio psicológico.

2.5.2 Plataformas de Adaptación

En la actualidad, el mundo está digitalizado con plataformas para navegación, mismas que pueden ser usadas en distintos ámbitos tanto sociales, culturales, de negocios, entre otros usos. Estas plataformas nos ayudan a mantenernos conectados e informados en los temas de nuestro interés. Con base en este supuesto, podemos decir que las plataformas de adopción tienen como objetivo unir a las personas para lograr objetivos comunes o compartir recursos comunes (Cusumano et al., 2019). Esta conectividad hace que las personas sean un foco de atención para el consumo digital. En el caso de las personas estadounidenses en Ecuador, utilizan este tipo de plataformas digitales para llevar un proceso de adaptación más amena dentro de un país que para ellos es desconocido.

Un caso específico es la creación de una plataforma digital llamada Gringopost “Was founded by American volunteers with the belief that expats are their greatest resource” [Fue fundada por voluntarios estadounidenses con la creencia de que los expatriados son su mayor recurso] (GringoPost Ecuador, 2024). El GringoPost ofrece varios servicios tales como: publicaciones de compras y ventas de cualquier índole, publicaciones de blogs, publicaciones para buscar pareja, búsqueda o solicitudes de empleo, agradecimientos, recomendaciones, entre otros. La plataforma tiene varios seguidores, es el flujo de la red lo que le ha permitido extenderse en el tiempo; en términos generales, los efectos de red “se refieren al impacto que el número de usuarios de una plataforma tiene en el valor que esta genera para sus usuarios” (Parker et al., 2016). Los estadounidenses han creado este método de adaptación con la intención de seguir manteniéndose conectados entre ellos mismos, como una especie de guetos creados por estadounidenses, para estadounidenses.

2.6 El Etnorelativismo

La orientación relativista nacional surge cuando una persona se da cuenta de que su visión del mundo es sólo una de muchas formas posibles, que hay muchas formas diferentes de percibir la realidad y que las otras formas son tan complejas como sus opiniones, pero igualmente válidas (Hammer et al., 2003). El primer paso para destacar la búsqueda de conocimiento dentro de una nueva cultura es aceptar que nuestras creencias y vivencias no son las únicas socialmente aceptadas por todos. Posteriormente, se buscan alternativas que permitan que las relaciones interpersonales sean establecidas, para esto se hace uso de la comunicación efectiva como método de apoyo.

Para Mayra Martínez (2019) una persona etnorelativista tiene la capacidad de cambiar de perspectiva y situarse en los “zapatos” de otra persona con la visión de un mundo diferente. Dentro de las referencias del término, se puede añadir características como la empatía y la comprensión de diversidad. Situando al sujeto como objeto de diversidad en pensamiento, cultura y religión, siendo conscientes que el mundo que nos rodea es variado y cambiante, comprendiendo así que no tenemos la verdad absoluta en muchos ámbitos de la vida.

2.7 Extranjeros

El término *extranjero*, se utiliza para referirse a una persona que no es nacional de un Estado determinado (Organización Internacional para las Migraciones, 2006, p. 26). En el marco del

análisis de la comunicación intercultural, comprender el papel de los estadounidenses como extranjeros influye en la forma en que son percibidos y cómo se relacionan con la comunidad local, así mismo, al lograr explorar los desafíos y las oportunidades comunicativas que nacen debido a esta condición de extranjería nos permite comprender las dinámicas interculturales, contribuyendo así a la profundización del conocimiento sobre la adaptación y las interacciones que surgen entre estas dos culturas.

Un extranjero, es considerado como algo o alguien que nació, es originario o que procede de un país distinto al en que se encuentra y se desarrolla actualmente (Porto y Gardey, 2022). Es importante considerar las experiencias, normas y valores culturales que acompañan a los residentes estadounidenses en Cuenca, de esta manera estas se convertirán en un componente esencial para entender las dinámicas comunicativas, así como también conseguir comprender cómo estas diferencias culturales influyen en la adaptación, las interacciones sociales y la construcción de identidades para los extranjeros en la comunidad cuencana.

De acuerdo con la Real Academia Española (s.f.), un extranjero es aquella persona que no forma parte de una determinada comunidad o estado. Partiendo de este concepto se debe considerar que, la noción de extranjero no solo se limita a una cuestión legal o geográfica, sino también es un componente esencial para entender la dinámica comunicativa entre los residentes estadounidenses y la comunidad cuencana, influyendo así en, la percepción mutua, las interacciones cotidianas y la construcción de significados. Esta condición de extranjero no solo puede referirse a la diferencia en la nacionalidad, sino que también se entrelaza con aspectos culturales, lingüísticos y sociales.

2.7.1 Estadounidense

Se entiende estadounidense como a un gentilicio utilizado para referirse a los habitantes de EE. UU (Fundéu RAE, 2022). A partir de este concepto, es importante y esencial considerar cómo este gentilicio puede afectar la comunicación entre dos comunidades con antecedentes sociales y culturales distintos como son la comunidad estadounidense y la comunidad cuencana, es esencial también lograr examinar la relación existente entre el lenguaje utilizado, la identidad cultural y la comunicación intercultural para explorar las complejidades de la interacción entre estos dos grupos.

También puede considerarse como estadounidense a algo o alguien perteneciente o que es relativo a los Estados Unidos de América (Real Academia Española, s.f.); concepto, que permite llegar a explorar cómo los estadounidenses residentes en Cuenca se relacionan y comunican en un entorno cultural diferente, es esencial considerar también cómo sus identidades nacionales influyen en los procesos comunicativos, tomando esto como un punto de partida para indagar en las percepciones, valores y prácticas comunicativas de esta comunidad residente en Cuenca.

Capítulo III. Detalle Metodológico

Se entiende como metodología a la manera en la que se va a llevar a cabo el trabajo de investigación científica, también a través de la metodología se fundamentan los procesos que se van a realizar, además de justificar la razón por qué se eligen unas herramientas de recolección de datos. Dicho de otra manera, y de acuerdo con la definición dada por Hernández Sampieri et al. (2010) la metodología de la investigación no va a ser más que la forma o los lineamientos en que se lleva a cabo una investigación, es decir, la metodología va a explicar, describir y justificar los diferentes procesos que conciben la investigación; es decir, el método utilizado en este estudio debe contribuir en el proceso de recopilación y análisis de datos.

Nos basaremos en un diseño transversal, lo que implica que se llevará a cabo en un único momento temporal con el objetivo de recopilar datos de una muestra representativa de la población en estudio (Hernández Sampieri et al., 2010). En este sentido, la investigación transversal busca obtener información puntual sobre las variables de interés y analizar las relaciones existentes en ese momento específico. La investigación transversal es útil para describir características, establecer correlaciones y generar datos comparativos en un contexto determinado (Hernández, Fernández y Baptista, 2014). Al utilizar este enfoque, esta investigación permitirá obtener una visión instantánea de la situación y las relaciones presentes en un contexto específico, proporcionando información valiosa para comprender el fenómeno investigado.

De esta manera, el diseño de investigación se fundamenta en un enfoque cualitativo, respaldado por la afirmación de Creswell (2014), quien infiere que este enfoque nos accede comprender y explorar los fenómenos sociales en su contexto natural, capturando la complejidad de las experiencias humanas. La investigación cualitativa permite indagar en profundidad sobre las percepciones, significados y construcciones sociales que influyen en la zona a estudiar, en este caso corresponde a la ciudad de Cuenca. Al adoptar este enfoque, se reconoció la importancia de considerar la subjetividad y la diversidad de perspectivas, brindando una comprensión más profunda del proceso de adaptación intercultural al que se enfrentan los estadounidenses que residen en Cuenca.

El diseño de investigación cualitativa, se caracteriza por su capacidad para desagregar la diversidad de voces y perspectivas, permitiendo así una comprensión más profunda de los fenómenos a ser estudiados (Denzin y Lincoln, 2011). Al utilizar métodos como entrevistas, observaciones no participantes y grupos focales, esta investigación puede explorar la riqueza y complejidad de las experiencias de los participantes en su campo de estudio. Este enfoque a su vez, proporcionó una base sólida para lograr analizar y comprender los procesos sociales, dinámicas culturales y las interacciones humanas que influyen en los temas abordados en este trabajo de investigación.

3.1 Objeto de Estudio

El presente trabajo de titulación tiene como objeto estudio a la comunicación intercultural y el impacto de la misma en el proceso de adaptación e integración de los estadounidenses que residen en Cuenca por un periodo mínimo de 3 años. La razón principal por la que se realiza esta investigación es la creciente presencia de expatriados estadounidenses en la ciudad, ya que se ha convertido en un destino popular para jóvenes, adultos o jubilados norteamericanos que buscan una mejor calidad de vida en Cuenca. Además, es importante entender cómo las diferencias culturales, barreras lingüísticas, proceso de adaptación a normas y tradiciones, influyen en la capacidad de los estadounidenses para sentirse plenamente integrados en la comunidad local.

Este análisis es relevante no solo para futuros investigadores interesados en temas de interculturalidad y migración, sino también para autoridades de la ciudad, organizaciones comunitarias que trabajan conjuntamente con expatriados estadounidenses, e incluso los propios expatriados estadounidenses. Al lograr identificar las limitaciones comunicativas y evaluar el

proceso de adaptación, ayudará a que se desarrollen estrategias para facilitar la integración de los estadounidenses. Por otro lado, las recomendaciones que serán propuestas después del análisis de la información obtenida, podrían servir como bases para programas y políticas públicas, que apoyen y beneficien la integración de los expatriados, así como la comprensión y cooperación de la comunidad local en este proceso.

3.2 Población y Muestra

3.2.1. Población

Es de suma importancia considerar los parámetros de medición y establecimientos de reglas antes de tratar al conjunto que formará parte de la población. Sin embargo, como primer punto definiremos el concepto de población según la visión de varios autores. Para algunos autores como López (2014) la población puede estar conformada por personas, animales u objetos, además de registros de datos que comparten una característica relacionada con el objeto de estudio. Para obtener una buena selección de población también se debe tener en cuenta varias limitaciones como sector geográfico, edad, género, entre otros. Esto permite al o los investigadores tener una visión clara sobre la información que se desee obtener del objeto de estudio. Agregando a eso, Arias-Gómez et al. (2016) mencionan que “la población de estudio es un conjunto de casos, definido, limitado y accesible, que formará el referente para la elección de la muestra que cumple con una serie de criterios predeterminados” (p. 202).

La población también se puede definir como un conjunto de elementos, personas o cosas que tienen características comunes que necesitan ser estudiadas y que nos ayudarán a formular conclusiones de investigación, limitadas al problema y objetivo planteado (Arias, 2006, p. 81). En nuestro caso de estudio la población estará compuesta por la comunidad ya establecida de residentes estadounidenses de la ciudad de Cuenca, dicha población será puesta en análisis y será el eje principal para la muestra a estudiar con profundidad. Como se estableció anteriormente, la población es el primer y fundamental paso antes de la selección de la muestra, definir correctamente la población de estudio, será de gran utilidad para ahorrar tiempo y complicaciones dentro del proceso de recolección de datos.

Por otro lado, también puede entenderse como un conjunto de diferentes operaciones llevadas a cabo para examinar la distribución de ciertas características específicas en toda una población, universo o colectivo, a partir de la observación de la porción de la población que coincide con

características específicas. (Tamayo y Tamayo, 2006, p.176). Bajo este entendimiento, se considera como población a los extranjeros de nacionalidad americana que viven actualmente en la ciudad de Cuenca. Para la selección de población se empieza con criterios macros, en este caso el principal requisito para que el individuo forme parte de la población es: haber nacido en Estados Unidos de América. En segundo lugar, como característica macro, el individuo de nacionalidad americana debe poseer una visa de residencia en Ecuador, esta documentación permitirá recolectar datos de experiencias vividas a través del tiempo que tuvo que pasar hasta la obtención de la ciudadanía.

Posteriormente, se comienzan a delimitar criterios de selección micros, donde los requisitos a seguir para formar parte de la población son más específicos. En este caso, tenemos en primer lugar, el individuo de nacionalidad americana que posee una documentación que compruebe su residencia en Ecuador, haya sido residente como mínimo 3 años. Según Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana (2024) en el Ecuador, la concesión de visa de visitante temporal turista corresponde a 90 días, este es el primer paso que el individuo debe esperar antes de su residencia, luego comienza el trámite de permanencia en el país que dependiendo del proceso por el que haya entrado, va a depender el tiempo; siendo el proceso más común de da por parte de la población por jubilación, la primera visa corresponde a 2 años legalmente en Ecuador.

Sin embargo, hablamos de una permanencia más no residencia, esta permanencia no permite a los norteamericanos ser parte de decisiones políticas dentro del país, no tienen derecho al voto. Además, no pueden salir más de 90 días en los dos primeros años. Finalmente, para que los extranjeros puedan comprobar su jubilación deben tener una cuenta bancaria registrada en donde entre su sueldo de jubilado que provenga directamente de los Estados Unidos, la cantidad es variante acorde al gobierno.

3.2.2 Muestra

El muestreo y la selección permiten al investigador estudiar solo una parte que representará al resto de la población en estudio para poder generalizar los resultados a toda la población (López, 2014). Por su parte, al utilizar el muestreo no probabilístico, es importante recordar que no es producto del muestreo aleatorio ya que los participantes suelen ser seleccionados en función de su disponibilidad o decisión personal e intencional por parte del investigador. Sin embargo, este tipo de muestra es considerada como un método impredecible pero que llega a garantizar confianza.

Además, se utilizó el muestreo por conveniencia, que implica seleccionar a las personas más dispuestas para una muestra de encuesta estadística, lo que abarata la recopilación de datos y requiere menos esfuerzo (Ochoa, 2015). Se implementó este muestreo debido a los recursos con los que se cuentan y el espacio temporal con el que se contó para realizar la investigación. El criterio fundamental para la selección de la muestra, necesaria para la recolección de datos, fue la cantidad de tiempo que las personas estadounidenses llevan viviendo en la ciudad de Cuenca.

La muestra como ya se detalló anteriormente es considerada como el corazón del objeto de estudio, aquí se detallarán características para la selección minoritaria y enriquecida de la población. Aquí se define la cantidad de personas que se van a encuestar o entrevistar. Existen varias formas para seleccionar correctamente la muestra, entre estas están fórmulas y tipologías a seguir. Según Fisher citado por López (2004) el tamaño de la muestra debe darse partiendo de dos criterios: 1) Por lo tanto, según los recursos disponibles y los requisitos de análisis de la investigación, cuanto mayor sea la muestra, mejor: cuanto más grande y representativa sea la muestra, menor será el error de muestreo; 2) El segundo criterio comienza con el tamaño de la muestra utilizando las fórmulas estadísticas que sean más fáciles de aplicar, siempre y cuando esta fórmula proporciona un margen de seguridad mayor que el margen de error.

Para el estudio de los estadounidenses, se tiene aclarado y delimitados los criterios de selección que están dentro de la población, por ello se corresponderá a un subgrupo aleatorio de la población, cumpliendo así con los dos criterios mencionados anteriormente. Esta muestra seleccionada, deberá cumplir estrictamente con los parámetros establecidos. Cabe recalcar que se debe seleccionar a este grupo de individuos con la finalidad de obtener resultados ricos en información con respecto a la adaptación cultural, es decir que este conjunto debe crear un entorno ameno entre el investigador o investigadores y la muestra. A este tipo de selección se le denomina como muestra representativa. La misma a la que los autores Scheaffer et al (2007), en su libro “Elementos del Muestreo” nos señalan que esto corresponde a un tipo de muestra de tamaño relativamente adecuado para la conveniencia de la investigación, en la que los individuos son seleccionados mediante procesos aleatorios y tienen características correspondientes a los procesos. selección de población.

3.3 Herramientas de Recolección de datos

Una vez que se ha determinado el muestreo, la población y definidos los criterios de inclusión, que serán utilizados dentro de este trabajo de titulación, se ha seleccionado a la entrevista semiestructurada, los grupos focales y la observación no participante, como herramientas a utilizarse para llevar a cabo la recolección de datos necesarios para el efecto de esta investigación.

3.3.1 Entrevista Semiestructurada

Debido al enfoque cualitativo, la primera herramienta para recolectar datos fue la entrevista semiestructurada, ya que de acuerdo con Hernández Sampieri et al. (2014), una entrevista es un encuentro destinado a intercambiar información entre una persona, por un lado el entrevistador, y por otra, el entrevistado o entrevistados. A su vez Bene y Picco-Casolla (2019) sostienen que, las entrevistas semiestructuradas se desarrollarán en base a un guión con preguntas abiertas dejando lugar para la libre expresión del entrevistado. Esto nos permitirá obtener información directamente sobre el objeto que se estudia, en este caso, nos permitirá conocer a detalle las opiniones de los entrevistados sobre su proceso de adaptación en la ciudad de Cuenca.

En base a la segmentación y definición de la herramienta utilizada, es importante mencionar que las preguntas que formarán parte del instrumento a aplicarse para entrevista semiestructurada, dirigida a nuestra muestra seleccionada está definido de acuerdo a las siguientes dimensiones propuestas por la autora Luisa Martín Rojo, las cuales son 4: Dimensión Comunicativa, Dimensión Psicosocial, Dimensión social y el papel en la educación, sin embargo, para el efecto de nuestra investigación y debido a la relación que existe entre estas dimensiones y el tema, utilizaremos las 3 primeras tal como se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1

Operacionalización de la variable para formular preguntas para la entrevista

Variable	Dimensiones	Indicadores	Preguntas
----------	-------------	-------------	-----------

Impacto de la comunicación intercultural	Dimensión Comunicativa	Nivel de adaptación lingüística	¿Cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuenca?
		Superar malentendidos culturales	¿Qué herramientas has utilizado para entender mejor la forma de comunicación de la comunidad local?

Variable	Dimensiones	Indicadores	Preguntas
	Dimensión Psicosocial	Sentimientos de pertenencia	¿Cómo describirías tu experiencia inicial al adaptarse a la vida en Cuenca sobre todo en comunicación e interacción social? ¿Qué actividades o grupos sociales te han ayudado a sentirse más integrado a la comunidad cuencana?
		Evidencia de choque cultural	¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente? ¿Qué diferencias encuentras en tus interacciones con personas locales en comparación con tus interacciones con otros

estadounidenses en Cuenca?			
Impacto de la comunicación intercultural	Dimensión Social	Comportamientos de adaptación o integración	¿Qué comportamientos específicos has adoptado para integrarte mejor en la comunidad cuencana?
	Dimensión Social	Actitudes de los estadounidenses hacia los locales y viceversa	¿Cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses? y viceversa.

3.3.2. Grupo Focal

Otra de las herramientas utilizada para el efecto de la investigación fue el grupo focal, también se denomina grupo de discusión, discusión de grupo y se le conoce en inglés como *focus group* o *group interview* (Martínez Reyes 2012, p. 47). La aplicación de esta herramienta permitió obtener percepciones y experiencias profundas de los participantes, explorando detalladamente las dinámicas comunicativas entre los estadounidenses y la comunidad cuencana. De esta manera, se identificaron patrones de interacción y oportunidades para la integración cultural. Además, posibilitaron la recopilación de opiniones variadas, destacando las voces individuales y colectivas, lo que enriquece el análisis de la influencia de la comunicación intercultural en el proceso de adaptación y coexistencia de la comunidad estadounidense en Cuenca.

El grupo focal, como ya se mencionó, es una técnica de investigación cualitativa, que consiste en una entrevista grupal dirigida por un moderador en base a un tema o escenario de conversación. Considera la interacción entre participantes como método de generación de información e incluye un número limitado de personas: de 4 a 10 participantes, un moderador y, si es posible, un observador, lo cual le brinda una idea de lo que la gente piensa y hace al examinar por qué y cómo piensan y actúan (Prieta Rodríguez y March Cerdá, 2002). Además, la sesión del grupo focal, a aplicarse tendrá la duración de 1 hora, ya que de acuerdo con Escobar y Bonilla-Jimenez (2017) algunos investigadores recomiendan que la duración de cada sesión de los grupos focales se mantenga en ese rango de tiempo.

Para realizar adecuadamente un grupo focal como parte de una investigación, debe considerar desarrollar un proceso, primero, la implementación de un protocolo, debe establecer claramente los principios rectores que guiarán la aplicación de la metodología, en forma de instrucciones claras sobre cómo realizar la búsqueda. y reclutamiento de participantes, logística y consideraciones para interactuar con los miembros del grupo focal antes, durante y después de usar este método (Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa, 2020). De acuerdo con lo antes mencionado, para la aplicación correcta de la herramienta del grupo focal, dentro de esta investigación se construyó el siguiente protocolo, el mismo que especifica cada una de las etapas explicadas y mensajes transmitidos a cada participante.

3.3.2.1. Protocolo grupo focal

Objetivo del grupo focal:

Explorar las percepciones, actitudes y experiencias de los estadounidenses acorde a las vivencias en su proceso de adaptación en la Ciudad de Cuenca.

Los criterios de inclusión a tomar en cuenta para la selección de los participantes de acuerdo al objetivo del grupo focal dentro de esta investigación, se encuentran detallados en la Tabla 2

Tabla 2

Criterios de inclusión para la selección de los participantes en el grupo focal

	Lugar de Nacimiento	Tipo de Documentación	Tiempo de Residencia	Dominio del Idioma - Español
Hombres	Estados Unidos de América	Visa de residencia en Ecuador	Mínimo 3 años	Dominio básico del idioma
Mujeres	Estados Unidos de América	Visa de residencia en Ecuador	Mínimo 3 años	Dominio básico del idioma

Procedimientos previos a la realización el grupo focal:

- Se contactará a los potenciales participantes del grupo focal de manera personalizada a través de mensajes, llamadas telefónicas o de forma personal.

- A cada uno, se le explicará el propósito de llevar a cabo el grupo focal, para ello se ha creado un mensaje guionizado como se muestra en la Tabla 3.
- Este mensaje será de fácil comprensión debido al dominio básico del idioma por parte de los participantes.
- El mensaje será modificado de acuerdo a la fecha de disponibilidad del espacio en el que se llevará a cabo la sesión del grupo focal.

Tabla 3

Mensaje guionizado: Invitación a participar en el grupo focal

Invitación a participar en Grupo Focal

Estimado/a _____

Le saludan Mishel Moncada y Aixa Orellana, estudiantes de la carrera de Comunicación de la Universidad de Cuenca. Estamos llevando a cabo nuestro trabajo de titulación sobre el tema "Análisis de la Comunicación Intercultural: Caso de los Estadounidenses que residen en Cuenca".

Hemos organizado un grupo focal para explorar las experiencias de los estadounidenses durante su adaptación en la Ciudad de Cuenca. Nos gustaría invitarlo a participar en este grupo focal. Será una oportunidad para compartir sus experiencias de manera abierta y confidencial. La sesión del grupo focal será grabada en audio y video, y está programada para el _____ a las _____ en _____.

Su participación será muy valiosa para nuestra investigación. Si contamos con tu colaboración o tienes alguna pregunta, por favor no dudes en ponerte en contacto con nosotros.

Esperamos contar con tu presencia. Saludos cordiales

Mishel Moncada y Aixa Orellana

0984321665 - 0989530728

Aixa Rocio Orellana Ballesteros - Mishel Karolina Moncada Albarracin

Universidad de Cuenca

Indicaciones previas a los participantes antes de dar inicio a la sesión del grupo focal:

Antes de dar inicio a la sesión del grupo focal cada uno de los participantes deberá conocer de manera detallada la siguiente información, que les permitirá tener la plena seguridad de expresarse libremente en torno a las preguntas que se van a realizar:

- El objetivo del grupo focal, así como la importancia de su participación activa para recolectar información necesaria sobre sus experiencias.
- Se explicará la dinámica con la que se llevará a cabo el grupo focal y el uso que se dará a la información recopilada una vez finalizada la sesión del mismo.
- La confidencialidad de la información proporcionada, garantizando la misma por medio de un consentimiento informado el mismo que será entregado minutos antes de empezar la sesión.

Tabla 4

Mensaje de introducción y explicación de las normas de participación

Mensaje Introductorio

- Buenos días / Buenas tardes a todos. En primer lugar, queremos agradecerles por dedicar su tiempo para participar en este grupo focal sobre un tema tan importante como es la Comunicación intercultural en Cuenca.
- Como ya se les ha mencionado en su invitación, este trabajo de titulación busca comprender mejor las experiencias de los estadounidenses que residen en esta ciudad, y cómo se relacionan con la comunidad local. Sus opiniones y experiencias son esenciales para enriquecer nuestro análisis.
- Queremos que este sea un espacio de diálogo abierto y respetuoso, donde todos tengan la oportunidad de compartir sus puntos de vista y experiencias.

- Para mantener el orden y garantizar que todos puedan participar, les pedimos que levanten la mano antes de intervenir y que respeten los turnos de habla.

Normas de participación:

- Antes de comenzar, debemos enfatizar que toda la información que compartan aquí será tratada con absoluta confidencialidad. No se divulgarán nombres ni detalles personales sin su consentimiento expreso.
- También les pedimos que revisen y firmen el formulario de consentimiento informado que les hemos proporcionado. Este documento garantiza que entienden lo que implica su participación en este grupo focal.

-
- Se continúa con el espacio para preguntas de los participantes sobre la dinámica bajo la que se llevará a cabo el grupo focal.

De igual manera, es importante mencionar que, antes de dar inicio a la sesión cada uno de los participantes recibirá el siguiente consentimiento informado, en el cual una vez más se les explicará a detalle el uso que se le dará a la información que será recabada durante y posterior al desarrollo de la sesión.

Tabla 5

Consentimiento informado que será entregado a los participantes

Consentimiento Informado

De antemano agradecemos su participación.

YO _____, acepto participar de manera voluntaria en este grupo focal que es parte de la investigación "Análisis de la Comunicación Intercultural: Caso de los Estadounidenses que residen en Cuenca", la misma que es conducida por Mishel Moncada y Aixa Orellana estudiantes de la Carrera de Comunicación de la Universidad de Cuenca.

De igual manera declaro que:

Aixa Rocio Orellana Ballesteros - Mishel Karolina Moncada Albarracin

- He recibido información sobre los objetivos de la investigación.
- He sido informado de que la sesión va a ser grabada en audio y video.
- La información sobre procedimientos y propósitos del estudio podrá ser ampliada una vez concluida mi participación.

Este consentimiento lo otorgo de manera voluntaria.

Acepto _____

No acepto _____

Nombre del participante:

Fecha:

Firma: _____

Luego de la sesión de discusión, guiada por los moderadores y una vez realizadas las preguntas que nos permiten recabar la información requerida, es importante agradecer a cada participante por su participación y aporte a la investigación. Por esta razón, el mensaje de despedida y agradecimiento a los participantes, también se encuentra guionizado, tal y como se observa en la Tabla 6.

Tabla 6

Mensaje de despedida y agradecimiento a los participantes

Mensaje de Agradecimiento

Se agradece la participación de todos ustedes, que se dieron un espacio en su día para ayudarnos en esta sesión, la información obtenida nos será de mucho apoyo para la comunidad de investigadores interesados en el tema de la comunicación intercultural y especialmente para nuestro proyecto de titulación.

Por otro lado, partiendo de los objetivos del estudio, se debe elaborar una guía para la conducción del grupo focal, la misma debe contener los temas y preguntas que serán planteados a los participantes, estas preguntas deben estar construidas de forma que les brinde a los participantes la posibilidad de brindar reflexiones, opiniones y descripciones partiendo desde su experiencia. BARRIOS VALDIVIA (2020) En base a la definición brindada por el autor es importante también, tener en cuenta el tipo de información que se puede obtener a través del grupo focal, un buen planteamiento de las preguntas es esencial para obtener la información que se requiere.

A partir de lo antes mencionado, y en relación al establecimiento de una guía de preguntas para garantizar la correcta aplicación de la herramienta. Dentro de esta investigación, se ha construido una guía de preguntas que contribuirá al efecto y aplicación y guía adecuada del grupo de discusión, la misma utiliza 3 de las dimensiones ya antes mencionadas, para construir adecuadamente cada una de las interrogantes que se plantean a los participantes, para así finalmente lograr obtener la información necesaria, dentro de la investigación, que se detalla en la Tabla 7.

Tabla 7

Operacionalización de la variable para las preguntas del grupo focal

Variable	Dimensiones	Indicadores	Preguntas
Impacto de la comunicación intercultural	Dimensión Comunicativa	Diversidad lingüística	¿Qué tan cómodo te sientes utilizando el idioma español en Cuenca?
	Dimensión Comunicativa	Diversidad lingüística	Al momento de interactuar con personas locales ¿cómo te sientes con ellos?
	Dimensión Comunicativa	Flujo de comunicación en los diferentes espacios de la ciudad.	¿Has tenido la oportunidad de participar en eventos culturales o actividades de la cultura cuencana? ¿Cómo has experimentado la

integración en estas actividades?

Dimensión Psicosocial	Aceptación Cultural	¿Qué aspectos de la comunidad cuencana han adoptado que son diferentes a tu cultura de origen?
-----------------------	---------------------	--

Variable	Dimensiones	Indicadores	Preguntas
	Dimensión Psicosocial	Aceptación Cultural	¿En el sector donde vives predominan personas locales o americanas? ¿Por qué seleccionaste este sector para vivir?
	Dimensión Psicosocial	Aceptación Cultural	¿Has sido testigo o has experimentado discriminación por parte de la comunidad cuencana? ¿Si o no? ¿En qué situaciones?

Impacto de la comunicación intercultural	Dimensión Social	Transmisión de tradiciones cuencanas	¿Qué impacto crees que tiene la transmisión de tradiciones cuencanas en tu sentido de pertenencia y conexión con la ciudad? ¿Cómo describirías la forma en que se transmiten las tradiciones cuencanas?
	Dimensión Social	Grado de interacción con la comunidad local, tanto en actividades cotidianas como en eventos culturales.	¿Crees que la comunidad cuencana brinda suficientes oportunidades para que tu comunidad conozca y se involucre en las tradiciones locales?
	Dimensión Social		¿Consideras que la interacción con la comunidad local es importante para tu integración y adaptación en Cuenca? ¿Por qué?

3.3.3. Observación No Participante

Finalmente, para la recolección de datos se utilizó como método la observación no participante, la cual, de acuerdo con Castellanos (2017) se define como una técnica de investigación que implica la observación de personas, fenómenos, acontecimientos, casos, objetos, actividades, situaciones, etc. para obtener información específica necesaria para la investigación. De igual

manera, Cortez Quezada y Maira Salcedo (2019) definen a la observación no participante como un tipo de observación realizada por factores o individuos externos, que no intervienen en los acontecimientos, por lo que no tienen relación con los sujetos del contexto, son simples espectadores de lo que sucede, el investigador se limita a percatarse de lo que sucede para lograr su objetivo.

La implementación de una herramienta como es la observación no participante proporcionó al investigador la oportunidad de tener una comprensión objetiva y detallada de las interacciones generadas diariamente entre los estadounidenses y la comunidad local. Al utilizar este enfoque, se mantuvo una perspectiva imparcial que permitió la identificación de patrones, barreras y éxitos en la integración de los estadounidenses en la sociedad cuencana. Como resultado, se proporcionó información valiosa para el análisis del impacto de la comunicación intercultural en el proceso de integración.

Para la aplicación de esta herramienta de acuerdo con Castillo y Cajas (2021) se requiere como instrumento de recolección una ficha de observación, la misma que Herrera (2011) concibe como instrumentos donde se registran detalladamente los objetos, lugares y personas, etc, que forman parte de la investigación. En base a la definición antes mencionada, se desarrolló el instrumento tal y como se detalla en la Tabla 8.

Tabla 8

Instrumento para llevar a cabo la Observación No Participante

Instrumento de Observación No Participante	
Fecha de Observación:	Lugar de Observación:
Hora de Inicio:	Hora de Finalización:
Contexto de Comunicación	
Situaciones formales vs. informales	
Lugares de interacción (trabajo, mercado, eventos sociales)	

Roles de los participantes (locales, expatriados)

Interacciones Verbales

Lenguaje utilizado (español, inglés, mezcla)

Fluidez y comprensión mutua

Uso de términos y expresiones locales

Interacciones no verbales

Gestos y expresiones faciales

Proximidad física y contacto visual

Reacciones no verbales a situaciones interculturales

Temas de Conversación (Temas discutidos durante la interacción, cómo se interpretan los temas que surjan)

Capítulo IV. Presentación y Análisis de Resultados Obtenidos

En esta sección se tuvo en consideración los resultados acordes a las dimensiones establecidas. En la dimensión comunicativa se analizan parámetros como el lenguaje, los acentos, palabras autóctonas y aspectos culturales que para los estadounidenses pueden llegar a ser complejas para su adaptación en la ciudad de Cuenca. Además, como eje comunicativo, se tiene en consideración las interrelaciones monótonas como punto principal de análisis para dar continuidad al estudio psicosocial. De esta forma, se da respuesta al objetivo general de la investigación, donde se pretende analizar el impacto de la comunicación intercultural con respecto a la integración de los estadounidenses hacia la comunidad cuencana.

En segundo lugar, se examinó la dimensión psicosocial que da respuesta al primer objetivo específico donde se menciona el conocer las limitaciones más significativas en la comunicación intercultural entre estadounidenses y cuencanos. Al momento de una interacción suelen surgir barreras más allá de las lingüísticas, barreras que van de la mano con nuestras culturas y tradiciones arraigadas al lugar de origen. Por ello, esta dimensión se enfoca en obtener respuestas acerca de las percepciones y sentimientos de los participantes, considerando siempre al estadounidense como ente de vulnerabilización al cambio por su llegada y convivencia a una ciudad considerada nueva.

Como tercer punto, tenemos a la dimensión social que responde a nuestro segundo objetivo específico de la investigación. Para este punto se establecen parámetros de evaluación de adaptabilidad, por los que se necesitará información acerca de los métodos que los norteamericanos usan para vivir en Cuenca. Como partida se establece el primer trimestre de convivencia, puesto a que es el tiempo que, por reglamento nacional, les dan y que, por interculturalidad, son los más difíciles de comprender.

4.1 Resultado Entrevistas

En total se realizaron 5 entrevistas semiestructuradas en las cuales se mantuvo un ambiente de confianza entre los interlocutores con la finalidad de que los entrevistados den respuestas desde sus percepciones, obteniendo así respuestas sinceras, sin estar influenciados por su entorno.

4.1.1 Dimensión Comunicativa

En este apartado se identificó la superación de barreras culturales y la adaptación lingüística que los norteamericanos han experimentado viviendo en Cuenca. Las mayores trabas percibidas fueron el acento y dialecto. Por su parte, considerando al dialecto como barrera, se menciona que al tratar de entender palabras locales tuvieron que usar plataformas digitales de traducción, pero tampoco les servía de mucho puesto que para comprender estas expresiones se debía tener un contexto local y no una traducción específica de internet (palabras como *tayta*, *cushqui*). Algunos expresaron que al momento de llegar a Cuenca consideraban saber español, pero al momento de interactuar se dieron cuenta que la realidad frente a una conversación, ellos no sabían nada del idioma. Sin embargo, para el análisis lo comprendemos como parte de la geografía, ya que si bien es cierto el español es una lengua mundialmente hablada, el dialecto geográfico hace que el idioma sea único en cada locación.

4.1.2 Dimensión Psicosocial

Para la revisión psicosocial, nos basamos en el sentido de pertenencia cultural y el proceso de aculturación que sienten los norteamericanos al vivir en Cuenca. Algunas respuestas aluden a que la comunidad cuencana es amigable y eso los ayuda a sentirse más integrados haciendo en cierto punto comparaciones con comunidades de otros países. Estas interacciones, son de suma relevancia dentro del contexto psicosocial, sin embargo, estas coyunturas suelen tornarse perjudiciales para los norteamericanos cuando ellos logran percibir cierto aprovechamiento de la comunidad cuencana hacia ellos. Mencionan que en algunas ocasiones se han encontrado con gente catalogada como “hipócritas” que fingen amistad para aprovecharse económicamente de ellos, recalcando que no todos son así y que estas situaciones han sido excepciones. Además, se recalca que la práctica de distintos deportes, asistir a eventos especiales (bodas, bautizos, quinceañeras) es lo que les ayuda a establecer más conexiones con la gente local. Estas conexiones, en palabras de los participantes, hacen que la comprensión de actitudes sea más cómodas y flexibles en la convivencia.

4.1.3 Dimensión Social

Para finalizar con el análisis de las entrevistas, en lo social se trató de definir los comportamientos que indiquen adaptación e integración y las actitudes percibidas. Una actividad que la mayoría mencionó fue el adaptarse al tener horarios de comida y la puntualidad. Los entrevistados sienten que el tema de horarios es bastante complicado para ellos, pues con relación a los alimentos ellos comen cuando les da hambre, más no en un horario establecido. Con temas de horarios, también hacen alusión a la puntualidad, refieren que cuando coordinan un encuentro, tratan de llegar incluso tiempo antes para no hacer esperar a la otra persona, cosa que no reciben por parte de la comunidad local. A esto se le suman las burlas que han podido percibir de ambas partes, tanto de los morlacos hacia norteamericanos, como de norteamericanos hacia morlacos.

4.2 Resultados Grupo Focal

Como en la anterior sección, se analizaron los resultados obtenidos en el Grupo Focal. Para una mejor comprensión, los hallazgos serán evaluados por las dimensiones propuestas en la Tabla 7. El grupo focal se dio inicio con 5 integrantes, para posteriormente integrarse 2. Sin embargo, en el transcurso nos percatamos que las respuestas fueron ligeramente influenciadas los unos de los otros, el primero que respondía solía dar una idea principal, a la cual el resto de

participantes se ponían de acuerdo y solamente añadían detalles específicos de sus experiencias.

4.2.1 Dimensión Comunicativa

En esta dimensión se pretende identificar la comodidad del uso del español al momento de interactuar para los norteamericanos, considerando al indicador como diversidad lingüística y con ellos dar paso al flujo de comunicación que se tienen en distintos espacios de la ciudad. Algunos de ellos comentaron que se sentían muy cómodos hablando español, puesto a que han estudiado y practicado por varios años el idioma, ya sea de forma autónoma, por estudios certificados o relaciones románticas. Sin embargo, dos de ellos respondieron que aún creen que les falta por aprender y mejorar su español, ya que solo les sirve para compras de su diario vivir, más no para relacionarse de manera amistosa. Por parte de interacción, expresaron que llegar a la comunidad local se les hizo mucho más fácil a diferencia de otras comunidades, hicieron comparaciones con otras ciudades del Ecuador recalcando que el acento cuencano es más lento y fácil de comprender a diferencia del costeño donde se omiten letras y el ritmo es muy rápido para establecer una conversación. Referente al flujo de comunicación, la mayoría expresaron que aprender la cultura de Cuenca es uno de los motivos que les impulsó a viajar, asistir a estos eventos organizados en diferentes puntos de la ciudad, les permite a ellos adentrarse a las tradiciones cuencanas y sentirse parte de la comunidad. Muy pocos mencionaron la economía, refiriéndose que aquí con sus sueldos pueden pagarse una vida y vejez digna, ya que en Estados Unidos no sienten el mismo respeto por los adultos mayores.

4.2.2 Dimensión Psicosocial

Para esta dimensión, se analiza información acerca de la percepción de identidad y aceptación cultural. Los norteamericanos, perciben a la cultura cuencana como accesible y cálida, esto quiere decir que para ellos es bastante fácil tener sentido de pertenencia y relacionarse, inmiscuirse en la comunidad y sentirse parte de ellos a pesar de las diferencias físicas y de pensamientos. La mayoría de ellos rescatan tradiciones adoptadas al momento de comer y con ello la calidez cuencana para expresarse sobre ciertas actividades de la vida cotidiana tales como: saludar en cualquier lugar y a cualquier hora sin importar conocer previamente a la otra persona y el decir “buen provecho” al comer. Además, destacaron la gastronomía cuencana como exótica ya que para ellos el cuy (comida típica de Cuenca) es una mascota y no un alimento. Sin embargo, algunos de ellos mencionaron que consideran como poco molesto el

hecho de la “viveza” ya que algunos locales no obedecen por completo normas de conducción, respeto a peatones y que en las filas de compras o bancos siempre quieren ir antes, sin dar respeto a los turnos.

Por otro lado, también mencionaron que el sector donde viven actualmente les permite expandir sus conocimientos hacia la cultura cuencana, dos de ellos mencionaron vivir cerca del sector Baños, mencionando que eran los únicos “gringos” de la zona y que eso les parecía agradable puesto a que aprenderían acerca de la forma de vivir de la gente local, añadiendo que les agrada ver cómo la gente local se reúne para jugar fútbol y tener actividades de integración comunal. El resto de participantes no dieron mucha relevancia a la pregunta, puesto a que el sector que eligieron para vivir lo seleccionaron por: disponibilidad, precio o cercanía a sus actividades diarias.

4.2.3 Dimensión Social

Finalmente, en la dimensión social se abordó el cómo los norteamericanos perciben la transmisión cultural de Cuenca, donde la mayoría supo decir que usan medios digitales para informarse sobre eventos que están por realizarse en la ciudad, así como plataformas: GringoPost y redes sociales. Uno de ellos mencionó preferir medios tradicionales como lo es el periódico, específicamente “El Mercurio” y “Primicias” que ellos lo consiguen traducido a inglés. Por último, añadieron como pensamiento colectivo, que en algunas ocasiones se han sentido estafados porque algunas personas tratan de elevar los precios cuando ellos quieren adquirir algún producto, solo por ser “gringos”. Lo mencionaron como el “impuesto gringo” que se da cuando una persona local vende su producto a mayor precio a un extranjero común, pensando que por ser extranjero poseen mayor riqueza. Los participantes desmintieron esta última acotación, sin ningún enojo de por medio, más bien tratando de ser comprensibles aludiendo a que es la forma de para muchos ganarse la vida y que la economía podría mejorar si se pensara en un futuro, es decir, en lugar de elevar costos, sean igual de comprensibles para que ellos puedan recomendarlos a otros amigos gringos y así sus ventas mejoren por cantidad de compradores y no por aumento de costos.

4.3 Resultado Observaciones No Participantes

Para las observaciones se escogieron dos lugares que fueron puntos estratégicos con afluencia de norteamericanos: *Common Grounds* y *Cafetería C41*. El primer local es un bar deportivo con

carta adaptada a comida norteamericana donde se realizan actividades y se transmiten canales deportivos de Estados Unidos, en este lugar se centra la cultura estadounidense, tratando de que ellos se sientan como en su tierra. El segundo lugar, *Cafetería C41* se escogió por recomendaciones varias de los entrevistados, ellos mencionaron que es una de sus lugares favoritos para relajarse y no sentir tanto estrés de los restaurantes comunes. Además de ofrecer cafés de autoría y carta especial de postres típicos estadounidenses.

Se recalca que antes de llenar las fichas de observación no participante se hizo un seguimiento a estos dos lugares, tanto a *Common Grounds* como a *C41*, con la finalidad de identificar a los clientes más recurrentes y sus nacionalidades, puesto a que son espacios públicos donde se pueden confundir a los extranjeros norteamericanos con otros expatriados de habla inglesa. Para esto, se les preguntó días antes a los trabajadores de cada lugar si sabían identificar las nacionalidades de los clientes que ya se había fichado para la observación y gracias a la información brindada se obtuvieron los resultados de interacción. Los participantes escogidos fueron entre norteamericanos y cuencanos.

Para este análisis se escogen 4 secciones que fueron detalladas en la Tabla 8. Estas secciones fueron escogidas para que todos los participantes no sean intermediarios dentro de sus interacciones, teniendo como punto final el conocer sus comportamientos sin estar influenciados por otros norteamericanos (como en el grupo focal) ni por la relación entre moderadores (como en las entrevistas) sino siendo ellos únicamente fluyendo de forma autónoma.

4.3.1 Contexto de Comunicación

En estas circunstancias se detallan y define encuentros por el tipo de situación, mayormente cumplen con situaciones informales y se detallan las intenciones de cada persona. Se calcularon que mayormente visitan el bar *Common Grounds* como forma de distracción puesto a que se evidenciaron citas, partidos y reuniones familiares. Por su parte, en la cafetería *C41* se pudo evidenciar encuentros menos informales, como reuniones de trabajo, citas y reuniones familiares. Además, se detallan las actividades que realizan, el entorno comunicativo que representaron los analizados, da como resultado una completa comodidad en sus interacciones, ya sean personales o grupales ya que son lugares donde se deduce que fueron por voluntad propia y no por obligación o compromiso.

4.3.2 Interacciones Verbales

Aquí se examina el idioma predominante que los norteamericanos utilizan al momento de interactuar, es decir el idioma que ellos prefieren usar y no el que prefieren hablar por presión de las acciones, teniendo como resultado una paridad entre ambos idiomas (inglés y español) usualmente ellos tienen una mezcla entre ambos idiomas, utilizando el español como idioma de adaptación (en actividades como: ordenar comida, pedir la cuenta, socializar con otros) y por otro lado, usando el inglés como idioma predominante entre conversaciones internas o con otros norteamericanos. En el caso de las interacciones entre expatriados y locales se observó el uso de spanglish dentro de las conversaciones. Si uno no sabía la palabra en español, el otro le ayudaba en inglés y viceversa. En un caso específico, se identificó a un expatriado elaborando una actividad autónoma en su computador, que hizo uso del español para ordenar su comida y al momento de recibir una llamada telefónica (que fue la acción más relevante para identificar el idioma) hizo uso del inglés, infiriendo así que su completa comodidad es su idioma natal y no el adquirido.

4.3.3 Interacciones No Verbales

La comunicación no verbal nos sirvió de guía para deducir el nivel de conformidad que expresaban los expatriados estadounidenses en cada momento y cada situación. Un caso particular, que se presta a ser analizado, fue la incomodidad que reflejó un expatriado al momento que llegaron personas locales a la cafetería C41, tomando posturas introvertidas y rígidas, así como, gestos de disgusto, causados únicamente por el hecho de tener que compartir el espacio con personas locales, pues el expatriado se encontraba realizando una actividad autónoma en el computador, evitando así todo tipo de interacción con el resto de individuos. Este tipo de gestos y actitudes, nos hacen inferir que el expatriado demuestra dificultades en su proceso para adaptarse a la cultura, normas y costumbres de la comunidad local.

Por otro lado, estas actitudes también pueden ser el reflejo de dificultades en la comunicación intercultural, pues la incapacidad para comunicarse en el idioma local (español) puede generar en los expatriados sentimientos de frustración y rechazo, así como malentendidos y prejuicios hacia el nuevo entorno en el que busca adaptarse, siendo muy evidente la resistencia al cambio y el rechazo hacia la cultura local, debido al estrés que genera el proceso de integración y adaptación en una nueva cultura, como en este caso la cultura cuencana.

4.3.4 Temas de Conversación

Los temas de conversación más relevantes que tenían eran sobre experiencias de la vida cotidiana y los propósitos por los que iban a estos lugares, esto nos puede ayudar a inferir que los expatriados tienen la intención de integrarse y construir una vida activa en Cuenca, normalizando su experiencia diaria e intentando encontrar puntos de interés común con los cuencanos, lo que sugiere que llevan un proceso positivo de adaptación y buscan integrarse a la comunidad. Por otra parte, el que no se hayan identificado temas de conversación positivos o negativos acerca de los cuencanos, nos permite concluir que, dentro de su experiencia, su proceso de adaptación está siendo relativamente acertado, lo que contribuye a una integración efectiva dentro de la sociedad cuencana.

Capítulo V. Conclusiones y Recomendaciones

5.1 Conclusiones

Como principal hallazgo se obtuvo que la mayoría de estadounidenses, llegan a Cuenca para relacionarse con su cultura, conocer las tradiciones y forma de vida que tiene la comunidad local. Además, se llegó a la conclusión de que existe una minoría que llega a Cuenca por el tema económico y son aquellos que no pretenden o no quieren aprender el idioma, pues su conocimiento básico es suficiente para sobrevivir. A pesar de esto, todos consideran que es relevante aprender el idioma del lugar que te recibe, aunque sea complejo. Para ellos esta acción es una muestra de respeto hacia la diversidad cultural que yace en esta zona geográfica y su gente.

La comunicación intercultural constituye un factor esencial en el proceso de adaptación de los norteamericanos, porque les permite generar relaciones interpersonales fructíferas, las mismas que son necesarias para que logren comprender la motivación detrás de las distintas tradiciones, normas y actividades cotidianas de los cuencanos.

Se identificó como mayor reto para los estadounidenses que al momento de trasladarse a una ciudad diferente a la de su origen, en este caso Cuenca, resultó ser el dialecto utilizado por la comunidad local, es decir, las expresiones típicas cuencanas. Por otro lado, las costumbres y normas que son parte de la forma de vida de los cuencanos, resultan complicadas de comprender y ejecutar. Un claro ejemplo de esto, son las actividades barriales como: partidos de voley,

festividades locales, que los estadounidenses desconocen y hasta cierto punto les incomoda por el tema el ruido que generan.

Se obtuvo que los procesos de adaptación que los estadounidenses han llevado a cabo han sido netamente empíricos ya que ellos, han creado sus propios medios informativos digitales así como tradicionales que ya funcionan en Cuenca, adaptándose a su conveniencia, por ejemplo, la traducción de periódicos y la creación de revistas y plataformas virtuales como GringoPost, así como los diferentes grupos de Facebook, que son utilizados como medios informativos para eventos o reseñas de lugares para visitar, los mismos que han llamado la atención entre estadounidenses.

5.2 Recomendaciones

Creación de espacios colaborativos interculturales: Estos espacios servirán como apoyo para que la comunidad cuencana y norteamericana interactúen en procesos de aprendizaje y dominio del idioma. Además, dentro de estos espacios de interacción se podrían generar oportunidades laborales y estudiantiles para beneficio de ambas comunidades.

Crear una base de datos: Para esto, los estadounidenses deberán estar de acuerdo en recibir boletines bilingües periódicamente sobre las distintas actividades o festividades que se vayan a realizar dentro de la ciudad de Cuenca. Para enviar dicha información el público debe estar segmentado en relación a las preferencias de cada uno, para obtener descuentos o promociones con negocios que quieran formar parte de alianzas estratégicas.

Producción de seminarios: en los que abarque temas explicativos sobre las diferentes festividades cuencanas, con el fin de que la comunidad estadounidense comprenda fácilmente las tradiciones culturales de la ciudad. Dichos seminarios se realizarán mensualmente, además, contarán con participación y espacios voluntarios de ambas comunidades.

Creación de contenido multimedia: Con la finalidad de dar explicación al dialecto y expresiones típicas cuencanas (que fue la barrera comunicacional más fuerte) dichos videos deberán ser interactivos y de fácil comprensión para los estadounidenses ya que este contenido tendrá como objetivo facilitar su proceso de aprendizaje, adaptación e integración en la sociedad cuencana.

Referencias

- Arias, F. (2006). *El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica*. Editorial Episteme.
http://www.formaciondocente.com.mx/06_RinconInvestigacion/01_Documentos/El%20Proyecto%20de%20Investigacion.pdf
- Arias-Gómez, J., Villasís-Keever, M. Á., y Miranda Novales, M. G. (2016). El protocolo de investigación III: la población de estudio. *Revista Alergia México*, 63(2), 201-206.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=486755023011>
- Ayala Mora, E. (2014). La interculturalidad: el camino para el Ecuador. *Revista de la Universidad del Azuay*, 1(65), 9-59. <https://doi.org/10.33324/uv.v0i65>
- Basabe, N., Zlobina, A., y Páez, D. (2004). Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: superando el choque cultural. *Migraciones*, (15), 43-84.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=917295>
- Bautista, F., (2004). El choque cultural como umbral al etnorelativismo: Jóvenes norteamericanos en Venezuela. *Boletín Antropológico*, 22(60), 89-122.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=71206004>
- Bene, V., y Picco-Casolla, M. F. (2019). *Comunicación e Intercambio Cultural: Caso AFS Programas Interculturales Argentina & Uruguay* [Trabajo Final para optar al grado académico de Licenciatura en Comunicación Social, Universidad Nacional de Córdoba]. Repositorio Digital Universitario <http://hdl.handle.net/11086/12861>
- Escobar, J. y Bonilla-Jimenez, F. I. (2017). Grupos focales: una guía conceptual y metodológica. *Cuadernos hispanoamericanos de psicología*, 9(1), 51-67.
<http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx/jspui/handle/123456789/957>
- Campos y Covarrubias, G., y Lule Martínez, N. E. (2013). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7(13). <https://doi.org/10.37646/xihmai.v7i13.202>
- Cardoso, F. (s.f.). Cuenca, destino ideal. En *Clave!*. <https://www.clave.com.ec/cuenca-destino-ideal/>

- Castellanos, L. (2017, 2 de marzo). Técnica de Observación. Metodología De La Investigación. <https://lcmetodologiainvestigacion.wordpress.com/2017/03/02/tecnica-de-observacion/>
- Castillo, A., y Cajas, P. (2021). *Comunicación intercultural y prácticas culturales: Estudio de las relaciones entre la comunidad cuencana y pakistaní* [Tesis de pregrado, Universidad de Cuenca]. Repositorio Institucional Universidad de Cuenca. <http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/37556>
- Centro Virtual Cervantes (s.f.). Comunicación Intercultural. En *Diccionario de Términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comintercult.htm
- Chiavenato, I. (2006). *Introducción a la teoría general de la administración*. McGraw-Hill Interamericana.
- Cortez Quezada, M., y Maira Salcedo, M. P. (2019). *Cuadernillo técnico de evaluación educativa. Desarrollo de instrumentos de evaluación: pautas de observación*. Centro de Medición MIDE UC. <https://www.inee.edu.mx/wp-content/uploads/2019/08/P2A356.pdf>
- Cueva, D. (2019, 10 de diciembre). Historia de la ciudad de Cuenca. En *Blogger*. <https://historiadecuenca3e.blogspot.com/>
- Cusumano, M., Gawer, A., y Yoffie, D. (2019). The Business of Platforms: Strategy in the Age of Digital Competition, Innovation, and Power. *Negocio Harper*. <https://www.hbs.edu/faculty/Pages/item.aspx?num=56021>
- Denzin, N., y Lincoln, Y. (2011). *The Sage handbook of qualitative research*. SAGE publications Inc.
- Dietz, G. (2017). Interculturalidad: una aproximación antropológica. *Perfiles educativos*, 39(156), 192-207. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13250923012>
- Equipo editorial Etecé. (2021, 5 agosto). Interculturalidad. En *Concepto*. <https://concepto.de/interculturalidad/>

- Espinosa, R. (2023, 3 octubre). Elementos de la comunicación: tipos y ejemplos. En *Roberto Espinosa*. <https://robertoepinosa.es/elementos-de-la-comunicacion/>
- Feldman, R. (2007). *Desarrollo psicológico a través de la vida*. Prentice Hall.
- Fichas de observación. (2011, 14 octubre). [Diapositivas]. Slideshare. <https://es.slideshare.net/herreramarina4/fichas-de-observacion>
- Fierro, I. y Burbano, C. (2013). *La inmigración de jubilados extranjeros hacia Latinoamérica: un modelo en Cuenca: Ecuador* [Trabajo de investigación para optar el grado de Ingeniero en Ciencias Experimentales, Universidad de Especialidades Espíritu Santo]. Repositorio UEES. <http://repositorio.uees.edu.ec/123456789/702>
- Feliu Franch, J. (2011). La interculturalidad y los itinerarios culturales en América Latina. *Estudios humanísticos. Historia*, 10, 245-257. <https://doi.org/10.18002/ehh.v0i10.3175>
- FundéuRAE. (2022, 28 agosto). Estadounidense y norteamericano, gentilicios de Estados Unidos. *Fundéu RAE*. <https://www.fundeu.es/recomendacion/estadounidense-norteamericano/>
- GringoPost Ecuador. (2024). *GringoPost*. <https://gringopost.com/>
- Hall, E. T. (1959). *The silent language*. Anchor Books ed. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA8933001X>
- Hammer, M. R., Bennett, M. J., y Wiseman, R. (2003). Measuring intercultural sensitivity: The intercultural development inventory. *International Journal of Intercultural Relations*, 27(4), 421-443. [https://doi.org/10.1016/S0147-1767\(03\)00032-4](https://doi.org/10.1016/S0147-1767(03)00032-4)
- Hernández Sampieri, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGrawHill.
- Hernández Sampieri, R., y Mendoza Torres, C. P. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas: cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill educación <http://104.207.147.154:8080/handle/54000/1292>
- Idáñez, M. J. A., y Buraschi, D. (2012). El desafío de la convivencia intercultural. *Rev. Inter. Mob. Hum*, 20(38), 27-43. <https://doi.org/10.1590/s1980-85852012000100003>

Lifeder. (2021, 18 noviembre). *Interculturalidad*. Lifeder. <https://www.lifeder.com/ejemplos-de-interculturalidad/>

Imaginario, A. (2023, 20 de noviembre). *Interculturalidad*. Significados.com. <https://www.significados.com/interculturalidad/>

Instituto Nacional de Estadística y Censos. (2017, 1 de noviembre). Conozcamos Cuenca a través de sus cifras. Ecuador en cifras. INEC. <https://www.ecuadorencifras.gob.ec/conozcamos-cuenca-a-traves-de-sus-cifras/#:~:text=Cuenca%2C%20tambi%C3%A9n%20conocida%20como%20la,este%20cant%C3%B3n%20tenga%20636.996%20habitantes.>

Instituto Nacional de Patrimonio Cultural. (s.f.). *Cuenca*. Patrimonio Cultural. <https://www.patrimoniocultural.gob.ec/cuenca/#:~:text=La%20UNESCO%20la%20reconoci%C3%B3%20entre,12%20de%20abril%20de%201557.>

Johnson, D. (2015). Formar ciudadanos interculturales en un mundo global: algunas notas desde los estudios curriculares. *Diálogo andino*, (47), 7-14. <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-26812015000200002>

Leeds-Hurwitz, W. (2016). Comunicación intercultural. *Key Concepts In Intercultural Dialogue*, (5), p. 1-2. https://centerforinterculturaldialogue.org/wp-content/uploads/2016/11/kc5-intercultural-communication_spanish.pdf

Liliana, G. J., y Lucía, N. P. A. (2011). Comunicación intercultural como medio para favorecer el cuidado culturalmente aceptable. *Enfermería universitaria*, 8(1), 55-60. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-70632011000100008

López, P. L. (2004). Población muestra y muestreo. *Punto cero*, 9(8), 69-74. [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es.](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1815-02762004000100012&lng=es&tlng=es)

Martínez, G. (2005). *Análisis de comunicación interna, basado en el flujo de comunicación vertical, en el departamento de manufactura* [Tesis de Titulación, Universidad de las Américas Puebla]. Colección de Tesis Digitales. http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lco/martinez_c_gdl/

- Martínez, M., y Delgado, A. (2014). *Análisis de la situación actual de los extranjeros estadounidenses de la tercera edad residentes en la ciudad de Cuenca* [Tesis de Titulación, Universidad del Azuay]. Dspace de la Universidad del Azuay. <http://dspace.uazuay.edu.ec/handle/datos/3971>
- Martínez Reyes, N. (2012). Reseña metodológica sobre los grupos focales. *Revista Universidad Don Bosco*, (9), 47-53. <https://www.revistas.udb.edu.sv/ojs/index.php/dl/article/view/193/164>
- Mena Iturralde, L. (2014). *Los otros inmigrantes. Identidades y diferencia en la integración cultural de los venezolanos residentes en Tijuana* [Tesis de maestría, Colegio de la Frontera Norte]. El Colegio de la Frontera Norte. <https://colef.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1014/141>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2024, 20 de junio). Concesión de visa de visitante temporal turista 90 días. En *Portal Único de Trámites Ciudadanos*. <https://www.gob.ec/mremh/tramites/concesion-visa-visitante-temporal-turista-90-dias#:~:text=Autorizaci%C3%B3n%20de%20permanencia%20temporal%20que,prohibidas%20de%20realizar%20actividades%20laborales>.
- Navarro-Conticello, J., y Alonso-Meneses, G. (2020). Inmigrantes argentinos en San Diego y Tijuana. Estrategias de adaptación a un estilo de vida transfronterizo. *Migraciones*, 49, 59-83. <https://doi.org/10.14422/mig.i49.y2020.003>
- Ocampo, S. P. (2013). Doble contingencia y orden social desde la teoría de sistemas de Niklas Luhmann. *Sociología*, 28(78), 7-40. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5343468>
- Ochoa, C. (2015, 29 de mayo). *Muestreo por Conveniencia: Qué es, ejemplos y características*. Netquest. <https://www.netquest.com/blog/muestreo-por-conveniencia#:~:text=El%20muestreo%20por%20conveniencia%20implica,representativos%20de%20la%20poblaci%C3%B3n%20total>.
- Organización Internacional para las Migraciones. (2006). *Glosario sobre migración (7.a ed.)*. Derecho Internacional sobre Migración. <https://www.corteidh.or.cr/sitios/observaciones/11/anexo4.pdf>

- Páez-Rovira, D., Gonzalez, J., Aguilera, N., y Zubieta, E. (2000). *Identidad cultural, Aculturación y Adaptación de los Inmigrantes Latinoamericanos (chilenos) en el País Vasco (Segunda edición)*. Centro Cultural Chileno Pablo Neruda (Ed).
<https://www.ehu.eus/documents/1463215/1504270/Paezetal00Inm.pdf>
- Parker, G., Van Alstyne, M., y Choudary, S. (2016). *Platform revolution: How networked markets are transforming the economy and how to make them work for you*. Norton & Company.
- Pérez-Gálvez, J., Torres-León, L., Muñoz-Fernández, G., y López-Guzmán, T. (2018). El turista cultural en ciudades patrimonio de la humanidad de Latinoamérica. El caso de Cuenca (Ecuador). *Turismo y Sociedad*, 22, 105-124. <http://doi:10.18601/01207555.n22.06>
- Porto, J. P., y Gardey, A. (2022, 21 julio). *Extranjero - qué es, definición y concepto*. Definición.
<https://definicion.de/extranjero/>
- Prieta Rodríguez, M. A., y March Cerdá, J. C. (2002, 15 de abril). Paso a paso en el diseño de un estudio mediante grupos focales. *Elsevier*, 29(6), 366-373. <https://www.elsevier.es/es-revista-atencion-primaria-27-articulo-paso-paso-el-diseno-un-13029750>
- Puerta, A. R. (2022, 23 agosto). *Modelo de Lasswell: elementos, ventajas y desventajas*. Lifeder.
<https://www.lifeder.com/modelo-lasswell/>
- Ramírez, M. I., Herrera, F., y Herrera, I. (2003). ¿Qué ocurre con la adaptación y el rendimiento académico de los alumnos, en un contexto educativo pluricultural? *Revista Iberoamericana de Educación*, 33(2), 1-17. <https://doi.org/10.35362/rie3322994>
- Real Academia Española. (s.f.). Estadounidense. En *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/estadounidense>
- Real Academia Española. (s.f.). Extranjero-ra. En *Diccionario de la lengua española*.
<https://dpej.rae.es/lema/extranjero-ra>
- Rizo García, M., y Romeu Aldaya, V. (2006). Hacia una propuesta teórica para el análisis de las fronteras simbólicas en situaciones de comunicación intercultural. *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, 12(24), 35-54.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=316/31602403>

- Rizo García, M. (2013). Comunicación e interculturalidad: Reflexiones en torno a una relación indisoluble. *Global Media Journal*, 10(19), pp. 26-42.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68726424002>
- Rojas, A. (2017, septiembre 4). *Investigación e Innovación Metodológica: población y muestra*. Investigación e Innovación Metodológica.
<http://investigacionmetodologicaderojas.blogspot.com/2017/09/poblacion-y-muestra.html>
- Rojo, L. M. (2003). Dimensiones principales de la comunicación intercultural. *Educación y futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, 8, 81-90.
<http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/110520.doc.pdf>
- Romero, M. J. (2018). *Comunicación Intercultural. Estudio del caso: presencia de extranjeros en la ciudad de Cuenca* [Tesis de pregrado, Universidad de Cuenca]. Repositorio Institucional Universidad de Cuenca.
<http://dspace.ucuenca.edu.ec/handle/123456789/30974>
- Scheaffer, R., Mendenhall, W., y Ott, R. (2007). *Elementos del muestreo*. Editorial Iberoamérica.
- Serrano, B., y Gustavo, S. (2005). La teoría de sistemas de Niklas Luhmann: Apuntes previos para una aplicación a la sociología del derecho. *FORO: Revista de Derecho*.
<http://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/1768/1/RF-04-AV-Basabe.pdf>
- Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa. (2020). *Guía para la elaboración y aplicación de entrevistas en profundidad*.
<https://hdl.handle.net/20.500.12982/6437>
- Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa. (2020). *Guía para la elaboración y aplicación de grupo focal*.
<https://hdl.handle.net/20.500.12982/6434>
- Hall, S. (s. f.). Codificar y decodificar. *Estudios Culturales*.
<https://estudioscultura.wordpress.com/category/teoricos/stuart-hall/#:~:text=Hall%20propone%20que%20es%20posible,de%20cada%20uno%20de%20ellos>
- Tamayo y Tamayo, M. (2006). *Técnicas de Investigación*. (2ª Edición). Editorial Mc Graw Hill.

- Thompson, I. (2008). Definición de comunicación. En *Promonegocios.net*.
<https://www.promonegocios.net/comunicacion/definicion-comunicacion.html>
- Torres, L. y Rollock, D. (2004). Acculturative distress among Hispanics: The role of acculturative, coping, and intercultural competence. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 32, 155-167. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/j.2161-1912.2004.tb00368.x>
- Vélez, M. F., y González-Martínez, E. (2019). Inmigrantes venezolanos en el contexto ecuatoriano: análisis de las relaciones interculturales. *INNOVA Research Journal*, 4(3.), 135-149. <https://doi.org/10.33890/innova.v4.n3.1.2019.1061>
- Walsh, C. (2008). Interculturalidad, plurinacionalidad y decolonialidad: las insurgencias político-epistémicas de refundar el Estado. *Tabula rasa*, 9, 131-152. <https://doi.org/10.25058/20112742.343>
- Ward, C. (1996) Acculturation. En D. Landis y R. Bhagat (Eds.). *Handbook of intercultural training* Thousand Oaks: Sage (pp. 124-147).

Anexos

Anexo A. Transcripciones de las Entrevistas

Entrevista 1. Jc

Entrevistador 1: Jc, primero darte las gracias por darte el tiempo de estar aquí con nosotros, ayudarnos con nuestro trabajo de titulación. Como ya te había explicado Mishel, estamos hablando un poco del proceso de adaptación de las personas estadounidenses de aquí en la ciudad. La primera pregunta, dice, **¿cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuentas?**

Jc (Entrevistado 1): Bueno, muchas gracias también por tenerme aquí, primero. Y bueno, yo diría, antes de venir a Ecuador, intenté aprender español, por medio de clases en línea y no aprendí nada. Pero llegué a Ecuador y me metieron de una en un colegio donde nomás hablan español. Y diría, en serio, porque era chiquito, en dos semanas ya sabía español, pero ya después de unos dos meses ya estaba súper bien. O sea, no digo que hablo súper bien, pero ya para poder conversar.

Entrevistador 2: Ok. Y para esto, **¿Qué métodos utilizaste para comprender de mejor forma la comunicación local?** Hablando únicamente con personas cuencanas. ¿Qué seguiste? ¿Qué herramientas utilizaste? Más que las clases, más que las conversaciones, ¿qué hiciste tú para aprender por completo el idioma?

Jc (Entrevistado 1): Ah, ok. Muy buena pregunta. Diría que al inicio no me gustaba, por ejemplo, no sé si a esto te refieres, no me gustaban tanto las canciones en español, pero después me empezaron a gustar mucho más. Por ejemplo, las rancheras mexicanas, a veces el reggaetón también es bueno. Y también el acento me parecía lindo. A algunas personas no les gusta el acento cuencano, pero a mí siempre me gustó. Entonces, escuchar eso, intentar como que imitarlo, me ayudó bastante. Y escuchar las canciones.

Entrevistador 2: Supongo que tuviste tal vez algún choque con palabras, tal vez locales. ¿Puedes dar ejemplos de palabras locales que no entendías, qué significaban?

Jc (Entrevistado 1): Como algunas palabras quechuas que decían. Por ejemplo, decían en el colegio para... si yo tenía cushqui para pagar el sequito, entonces aprendí ciertas palabras que de aquí nomás son, ¿verdad? cushqui, taita, decía mi taita. Ajá. Y eso diría yo.

Entrevistador 1: La siguiente pregunta, bueno, **queremos saber cómo describirías tu experiencia inicial al adaptarse en la vida en Cuenca en términos de comunicación e interacción.** Es decir, cómo tú, desde que llegaste acá, cómo te adaptaste a la vida que llevamos, digamos así, en Cuenca y cómo te comunicaste con las personas locales.

Entrevistador 2: Trata de describir tu primer trimestre aquí.

Jc (Entrevistado 1): ¿Trimestre?

Entrevistador 1: Los primeros tres meses cuando llegaste.. El mínimo detalle que tengas es perfecto.

Jc (Entrevistado 1): Ok, ya. Bueno, yo tenía una vida antes en Estados Unidos. Tenía amigos, tenía mi colegio, tenía cosas que me encantaban hacer, jugar básquet, ir donde mis amigos, jugar videojuegos y cosas así. Tenía amigos y de la nada mis papás dijeron, vamos a mudarnos a Ecuador. Yo ni sabía que existía Ecuador. Entonces, yo dije... no me gustó. Al inicio, porque tenía 11, 12 años. Y dije, quiero quedarme aquí en mi casa, donde están mis amigos, donde está mi familia. Entonces, los primeros, de verdad, diría los primeros seis meses eran muy difíciles para mí. Yo no soy una persona triste, yo no soy una persona que diría que me he deprimido, pero por esos seis meses diría que he llegado a mi punto más bajo, porque no tenía amigos, no tenía qué hacer. La verdad, llegué en más o menos esta época, entonces, el clima era así, como bien nublado. Y eso me afecta. Entonces, fue muy difícil para mí en los primeros seis meses. Decía, yo quiero regresar, yo voy a regresar cuando tenga 18. Y después de los primeros tres meses, diría, o seis meses más o menos. Tres o seis meses. Entre esos tres y seis meses, conocí a algunos amigos del colegio. Me trataron súper bien. Fueron chistosos y ahí me di cuenta, ok, pueden ser... Fueron chistosos aquí, puede ser. Puede ser muy lindo vivir aquí.

Y ya, después de eso, después de estos seis meses, diría que... seis meses a un año, que nunca volvería. Yo no quiero volver a vivir ni en Canadá ni en Estados Unidos. Yo voy a quedarme aquí para siempre. Me encanta aquí. Y en estos últimos diez años que he vivido aquí, las cosas han sido más modernas, hay más restaurantes, hay más centros comerciales, hay cosas más lindas aquí. Qué diría que me hacen sentir más cómodo, hay donde divertirse. Entonces, sí, tener amigos, confiar en esos amigos, sentirme cómodo con estos amigos y abrirme con ellos, y más que nada también aprender el idioma, aprender a comunicarme con ciertas maneras como ellos se comunicaban. Es lo que me ayudaba a sentirme más cómodo y a fluir mejor mi vida aquí.

Entrevistador 1: Nos hablabas un poquito de los amigos y las actividades que tú haces o hacías en esa época para adaptarte mejor a la ciudad. Nosotros quisiéramos saber básicamente eso. **¿Qué actividades o qué grupos sociales te han ayudado a ti a sentirte más integrado a la comunidad cuencana?**

Jc (Entrevistado 1): Ya, me gusta esa pregunta. A mí siempre me ha gustado el deporte. Como les dije, me gustaba jugar básquet. Cuando vine aquí... era fútbol. Allá lo que es básquet es aquí fútbol. Entonces aprendí a jugar fútbol con mis amigos. Me gustó y eso primeramente es lo que me empezó a hacer sentir cómodo aquí. Como lo que dijiste, como que dentro de la comunidad. Y ahora, ya que ya me gradué del colegio hace cinco años más o menos, empecé a hacer, no sé si han escuchado de CrossFit. Y he estado en tres diferentes gimnasios, y solamente van cuencanos ahí. O sea, la mayoría son gente cuencana.

Y me gusta porque aquí diría que la gente cuencana se lleva a una cultura en sí, me gusta la cultura cuencana. Diría que algunas personas dicen que los serranos son fríos. Pero yo siento que los cuencanos son bien cálidos. Me gusta como siempre están dispuestos a tomar un café. Por ejemplo, hoy día que yo acabé de hacer CrossFit, ahí me senté con los del CrossFit y nos tomamos un cafecito con las chompitas puestas porque hacía frío. Pero me gusta ese sentimiento de aquí estamos juntos, reunidos, hablando. Todos tienen su propio acento de Cuenca que es súper distinto a los demás. Me gustó. Es cómo te sientes en esos lugares con esa gente.

Entrevistador 2: Bueno, eso en cuestión de grupos sociales, de lo que haces como actividad. Ahora, con aspectos de la vida cotidiana, **¿cuáles son esos aspectos que te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente?** Lo más chocante.

Jc (Entrevistado 1): De cosas de la vida cotidiana. Oh, ok, cosas positivas o negativas. Buena pregunta. Diría que el estilo de vida sí es bien diferente en Ecuador en sí que, por ejemplo, Estados Unidos o Canadá, allá todos tienen su casa grande y cada casa más o menos se parece. O sea, todos son súper lindos, todos súper bien cuidaditos, todos con cuatro o cinco carros, todo siempre está súper bien, ¿verdad? Pero aquí es totalmente diferente y puede ser chocante porque llegas aquí y ves que esta casa es totalmente diferente a la casa de este amigo.

Tal vez este amigo sí tiene una casa grande. O y este amigo tiene una casita chocante. Sí, tiene una casa chiquita y no es para decir que es algo malo, solo que es muy diferente el cambio en cada familia, en cada persona. Por ejemplo, aquí una cosa que nos chocó al inicio es, por

ejemplo, el papel higiénico se bota a veces en el tachito. Y eso era bien chocante porque se hace eso. En Estados Unidos se bota en el inodoro.

Entrevistador 2: Ah, claro.

Jc (Entrevistado 1): Pero eso me parece más práctico, como que todo de una nomás. Pero aquí es como que tienes que separarlo y es medio, eso fue chocante. Y ya estoy acostumbrado, cuando yo vuelvo para allá, a veces me equivoco y pongo en el tachito de basura el papel higiénico. Son cositas chiquitas así. Pero sí, también he notado que aquí la mayoría, puede ser que eres de clase media, alta o baja, lo que sea. La mayoría aquí tienen empleadas o empleados, o sea, como que trabajadores de casa, he visto muchísimo aquí. En Estados Unidos nunca había visto eso, nunca, ni en Canadá, todos hacen sus propios trabajitos de la casa. Entonces son cositas chiquitas. Así como que wow, puede parecer que aquí es más como que siguen viviendo más o menos en, no en el mal sentido, sino en el pasado, en un sentido clásico. Y me gusta, es lindo.

Entrevistador 1: Bueno. Y entre otras cosas. **¿Qué diferencias encuentras entre las interacciones con personas locales en comparación con interacciones con otros estadounidenses en Cuenca?** O sea, cuando tú estás, por ejemplo, con nosotros, interactúas con personas de acá. ¿Y qué diferencias tienes que hacer, aparte del idioma, obviamente, cuando hablas con un estadounidense?

Jc (Entrevistado 1) Ok, voy a tal vez decir algo medio... A mí... Personalmente, yo cuando vivía allá, mis amigos, toda la gente que yo conocía era normal, era súper chévere. Pero yo he notado que aquí los estadounidenses, los extranjeros, los gringos que vienen, pueden ser medio raritos a veces. Yo los he notado y puede ser hipócrita, o sea, lo que estoy diciendo puede parecer bien hipócrita. Pero me parecen a veces medio como que... raritos en diferentes sentidos. A veces, cómo se visten, de cómo actúan a veces.

O sea, cada quien tiene el derecho de hacer lo que desea, ¿verdad? Pero yo me siento más cómodo dentro de, por ejemplo, de la cultura de aquí. Me gusta más, todos son diferentes, todos son chéveres, pero aquí me siento más cómodo con los ecuatorianos. Allá, si estoy allá, los estadounidenses, los canadienses son, para mí, son chéveres, son normales. Pero me parece que los que vienen de allá para acá, puede que tengan cosas más diferentes de lo que estoy acostumbrado. Y yo los veo como que...

Entrevistador 2: Esa sí es una gran diferencia, porque las personas que vienen acá, comúnmente, son personas que son muy distantes en edades a nosotros. Entonces, capaz no...

Jc (Entrevistado 1): Puede ser también. Exactamente por eso, porque la mayoría que he conocido son jubilados. Así, cabellos larguísimos, tienen sus palitos con que caminan, pero palitos así, si fueran que van a escalar montañas, pero en el centro están.

Entrevistador 1: La siguiente pregunta, bueno, queremos saber, **¿qué comportamientos has adoptado para integrarte mejor a la comunidad cuencana?** O sea, ¿Qué haces de diferente aquí que no hacías en Estados Unidos?

Jc (Entrevistado 1) Ah, ok, puede ser una cosa cotidiana, puede ser una cosa totalmente normal. Aquí, es el almorzar, aquí hay una hora de almorzar y todos lo van a hacer. Allá, el almuerzo o la comida en general es cuando tienes hambre. Pero aquí, puede que no tengas hambre y vas a ir a almorzar. Y arroz, siempre, y me gusta, amo el arroz. Eso diría que es una de las cosas más cotidianas, más regulares que refiriéndose a tu pregunta. Que es más diferente de lo que yo... una cosa chiquita. Y también me gusta esto de aquí, de que si es el día, el jueves, por ejemplo, o el viernes, y alguien te llama y dice, vamos a hacer una parrillada, o vamos a comer carne, vamos a ir al mall, vamos a tomar una cervecita o lo que sea. Todos lo hacen, todos están, vamos, ¿a qué hora? Dime la hora y dime qué traigo, exacto. Pero allá es como... vamos a hacer una carne, pero el 13 de abril. Es como que una fecha específica y puedes venir, es más organizado, y no me gusta que sea organizado. Me gusta que sea de la nada, me parece más divertido. Esa es otra cosa.

Entrevistador 2: ¿Extrañas los onion rings?

Jc (Entrevistado 1): Sí, la verdad, sí, son ricos. Aquí también se encuentran.

Entrevistador 1: La última pregunta es, bueno, tú nos decías que puedes sonar hipócrita, pero aquí los gringuitos son como medio raritos. Entonces, queremos saber cómo percibes tú las actitudes de las personas cuencanas hacia los estadounidenses y viceversa. **¿Cómo percibes las actitudes de los cuencanos hacia los estadounidenses? ¿Cómo percibes las actitudes de los estadounidenses hacia los cuencanos?** Tu opinión completamente.

Jc (Entrevistado 1): ¿Opinión? Bueno, personalmente, yo amo a los ecuatorianos en general. Cuencanos, guayacos, de donde sea. Me encantan los ecuatorianos. Personalmente, y también

de lo que he escuchado y de lo que sé, de lo que he visto, los extranjeros, los gringos, siempre aman a los ecuatorianos. Hay ciertas cosas que no les gustan, por ejemplo, una cosa que hablan todos los extranjeros y más o menos se burlan de los ecuatorianos, que siempre son tarde, los ecuatorianos, pero en los estadounidenses no.

Entonces, a veces se molestan y se burlan de eso. Pero en general, en general, hay ciertas cositas chiquitas, pero en general los extranjeros aman a los ecuatorianos, los cuencanos, yo amo a los cuencanos, son súper chéveres. Y viceversa, al revés. Por ejemplo, me molestaban en el colegio, pero de cariño, así, me decían gringos, chiquitos, hablan bien, cosas así.

Entrevistador 2: ¿Nunca lo tomaste a mal?

Jc (Entrevistado 1): Nunca, porque yo también les molestaba, nos molestábamos, diría que fue en serio de cariño. Entonces, y nunca he sentido como que un odio de verdad hacia los extranjeros, puede ser que algunos, tal vez, he visto en medias sociales o lo que sea, puede ser que a veces se ha notado que como que no me gusta que vienen los de otros países acá. Por ejemplo, los extranjeros a veces suben, por ejemplo, el precio de la renta y de las casas y cosas así. Y entiendo perfectamente. Porque pueden venir los extranjeros y decir... Porque, claro, ganan más allá. Venir acá y pagar una casa mucho más costoso de lo que un ecuatoriano puede pagar. Y eso en sí, sí alza el costo de vida, y entiendo perfectamente, la verdad, lo siento por eso. Yo no soy así porque yo no gano tanto como los extranjeros jubilados viejos, yo gano como un ecuatoriano. Entonces, entiendo ese punto.

El por qué puede venir, pero en general, nunca he sentido un odio a los extranjeros. Nada. Una vez, un man como que medio... sí, no te quiero... Pero él tenía un odio en su corazón, y no la culpó para nada.

Entrevistador 2: Claro, ya eran cosas personales.

Jc (Entrevistado 1): Sí.

Entrevistador 1: Eso sería todo, muchas gracias.

Transcripción Entrevista #2

Cheryl (Entrevistada 2): Hola, buenos días. Yo soy Cheryl Rimes. Y yo soy cincuenta por ciento mexicana, pero tengo un alma cien por ciento mexicana.

Entrevistador 1: Vamos a empezar con la primera pregunta que dice, **¿Cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuenca?**

Cheryl (Entrevistada 2): ¿Cómo describir? Cuando yo soy muy joven, porque mi mamá es... Todos mis familia murieron, pero en el pasado mi mamá era cien por ciento mexicana y mi abuela, y abuelo también, y tiene conversación por favor, disculpe, en español y en inglés. Y cuando yo era muy chica y estudiaba en la escuela también. Pero mi familia no quiere hablar español solamente porque ellos dicen, mi abuela dice es muy importante que tú hables inglés también. Y yo vivo en una ciudad que se llama San Antonio en Texas, en Texas. Y esta ciudad es una mezcla de mexicanos y todos los españoles, culturas españolas, de México, gringos, todo. Es una mezcla porque toda la gente que vive aquí, allá, habla los dos idiomas.

Entrevistador 2: Y podrías tal vez contarnos un poco del proceso cuando llegaste aquí a Cuenca. ¿Se te hizo muy difícil el español de acá?

Cheryl (Entrevistada 2): Sí. Ok. Por muchos años no hablé español todos los días. En Cuenca necesito, yo necesito. So, yo hablo con los conductores de taxi todos los días. Es como: Oye, ¿cómo estás? ¿Cómo le va? Yo no sé cómo le va. Pero habla cada día con la gente en los... en el taxi, en los restaurantes. Práctica, práctica, práctica. Poco a poco, hablo buena, no es perfecto, pero es bueno. más buena que...

Entrevistador 1: ¿Hubo una diferencia en el español de acá de Cuenca, por el acento tal vez?

Cheryl (Entrevistada 2): Sí, es muy diferente porque yo estoy acostumbrada al español de los mexicanos. Es muy diferente. Por ejemplo, cuando te encuentras, los mexicanos dicen, ¿qué haces? ¿cómo estás? Aquí dicen ¿Cómo le va? En inglés se llama, how 's it going? That 's what it is. How 's it going? Pero es lo mismo, y todas las palabras, un coche. Un coche en México, en San Antonio, es un carro. Porque hay muchas personas que hablan un mezcla de...se llama Spanglish. Sí. No es correcto, pero un coche. So, cuando yo estoy el super maxi, y una persona dice, necesitan un coche, I went, un car? ¿A cara? ¿Un carro? Un auto? No, no. Sí. Y, pero, es, la cosa más importante es que yo estoy español de España. Cuando habla español de España, castellano, es mejor porque cuando... It doesn't matter. No es importante que... ¿Qué lugar visitas para hablar español? ¿Tú hablas buen español? no está como un problema. Es como general. Sí. Como que lo van a entender en cualquier parte. Sí. Y la gente de Cuenca es muy amable

porque cuando yo dice una palabra no es buena, no es perfecta, correcta, es muy importante porque yo me he memorizado y usar mi teléfono para traducir y poner. Poner en este teléfono y si ah en memorización. Pero es muy fácil para mí y cómo se dice, my accent, mi acento es bueno.

Entrevistador 2: ¿Qué métodos has utilizado para entender de mejor manera la forma de comunicación de la comunidad local?

Cheryl (Entrevistada 2): Sí, otros métodos, leer el mercurio en español. Es muy importante que ellos leer español. A veces es más en cuando aprender una nueva lengua es más importante que leer, escuchar y hablar. Es más difícil, la primera cosa que es muy fácil para mí es leer. And, you know, so, leer, ah, you know, revista, lo, lo. Ah, listen, entienda, escuchar radio, conversaciones.

Entrevistador 1: ¿Qué es lo que más te gusta escuchar de aquí de Cuenca?

Cheryl (Entrevistada 2): Conversaciones de la gente, porque la gente de Cuenca habla más rápido. Yo estaba muy confundida en el año pasado, año y medio pasado y poco a poco cuando, todos las palabras es más fácil escuchar, leer. Es importante que yo necesite una clase práctica mucho más y necesito aprender todos los, cómo se dice en español, the tenses, like futuro y los tiempos, sí.

Entrevistador 2: ¿Cómo describirías tu experiencia inicial considerando los primeros tres meses al adaptarse en tu vida en Cuenca en comunicación e interacción social? Los primeros tres meses que llegaste a Cuenca, ¿cómo los describes en cuestión de comunicación?

Cheryl (Entrevistada 2) Comunicación no es muy difícil porque no es difícil para mí, la cultura es muy diferente. La comida es muy diferente, no come cuy. No, es una mascota para mí, y yo estoy diciendo, ay no, un pobrecito. Pero es la cultura, los ríos, los vestidos, todo es muy brillante, perfecto. Este clima es perfecto porque yo soy de Texas y es muy caliente. Y necesita más paciencia, y necesita más paciencia para negocios, para los, por ejemplo, un carpintero o una persona que hace cualquiera en mi casa. Y yo soy una criatura de negocios, de advertencia, de una, no trabajo. Sí, tengo 50 años. Y soy muy fuerte. Yo soy muy, una mujer muy, yo quiero todo que yo quiero. Pero, es, necesita más, ah, paciencia, pero está muy bien, a veces es, yo soy muy no, por qué tienes, por qué haces esto. Pero, esta es su cultura, su país, yo soy una, guest, I'm a inmigrante.

Entrevistador 1: ¿Y piensas que tal vez es un poco más complicado hacer negocios aquí como lo hacías allá en tu país? Puedes decir lo que sea, lo que sea. Si piensas que tal vez es un poco ofensivo, no, lo que queremos conocer es tu perspectiva.

Cheryl (Entrevistada 2): Gracias. Ah, todos los gringos que viven aquí, no dice que todos los, todo, ¿cómo se dice? Como las cosas necesarias para, por ejemplo, una, ah, notario. Un notario. Uy, uy, uy. Y vamos aquí, y vamos aquí, y vamos allá, y vamos así. Y, oh, you know, muchas, procesos, es, no es, ah, tiene mucho papel, en, en los Estados Unidos. Está bien para mí porque yo soy 77 y estoy acostumbrada al papel, pero el tiempo es más largo, para completar una cosa. Es muy complicado, es muy difícil, cuando mi abogado dice, necesitan una visa, OK. En los Estados Unidos tienen todos los papeles para una visa para un profesional, porque yo soy maestra, profesora. Y la ley cambió, y ella no dice nada, no informa. Y mi esposo y yo esperamos para mis cosas, que es un embarque que vamos aquí. Es muy importante que tú tengas una visa. Si las cosas te quedan en un embarque, el barco está en Guayaquil y tiene dos semanas más y no tiene mi visa y yo estoy no, es muy ansioso si, pero ahora... mi paciencia, mucha paciencia. Y cuando una persona dice, esta cosa es entregada a su casa en dos semanas, más o menos adicional dos semanas o una semana porque stuff happens, you know, cosas. Cosas pasan, dice.

So, in the beginning? Yo estoy enojada, no es necesario y es un problema que necesita cambio, pero ahorita es más buena. Es la diferencia. Y necesita paciencia, toda la gente es muy amable, muy amable. En mi opinión, la gente de Cuenca de Ecuador no quiere... no quiere... mal, no es mal. Sí, no tiene mala idea. Pero cosas hacen, y no stuff happens. Necesita hablar mucho. Y yo pienso, los cuencanos dicen, you know, see me, es, ay, qué bárbaro, you know, este gringa quiere. So, es muy importante comunicación y entiende todo y todas las cosas. Es muy diferente, muy diferente.

Entrevistador 2: ¿Qué actividades o grupos sociales te han ayudado a sentirte más integrado a la comunidad cuencana?

Cheryl (Entrevistada 2) Vamos a todos los perfiles, todos. Este país tiene mucho, cómo se dice? Holidays, feriados, si y vamos a ver, y... necesita amigos cuencanos. Es muy importante porque yo no quiero tener muchos amigos solamente los gringos porque, I don't learn, no aprenden nada. Y muchos de mis amigos son gringos, no hablan español, y viven aquí ocho años, diez años, doce años, and I'm like, ¿por qué?. Yo no sé por qué, pero... no es mi problema. Yo tengo una

amiga muy... es muy joven. Ella tiene 36 años, lo mismo que mi hija. Ella vive y nació en Nabón, y vamos a los Estados Unidos, vive en Nueva York, pero ella regresa a Ecuador para vivir, es de los Estados Unidos Y ella tiene costumbres de los Estados Unidos, pero ella es una cuencana y es muy hermosa. Es muy beautiful.

Entrevistador 1: ¿Aprendes mucho con ella? Cheryl (Entrevistada 2) Si, si

Entrevistador 1: ¿Cuánto tiempo lleva ella acá? Cheryl (Entrevistada 2) Lo mismo de yo

Entrevistador 1: ¿Se conocieron allá?

Cheryl (Entrevistada 2) Sí. Yo... no, aquí en Quito. Cuando era al aeropuerto esperando para tener una hermana, una... sobrina y mamá. Tienen muchas maletas. Y yo sé... ¿Cuánto tiempo estás quedando? ¿Qué tanto tiempo? ¿Una semana? Y estoy como, jeez. Pero esta es muy... es muy hermosa. Yo... la hermana es muy... mi amiga también. Y ellos son de Cuenca. Viven en los Estados Unidos, en Nueva York. Y vamos aquí para vivir. Ella es muy bien.

Entrevistador 2: Queremos saber, Cheryl, ¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente? Algo que tú has dicho, wow, es muy extraño que no se haga en Estados Unidos, pero hacemos aquí en Cuenca.

Cheryl (Entrevistado 2): Por todos los fiestas. Cada mes, cada semana. Es muy... La primera fiesta que yo... con mi esposo es el viaje del niño y vamos ok vamos a Quito y vamos el 23 de diciembre a Cuenca y mi esposo y yo caminamos todo perdido. Y tiene este, una... la iglesia, la gran iglesia, la Inmaculada, la Catedral. Las puertas abiertas y todo, y tiene trombones, y todo el ruido, y militares, y todo. Y Mark mismo dice, ¿qué es? Y vamos es el... el baby Jesús, ¿sabes? Y era como, ¡guau! Era hermoso. ¿Cómo se dice fireworks? Fuegos artificiales en el techo del santuario. Un hombre pone esto así, muy grande así. Es, ¿sabes?

No, es muy, porque yo quiero, yo pienso, ¡ay, este hombre quemada!, este, las mujeres ponen este paraguas, cobre flores porque me necesitan, pero es muy bonito. Y todo es una, espectacular. Even the paro, en junio y julio, dos años. Llevamos la segunda vez para ver el pase. Y toda la gente de Cuencana dice, ¡ay! No es muy larga, no es muy larga. En una semana, más o menos, tres, cuatro semanas. Todas mis vacaciones. Y está bien, caminando todo. No taxi, no autobús, nada. Está bien. Como lo de ahora, el corpus también. Sí, corpus. Uy, todos los... Entonces, es fabulosa. Es beautiful. Los cuencanos, todo, hacen es muy, todo tiene mucha

alma. Todo el corazón de la gente está en Cuenca. Mi esposo vivía en Lima y Bolivia cuando él, muy chico. Hace diez años, pero él, no habla, no conoce nada en español. Pero, este, a la familia de él, le gustan todos de latinos.

Entrevistador 1: ¿Algo negativo que no te haya gustado cuando llegaste?

Cheryl (Entrevistada 2) Comer cuy, pero no es negativo. Mucho ruido de los hombres que... jugando voley, el ruido es mucho, mucho ruido. Es muy difícil porque los americanos, norteamericanos no quieren mucho ruido porque están en mi casa o mi condominio y vamos muy tranquilos y esta es la única, es muy muy ruido. Ruido. Ruidoso, yeah. Esta es la única.

Entrevistador 2: Tú nos decías también que tienes amigos gringos que no hablan nada de español. Entonces también nos gustaría saber qué diferencias encuentras tú, además del idioma, cuando hablas con personas cuencanas y cuando hablas con personas estadounidenses que están aquí en Cuenca.

Cheryl (Entrevistada 2) Yo hablo español todo, también con mis amigas porque no es muy diferente. Cuando aprendo una lengua a veces en el cerebro habla español en mi cabeza y no es difícil porque yo hablo en español para mis amigos gringos. Y eso, ¿qué?, yo hablo español con los cuencanos, y los cuencanos que dicen no no hable español, hable inglés porque ellos necesitan aprender pero es muy importante que yo hablo en español. Eso es como nos conocimos. Y mis amigos gringos hablan inglés. Y no sé cómo se dice la palabra lazy. A ver, voy a hacer esto aquí, espera un segundo. Déjame ver la palabra lazy.

Estos gringos son muy perezosos. Yo no sé por qué. Yo pienso que es muy grosero, no me gusta, es muy importante porque cuando las personas van a los Estados Unidos es muy importante que hablen inglés también. Y todos mis estudiantes son mexicanos. Y yo, ¿cómo se dice? Te enseñas a hablar inglés, pero vamos a su casa y todo, mamá, papá, abuela, hablan español, todos los días. Es muy difícil. Por ejemplo, los estudiantes de Vietnam, de China, de todo, ellos no tienen una persona, muchas personas que hablan este lenguaje porque ellos necesitan, todo, habla todo en inglés. Yo pienso que todos los gringos que viven aquí necesitan hablar español.

Entrevistador 1: ¿Qué comportamientos específicos has adoptado para integrarte mejor a la comunidad cuencana? Es decir, ¿qué has hecho tú como persona para sentirte parte de la comunidad?

Cheryl (Entrevistada 2) La paciencia, yo siento muy seguro, muy seguro caminando todos porque yo caminando es muy buena para mi salud pero es muy, una, dos kilómetros no es mucho. En los Estados Unidos no caminando nada. Mi favorita es cuando yo soy caminando. Toda la gente dice, buenos días, buenas tardes, cómo le va, buen día, a su orden. Me gusta todo. Porque yo soy tercera edad. Tiene mucho, la gente es muy, tiene mucho respeto en el tranvía, siéntese por favor. Una chica, un chico. Es diferente en los Estados Unidos porque en los Estados Unidos los gringos no quieren nada para los de tercera edad. No tiene respeto para los... The older people. Ay, porque yo soy tercera edad, en el banco. También. En frente de línea. Yo soy tercera edad y 17 centavos para una ride, es maravilloso. Todo ese ruido cuando enseño de la cultura ¿Tú entiendes lo que estoy diciendo? Tú entiendes, es mucho, es más importante todos las buenas culturas y costumbres. Los malos son, los malos son malos. No es importante los negativos. Es muy buena, muy buena.

Entrevistador 2: Algo que te haya costado entender a parte de la comida, el idioma o la comunicación, como que algo de la calle, algo de política, o de la gente de tu entorno, algo que te haya costado y hayas dicho tengo que ser así para poder vivir aquí.

Sí, yo vivo aquí, pero yo soy una americana, norteamericana y por toda mi vida yo soy, yo soy una persona de los Estados Unidos, pero a los Estados Unidos, yo no quiero regresar y vivir aquí porque es muy caro. No tiene respeto para los, cómo se dice la gente mayor. No, es muy difícil y los políticos aquí son lo mismo de los Estados Unidos. tienen estúpido pero yo vivo aquí. Y yo no sé qué tantos años viven aquí, yo no sé qué vivo aquí, no sé qué tantos años vivir. Pero cada día necesita... espectacular, cada día yo he visto las cajas. Y el barrio Tandacatu, en la zona rosa. Y vamos a ver todos esos... pequeñas casas y cuando yo caminando al centro y este ciudad es más anciano. Es, ¿qué es? ¿14, 100 y 70 años? Tiene mucha historia de patrimonios y es una... cada día es una experiencia... sorprenden es súper es súper porque no se si no tiene este es todos están nuevas y los edificios más grandes y carros y todo tiene muchos carros aquí pero no es lo mismo, es muy muy interesante por la tradición si si yo quiero todos.

Entrevistador 1: Y para finalizar, Cheryl nos gustaría saber cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses y así también de los estadounidenses hacia los cuencanos.

Cheryl (Entrevistada 2) Sí, los cuencanos tienen mucho respeto. Soy muy, cómo se dice, humble. No, cómo se dice humble, no lo sé. Ok, uno, un momento, humilde. Son muy amables.

En Texas tienes personas muy amables también, pero es muy diferente, sí, y una guerra de la mente de la gente. Son muy groseros y muy malos y no tienen respeto y ellos quieren a los jóvenes más que a los mayores. Y es muy diferente. Este país cambió mucho, el derecho de las mujeres para todo. Y este país también es muy patriarcal, los hombres en este país tienen mucho más respeto que las mujeres. Y yo pienso, yo trabajo con Mujeres con Éxito. Es una organización para ayudar a las mujeres que son víctimas de su marido. Beatings and stuff. Lo mismo en los Estados Unidos, ahora es muy malo y tú tienes jóvenes mujeres, necesitas un alma fuerte, un corazón fuerte. Los derechos son muy importantes para ti. Nunca, nunca persona que necesita dice, no es, yo no quiero estar vestida. No tiene, necesita ccontraception, no embarazada, conceptivo Para... tu cuerpo es tu cuerpo. nunca dice que tú haces con tu cuerpo, es muy importante. Y yo... necesita mucho tiempo en mi vida que piense esta porque es parte de la cultura latina o latino no es importante que mexicana o cuencana que sea pero hay muchas por ejemplo la Presidente de México es una mujer, es científica y ahora las percepciones de los dos países es, a veces, está más buena aquí porque el vida es más tranquilo y yo quiero que... yo no soy perfecto, una mujer perfecto, pero yo estoy muy feliz que vive aquí. Las personas como yo.

Transcripción Entrevista #3

Entrevistador 1: Vamos a empezar con la primera pregunta. ¿Cómo describes tu proceso de aprendizaje español desde que llegaste a Cuenca?

Raphael (Entrevistado 3): Bueno...aprender español, interesante de alguna manera no creo que aprendí español por ir a un instituto eso es lo primero no aprendí español por ir a un instituto primero yo realmente tenía que enseñarme porque cuando vine aquí traje un libro que tenía una traducción en español inglés, ¿verdad? Eso es lo primero. Ahora, segundo, cuando primeramente llegué aquí, siempre hablan español y si no entiendo, les pido qué significa esta palabra. Entonces es así que practico mi español y aprendí. Utilizo aplicaciones como Duolingo, también para practicar mi español y eso es como me puse a aprender español.

Entrevistador 2: Ok, nos dices un poco sobre cómo aprendiste español. Pero queremos saber, ¿Qué herramientas has usado para entender mejor la forma en que la comunidad local se comunica?

Raphael (Entrevistado 3) Si no entiendo algo, usé Google Translate. Soy bueno con la parte de comunicación, comunicando en español, pero no estoy bien con escribir en español. Eso es lo principal. Si me envías una gran sentencia, yo traduzco con Google Translate y luego entiendo lo que estás intentando decir. Si quiero escribir una muy larga sentencia, también uso Google Translate, para que todo sea correcto, porque algunas veces las cosas que traducen de inglés a español o español a inglés son iguales. Entonces, tienes que ver si son correctas. Y luego sí, yo solo envíe un mensaje. Así que básicamente creo que Google traduce. Me paré de usar Duolingo hace años. No la uso más

Entrevistador 1: ¿Cómo describirías tu experiencia inicial al adaptarse a la vida en Cuenca en términos de comunicación e interacción social?

Raphael: Bueno, fue un shock para mí, el nivel de... no quiero sonar mal, pero el nivel de ignorancia fue un poco un shock para mí, fue la primera cosa que me di cuenta que no solo los cuencanos, sino que la mayoría de los ecuatorianos, no tienen conocimiento extra o no tienen la mejor conocimiento o la mejor información sobre lo que pasa en otras partes del continente. Fue la primera cosa, ahora, la segunda cosa, cuando vas a Cuenca, tienen sus propias lenguas. Cuando vas al coste, también tienen sus propias lenguas. Y eso me hizo un poco difícil para mí entender. Y también el acento de diferentes personas. Cuenca sabe que hablan como si estuvieran cantando, es un poco rápido para mí, y luego tienes a las personas de la costa, ellos también hablan y no pronuncian palabras. Así que fue un poco desafiante, pero con el tiempo, se puede entender. Y si no entiendes, puedes siempre preguntar ¿qué estás intentando decir? Y entonces es el camino hacia adelante.

Entrevistador 1: Ok, nos dijiste que tienes muchos amigos aquí en Cuenca. Pero queremos saber, ¿Qué actividades o grupos sociales han ayudado a que te sientas más integrado en la comunidad cuencana?

Raphael (Entrevistado 3) Grupos sociales... Esa es una pregunta interesante. Ahora no tengo ningún grupo social, solo quedé a casa y juego fútbol, no me gusta ir a la calle. Ahora diré que es más sobre mi grupo de fútbol, eso es lo primero. Segundo, mis estudiantes de la universidad, son personas muy interesantes, mis estudiantes de la institución también y las personas que conozco, hablamos de la fiesta. Ten en cuenta que he estado aquí por seis años, así que este no es mi primer año en Cuenca. Así que estos tipos de grupos, luego viajamos, vamos a diferentes lugares, ayudaron a integrarme en la sociedad de Cuenca.

Entrevistador 2: ¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente?

Raphael (Entrevistado 3) Esa es una pregunta interesante, no sé creo que es más... ¿Cómo puedo decirlo? Creo que es más sobre los aspectos sociales cuando estás conociendo a la gente. Sí, cuando estás conociendo a la gente y luego cuando estás quedando con la gente, esa es la parte que me sorprende un poco porque no sé si es una cosa latinoamericana o un tipo de cosa, pero lo que he descubierto es que en Cuenca es... no sé cómo ponerlo, pero lo que me sorprende más es que las personas son muy hipócritas, para mí es hipócrita, porque de donde yo vengo, si quiero quedarme con ustedes, yo genuinamente quiero conocerte. Genuinamente, no es como que estoy curiosa. No, en mi lugar no hacemos eso, genuinamente quiero conocerte. Otra cosa es que las personas no responden, no sé por qué. Así que es como si estuvieras hablando con alguien, de repente, pararon de responder y luego, como dos semanas y luego un mes después, te envían una mensaje. Así que creo que es más sobre el aspecto social para mí, es un poco extraño, pero ahora estoy acostumbrado a hacerlo, así que... lo que quieran hacer. Eso no tiene nada que ver con mí.

Entrevistador 1: No, está bien porque este estudio es sobre tu percepción, así que lo que quieras decir está bien para nosotros, no hay problema con eso.

Entrevistador 2: ¿Qué diferencias encuentras en tus interacciones con personas locales en comparación con tus interacciones con otros estadounidenses en Cuenca?

Raphael (Entrevistado 3) Somos genuinos, esa es la diferencia, somos genuinos. Eso es todo lo que es, no somos hipócritas o, digamos, juzgamos o con la mente cerrada, por ejemplo, los Cuencanos son un poco con la mente cerrada, no están realmente abiertos, lo cual es bueno, yo digo, todos tienen lo que quieren hacer por ellos mismos, no puedes juzgarlo. Pero esa es la gran diferencia. Aquí, con los extranjeros, si son genuinos y quieren conocerte, quieren conocerte, esa es la cosa. Pero con el Cuencano, si estás con los cuencanos, no sabes si estás con amigos o no, porque depende de cómo van a interactuar contigo, si quieren, pueden responder tus llamadas o mensajes o algo así y si no quieren, van a desaparecer y regresar cuando quieran. Creo que esa es la parte más grande. El aspecto genuino e hipócrita, lo que hace es un poco como un descanso. Así que eso es lo que veo, eso es lo que siento.

Entrevistador 1: ¿Qué comportamientos específicos has adoptado para integrarte mejor en la comunidad cuencana? Si no adoptaste nada, no importa, puedes decirlo que no es un problema para nosotros

Raphael (Entrevistado 3) He adoptado la forma en que interactúan, sí tengo un amigo cuencano, sé cómo interactuar con un amigo cuencano. No tienes que tomarlo personal, solo tienes que entender que es como la mayoría de los cuencanos son, y luego van a desaparecer y volver a donde quieren. A mí también me adapto, me desaparezo y me respondo cuando quiero, eso es lo primero. Ahora, la segunda cosa que me encanta sobre la familia ecuatoriana en general, o la familia cuencana, es cómo están cerca de sus familias, porque de donde yo vengo, todos viven en una vida independiente. Por ejemplo, yo vivo aquí, mi hermana vive en Alemania, mi hermano vive en un lugar diferente, mi mamá vive en otro lugar y es como, no tenemos realmente esa conexión familiar. Cuando estamos hablando, hablamos de familia, ¿verdad? De lo que está pasando con nosotros, de lo que está sucediendo. Pero no es igual que la familia de los cuencanos. Aquí, ustedes.. como realmente en cada uno de ellos cuando se trata de la familia. Esa es una cosa que realmente me encanta sobre la familia cuencana.

Entrevistador 1: Ok, para terminar la entrevista, Raphael, ¿Cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses? y viceversa.

Raphael (Entrevistado 3) Hablaré de mi punto de vista. No sé, pero creo que algunos de ustedes creen cosas que no son realmente la realidad. Y creo que la mayoría de las personas tienen que sentarse y luego hacen su propia investigación para aprender más sobre lo que ocurre en la otra parte del mundo. Yo diría generalmente que los cuencanos, en general la mayoría de los ecuatorianos discriminan. Tienen una preferencia especial si eres blanca, te la tratan de esta manera, si eres así, te la tratan de esa manera. Y no solo yo, sino también he visto cómo reaccionan con los venezolanos, con las diferentes personas de diferentes orígenes o de diferentes países. Pero creo que su interacción con los blancos es como... no, prefieren tener una interacción con los blancos o prefieren estar alrededor de los blancos, lo que está bien, como comparado con otras razas, eso es lo que creo. Entonces, creo que si están genuinamente en ti, que no sucede muy a menudo, si están genuinamente, como, oh, genuinamente, consideran que eres su amigo, entonces te tratan como familia. Pero si no consideran genuinamente que eres de tal manera, entonces tienen sus propias formas de que se lo hagan. Creo que en general depende de con quién te encuentres, depende de la persona que estás intentando interaccionar

con o depende de la persona que está enfrente de ti. Eso determina cómo te tratan, no es lo mismo para todos, eso es lo que creo.

Transcripción Entrevista #4

Entrevistador 2: La primera pregunta es Pim, ¿Cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuenca?

Pim (Entrevistado 4) Yo venía con tres palabras, hola y dos cervezas, y sobreviví unas semanas en la costa con esto, pero después fui a trabajar, tenía ya mi trabajo aquí, contratado en Cuenca y ofrecen también clases de español. Entonces, los primeros dos ciclos he tomado clases de español, pero me aburrí mucho. Aunque me gusta mucho la educación, no me gusta mucho ser alumno. Entonces, nunca hice mi tarea, pero estaba avanzando muy rápido en mi español. Porque fui a salir los fines de semana con amigos mexicanos, alemanes, que vivimos juntos también de aquí, en una casa con ocho personas, y ellos hablan sólo español.

Entonces los alemanes, yo hablo alemán, me ayudan a veces y yo preguntaba en alemán qué es esta palabra, qué es otra, y en inglés con los gringuitos que viven allá. Y ellos más que mi profesora, que fue súper profesora y es buen amigo todavía, no fue productivo para mí. Entonces yo he aprendido el primer año así con amigos en parte social y después en Colombia no hablan muy buen inglés. Entonces ahí empezó el aprendizaje hasta a veces gritando y frustrado en mi casa. ¡Ay! ¡Yo odio este idioma! Pero sí aprendí rápido porque trabajaba en un kinder con solo compañeros que hablan español y su inglés casi no existe. Entonces ahí mi segunda etapa fue un poco más dura, pero aprendí mucho y muy rápido. Y ahora ya vivo con, como dije, una cuencana y mi esposa mis amigos, aquí me corrijan o me burlan, entonces ya creo que sí puedo hablar. La buena o la mala. Exacto, pero nunca con libros, solo los primeros ciclos en unas clases.

Entrevistador 1: ¿Qué métodos has utilizado para entender de mejor manera la forma de comunicación de la comunidad local?

Pim (Entrevistado 4) La metodología está basada también en cómo aplicamos aquí clases en la CEDEI, es divertirse, tener un contexto, tener confianza, que significa que uno necesita tener gente que te ayude, que tienes un contexto social en donde puedes aprender. Hay muchos gringos aquí que solo viven entre su comunidad y nunca, no han aprendido nada de español, entonces el contexto no da, aunque sí tal vez quieran, pero eso es algo que necesitas tener y gente de confianza que te corrijan, que te ayudan, donde puedes hacer una pregunta. Y si te

sientes mal no aprendes nada, en general. Niños, adultos, adolescentes, si uno no se siente abierto, no estás feliz, no puedes aprender. Por eso digo, también la diversión de aprender es súper importante.

Entrevistador 1: ¿Cómo describirías tu experiencia inicial (considerando el primer trimestre) al adaptarse a la vida en Cuenca en términos de comunicación e interacción social?

Pim (Entrevistado 4) Muy bien la verdad, aquí la gente es más adaptada a tener extranjeros. En las tiendas si te quieren cobrar un poquito más pero si te ayudan, la gente en la calle también quiere conocerte. En Colombia en cambio no, es más difícil el contacto. En mi experiencia en Bogotá no tanto pero en el norte fue difícil para hacer contacto al inicio. Aquí son más educados en la parte social y eso permite también hacer preguntas, conectarse. Son un poco reservados también, pero a un punto sí, cuando te conoces sonríes y hablan. Entonces en la parte social creo que Cuenca es muy fácil para integrarse al inicio y aprender el idioma.

Entrevistador 2: ¿Qué actividades o grupos sociales te han ayudado a sentirte más integrado/a en la comunidad cuencana?

Pim (Entrevistado 4) Otros extranjeros, como dije, viven en una casa con ocho personas, tres estudiantes, no, cinco estudiantes, tres profesores, y con ellos hemos, al inicio me podía socializar y sentir hogar en esta ciudad, y con ellos también podía conocer más gente y más gente. Y tenemos casos aquí también, profesores que no se adaptan y se van después dos ciclos, la fortuna de encontrar buena gente, o tal vez son un poco más introvertidos, eso complica también la socialización.

Entrevistador 1: ¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente? Puedes decir lo que sea, si es algo negativo, tranquilo.

Pim (Entrevistado 4) Hay cosas, yo vengo de una cultura muy directa, hablamos de las cosas como son y no hacemos vueltas y no mentimos sobre nada. Es solo, no me gusta su trabajo, no me gusta su personalidad, necesitamos mejorar nuestra relación. Si no mejoras tu trabajo, no puedes seguir con este proyecto, son cosas normales para decir a tu gente alrededor, muy directas, ¿cierto? Aquí no, es imposible, aquí no puedes decir estas cosas y das vueltas y vueltas y nunca sabes qué piensas de uno. Entonces yo, en mi parte faltaba un poco de

retroalimentación, si estoy bien en mi trabajo, si son amigos de verdad. Esa parte para mí fue un poco complicada.

Como, ya, dime nomás y no tanta...historia y vuelta y todo, y después atrás de las espaldas están diferentes que en la cara. Y eso lo odio. No puedo con eso muy bien. Entonces, ahora sí soy un poquito más diplomático porque a la gente gusta eso. Al inicio fue difícil. Y otra cosa es que cuando hay una regla, sigue la regla. Por ejemplo, con el carro no puedes ir al lado derecho para... ir más adelante. Aquí sí, con una bicicleta, de donde yo vengo no puedes ir a la vereda. Aquí sí, hasta que te chocan. Entonces he tenido unos momentos en donde yo estaba frustrado y he expresado también como a la gente, pero la gente no para en bolas. Es como tu problema, tu cultura, entonces eso sí fue un poco complicado a veces.

Entrevistador 2: ¿Qué diferencias encuentras en tus interacciones con personas locales en comparación con tus interacciones con otros estadounidenses en Cuenca?

Pim (Entrevistado 4) Yo tengo muchos amigos extranjeros, igual que amigos cuencanos. Con los amigos extranjeros, es justo esa primera pregunta previa, somos super directos, los gestos son más duros, podemos ser más, con más ironía, hablamos de las cosas más directas y también burlamos un poquito de los cuencanos, a veces como los cuencanos burlan de nosotros. Y con mis amigos de acá es más formal, nos saludamos, abrazamos, jugamos un partido de fútbol. Pero todo es un poquito más cordial todo, el contacto social creo.

Entrevistador 1: ¿Qué comportamientos específicos has adoptado para integrarte mejor en la comunidad cuencana?

Pim (Entrevistado 4) Lo más importante es aprender el idioma, creo y desde allá aprendes mucho de la cultura, porque el idioma está relacionado mucho con la gente, con su cultura, con todo. Todo lo que a la gente de aquí gusta. Por ejemplo, en palabras muy comunes como achachay, reconoces un mezcla de la cultura en la palabra wambra, en longo, en todas esas palabras que aprendes también, eso no aprendes en España. Entonces, ahí estás aprendiendo parte de la cultura hasta los dichos que usan y todo eso, los idiomas creo que son la puerta grande. Al lado de esto, bailar. Me gustaba mucho aprender a bailar, de verdad, no como un extranjero que solo paso, paso, paso, pero hay un poquito más de ritmo. Es chévere también para conocer gente. Los taxis por ejemplo, hay muchos, de donde yo vengo son muy costosos, solo tomas un taxi una vez por año, aquí sí, no puedes pagar, es que el carro y la gasolina son

costosos, no es que ellos tengan mejor sueldo o algo, no, no tanto. Eso es muy común aquí, falta de transporte público, falta de puntualidad. Entonces yo siempre estaba tarde en Holanda, aquí soy puntual, chévere. Entonces esas son cosas en donde sí, a mí me gusta mucho la adaptación porque me siento muy bien aquí, mejor aquí que en Estados Unidos, creo yo.

Entrevistador 2: Para finalizar, ¿Cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses? y viceversa.

Pim (Entrevistado 4) Es una interesante pregunta. Los cuencanos si están un poquito más adaptados al turismo, creo que los quiteños por ejemplo, aquí estamos más acostumbrados de ver a muchos extranjeros y la cultura es más abierta para ellos. Pero muchos ven a un extranjero también como cajero, como alguien que pueda aprovechar, que me quiere arrendar una casa, pero por doble precio. En los mercados, hasta que hablo español con fluidez, no me dan la yapa, y me dan el doble precio. Son cosas que... si se ponen un poquito más pilas los cuencanos pueden tener más éxito con los extranjeros también en la parte de turismo. No pensar en que voy a ganar un poquito extra hoy, pero más bien si tienes un hotel, trata a los extranjeros de verdad bien y regresan o van a recomendar a sus familiares. Eso es algo que es siempre en tiempo corto como ahora voy a aprovechar, pero qué haces mañana y qué haces el próximo año en parte de turismo creo que los extranjeros que vienen por acá, son también, quieren aprovechar, quieren siempre salir con una chica de Ecuador, pero no quieren tratarla bien como tal vez con una chica de su ciudad donde viene. Lo mismo con chicos, es igual, es como, es, vengan un poquito así de aprovechar el exótico, pero no tanto invertir en tener una buena relación. Veo eso mucho con los... jóvenes que vienen aquí, que trabajan aquí por ejemplo en CEDEI, igual con... piensa a veces, voy a decir en somos que somos tontos aquí porque somos de latinoamérica especialmente cuando es mi prejuicio pero la gente de Estados Unidos tal vez piensa eso que no sabemos trabajar no tenemos educación básico o no sabemos muchas cosas y no es verdad no es verdad la topografía de un ecuatoriano es mejor que cualquier profesor estadounidense son prejuicios.

Creo que necesitan... son todos de ambos lados, son prejuicios y hay formas de romperlo. Hay formas de conocerlo mejor y creo que uno mismo necesita intentarlo y también en la cultura podemos tener más, creo, tal vez proyectos o cosas en donde... hay encuentros en donde podemos romper estas barreras. Sí, sí, y un ecuatoriano está orgulloso de eso, un extranjero está orgulloso de su cultura, pero si puedes quitar este orgullo, puedes tener un buen rato con el otro.

Transcripción Entrevista #5

Entrevistador 1: Vamos a empezar con las preguntas, la primera dice: ¿Cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuenca?

Mike (Entrevistado 5) No ha sido muy bueno. La mayoría de las personas que habló hablan inglés. O sea, si son de Cuenca o si son extranjeros, todos hablan inglés, muy exclusivamente. Puedo comprar, muy fácilmente, mercados, tiendas, cosas así, no es realmente un problema. Lo entiendo mucho más que lo hablo. Y no puedo tener una conversación más que un par de oraciones, escuchar por alguna razón es mucho más fácil de comprender.

Entrevistador 2: ¿Qué métodos has utilizado para entender de mejor manera la forma de comunicación de la comunidad local?

Mike (Entrevistado 5) Sí, hay varias, escuchar es mucho más fácil de comprender, pero he estado en Tena, y he vivido en la provincia de Napo por un tiempo, así que hay variaciones diferentes, y es quechua y quichua, y depende de dónde estás, diferentes palabras para diferentes cosas. En cuanto a memorizarlos, obviamente, *achachay* es bastante común, pero no escucho mucho de otros. He oído algunos, pero no recuerdo lo que eran esas palabras.

Entrevistador 1: ¿Cómo describirías tu experiencia inicial (considerando el primer trimestre) al adaptarse a la vida en Cuenca en términos de comunicación e interacción social?

Mike (Entrevistado 5) Los primeros tres meses fueron difíciles, en Estados Unidos es muy culturalmente diferente, socialmente también. Recuerdo que estaba quedando con amigos que habían viajado aquí anteriormente y cuando estaba quedando con ellos, caminaba por el río Tomebamba y decían hola a todos, pero nadie decía nada de vuelta. Todo el mundo dice hola o buenos días y se ríe. Por supuesto, lo dije en español, pero no pareció que importaba, casi me sentía como que... la gente... Estábamos un poco fríos al principio, a un cierto nivel, pero más gente se ha calado, más gente se pregunta por qué se mueven aquí, qué están haciendo aquí, si están viviendo a largo plazo o no. Ha sido mucho más diferente desde la primera vez que ahora. Ahora está bien. Hay mucha más gente bonita.

Entrevistador 2: ¿Qué actividades o grupos sociales te han ayudado a sentirte más integrado/a en la comunidad cuencana?

Mike (Entrevistado 5) Mi familia, de mi novia siempre tiene un volleyball cada sábado. Hay muchos eventos de familia, parece que hay muchos motivos diferentes para celebrar cosas que no tendríamos en los Estados Unidos, cosas como... yo solo fui a un bautismo el sábado y después de eso es un gran todo, es lo que llamamos, o como un party y un evento grande para la mayoría de las personas hay muchos festivos aquí también así que es cosas como eso, muchos eventos sociales donde, a cierto evento necesitas conocer a la gente no puedes solo caminar en una fiesta de un extraño y solo invitarte.

Entrevistador 1: ¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente?

Mike (Entrevistado 5) Lo malo que es el tráfico, el hecho de que los de tránsito no parecen realmente reforzar muchas cosas, excepto tomar las bicicletas de personas. A ver, la limpieza de trastos son muy diferentes porque desde donde vengo, la limpieza es muy fuerte y la mayoría de las personas no lo hacen. Y normalmente es una base de voluntarios. A ver, ¿qué más? El precio es mucho diferente. Creo que la calidad de la comida, en cuanto a la comida rápida, es mucho diferente aquí que en los Estados Unidos, es difícil encontrarla. Siempre tenías tus favoritos de dónde viniste y eso es tu comparable. Así que cuando vienes aquí es muy difícil tener las mismas expectativas.

Entrevistador 2: ¿Qué diferencias encuentras en tus interacciones con personas locales en comparación con tus interacciones con otros estadounidenses en Cuenca?

Mike (Entrevistado 5) Creo que la mayoría de la población local es... No quiero decir que mienten, pero son muy agradables y no te dirán la verdad sobre lo que está en la mente y lo haces con todo lo que te rodea. No es una cosa mala para hacer en mi opinión, pero también es difícil confiar en la gente y su opinión y tomar su palabra por lo que es si constantemente están intentando atender a otras personas.

Entrevistador 2: ¿Qué comportamientos específicos has adoptado para integrarte mejor en la comunidad cuencana?

Mike (Entrevistado 5) Cuando llegué aquí empecé a hacer mucha voluntariado, fui a esta noche de bordo con los locales que estaban aquí y empezamos a jugar bordo cada viernes y luego se que uno de los miembros de eso era un profesor de esta universidad así que vine y me ayudé

con inglés porque mi acento es lo que llaman neutral, no tiene una muchas desviaciones y es mucho más fácil de entender.

Trabajando con ellos también como voluntario, pero se acuerda que cuando el paro sucedió, muchas familias estaban sufriendo económicamente, que no pudieron permitir a sus niños ir porque no se podían ofrecer. Entonces, los números de clase fueron de 32 personas a 4 o 5. Entonces, se acuerda que no tenían suficiente dinero. Quisieron que yo básicamente, no solo escribiera el currículum, sino que enseñara las clases y poder tener esa oportunidad. Me encontré con otras oportunidades de voluntario, pero el problema es que, en vez de querer mi tiempo y mi ayuda, parecía que siempre estaban pidiendo dinero.

Entrevistador 1: Para finalizar Mike, ¿Cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses? y viceversa.

Mike (Entrevistado 5) Creo que todos se acomodan bastante bien. No creo que haya un problema, mucho es cultural. Si digo algo, tal vez en español, y no sé muy bien español, es como si dijeras todo en una sentencia con todas las palabras incluso si las palabras son algo totalmente diferente se traduce en algo más en inglés tienes esta simplicidad de que una palabra significa esto cada palabra significa algo también tienes las masculinas y las femeninas, así que creo que en cuanto a interacciones o los que te amas o los que te conoces creo que es bastante bueno pero hay un gran entendimiento de cómo la gente percibe a uno otro. Y nunca sabes, porque como dije, la mayoría de los de los Estados Unidos, especialmente, no diría que son fríos, pero es la percepción que la mayoría de la gente tiene, donde somos simplemente cerrados. Queremos que las cosas sean rápidas. Y creo que la mentalidad, aquí es difícil para nosotros agarrar, porque muchas de nuestras reputaciones en los Estados Unidos se basan en el flow y cuando llegas aquí, tienes un flow, una habilidad de no ser específico. Así que esa es la parte difícil. Pero además creo que la mayoría de las personas que he hablado con están muy amables y amigables. Pero nunca sabes lo que las intenciones de la gente son hasta que lo conoces durante un largo periodo de tiempo.

Anexo B. Codificación Entrevistas

Indicadores	Preguntas	Declaraciones (Reflexiones esenciales)
Nivel de adaptación lingüística	1. ¿Cómo describirías tu proceso de aprendizaje del español desde que llegaste a Cuenca?	- Uso de aplicaciones de traducción o clases de español que no resultaron eficientes, - Aprendizaje rápido del idioma debido al entorno en el que se desarrollan diariamente. - Dificultad para adaptarse a los diferentes dialectos y expresiones de cada provincia.
Superar malentendidos o barreras culturales	2. ¿Qué métodos has utilizado para entender de mejor manera la forma de comunicación de la comunidad local?	- Se basan más en la escucha, ya sea de canciones, radios locales o conversaciones de los locales . - Interacción con personas de la comunidad cuencana en español. - Uso de herramientas tecnológicas de traducción y aprendizaje del idioma - Participación en clases para mejorar el idioma o interacción con gente de confianza para tener una retroalimentación.
Sentimientos de pertenencia.	3. ¿Cómo describirías tu experiencia inicial (considerando el primer trimestre) al adaptarse a la vida en Cuenca en términos de comunicación e interacción social?	- Mencionan dificultad en la adaptación debido a las diferencias sociales, culturales, de comida e idioma. - Se adaptan mejor al establecer relaciones sociales con personas locales. - El nivel de adaptación varía de acuerdo al tiempo de residencia en la ciudad. - Reconocen que los cuencanos son personas amigables y eso los ayuda a sentirse más integrados.
	4. ¿Qué actividades o	- Práctica de distintos deportes como el

Sentimientos de pertenencia.	grupos sociales te han ayudado a sentirte más integrado/a en la comunidad cuencana?	crossfit o el volley. - Asistir a eventos culturales tradicionales como el corpus, pase del niño, etc. - Asistir a distintos eventos familiares como bautizos, graduaciones, etc. - Interacción con gente local debido al entorno en el que se desarrollan.
Evidencia de aculturación o choque cultural	5. ¿Qué aspectos de la vida cotidiana en Cuenca te han sorprendido más, ya sea positiva o negativamente?	- Percepción de hipocresía y querer aprovecharse de los extranjeros por parte de los cuencanos. - Quejas debido al tráfico, ruido y distintos comportamientos debido al transporte en la ciudad. - Adaptación a normas diarias y costumbres debido al tiempo de pertenencia en la ciudad. - Diferencias en la comida, preferencia por la comida rápida, horarios de comer.
Evidencia de aculturación o choque cultural	6. ¿Qué diferencias encuentras en tus interacciones con personas locales en comparación con tus interacciones con otros estadounidenses en Cuenca?	- Los extranjeros son más genuinos en sus interacciones, interés por conocer a las personas - Percepción de que los locales son “hipócritas” y buscan aprovecharse de los estadounidenses. - Los estadounidenses se consideran más directos que los cuencanos. - Los cuencanos, no dicen lo que en realidad piensan sobre distintos aspectos
Comportamientos que indican adaptación o	7. ¿Qué comportamientos específicos has	- Adaptarse a horarios para comer, sacar la basura, participar de actividades improvisadas, etc.

integración	adoptado para integrarte mejor en la comunidad cuencana?	- Adaptación a la forma de interactuar, “Responder cuando quiere” - Aprendizaje del idioma por la participación en diferentes fiestas, actividades locales, educativas, voluntariados.
Actitudes de los estadounidenses hacia los locales y viceversa	8. ¿Cómo percibes las actitudes de las personas locales hacia los estadounidenses? y viceversa.	- La impuntualidad de los locales no es bien percibida por los estadounidenses. - Discriminación por la raza o el idioma natal. - Abuso económico (Precios elevados) por el prejuicio de que son estadounidenses y tienen dinero. - Prejuicios y burlas a los locales por parte de los estadounidenses, porque los locales también se burlan.

Anexo C. Transcripción del Grupo Focal

Moderador 1: Vamos a empezar con lo que es la información principal es queremos primer lugar agradecerles por estar aquí y dedicar el tiempo en participar en este grupo focal sobre un tema importante como es la comunicación intercultural dentro de Cuenca eh, como ya les había mencionado el trabajo es de titulación y busca comprender mejor las experiencias de las personas que Residen dentro de la ciudad y cómo se relacionan con la comunidad local Cómo es la relación de cada uno con eh personas de Cuenca o nativas de aquí de Ecuador , eh pueden hablar desde opiniones experiencias eh todo esto para enriquecer el análisis todo eh es de lo que de su percepción de lo que ustedes sientan de lo que ustedes creen no es nada investigativo en cuestión de de ciencia o de datos específicos, no todo es percepción

Ahora eh este va a ser un espacio de diálogo abierto respetuoso también donde cada opinión o comentario Se va a respetar si si tu respuesta es de que que no me gusta relacionarme con tales personas porque es distinto a lo que pienso está bien nadie va a no es un debate no es una pelea sino un solo informativo e es puntos de vistas experiencias Y eso Tal vez tienen alguna pregunta ustedes a nosotros sobre cómo se va a manejar o así

(P1) No estoy intentando pensar Cómo podemos ayudar en qué manera quieres queremos contestar facilitar su trabajo

Moderador 1: Sí eh nosotros tenemos un un grupo de preguntas un banco de preguntas estas preguntas están aquí con las respuestas que tú nos des desde lo que tú sientes nos va a ayudar a transcribir y nosotros analizamos tus respuestas para poder sacar de la tesis.

(P1) Okay

Moderador 1: ¿Todo claro?

(P1) Está bien está bien ya ya pero yo no sé cómo va a analizar tiene una programa o va sacar las podemos tener leer los contestar preguntas antes

Moderador 1: ¿Antes de eso?

(P1) Si quiere preparar una respuesta que es

(P2) No tiene que ser específico. Tiene que ser, como, sentimientos, o lo que creemos. Es solo información, van a usar para la tesis juntas

(P1) Okay

Moderador 2: También queremos hacerles bueno un recordatorio de que la información que ustedes compartan aquí como ya se les explicó va ser solo para nuestro trabajo no se va a publicar en ningún lado, bajo sus nombres, ni nada por el estilo entonces también cada uno de ustedes ya firmó el consentimiento informado que es la hojita que estaba en sus puestos cuando llegaron y aquí se les da los detalles de cómo nosotros vamos a utilizar la información.

Eh esto implica lo que ya se les explicó que es la participación ustedes van a tener dentro del grupo focal y cómo vamos a utilizar nosotros esta información que como ya nos decía Mishel, es únicamente para nuestro trabajo nosotros queremos conocer sus percepciones y su proceso de adaptación a la ciudad. ¿Alguien tiene alguna otra pregunta? Podemos comenzar

Moderador 2: Bueno hasta que Mishel regrese, vamos a empezar con las preguntas más sencillas, la primera es: **¿Qué tan cómodo te sientes utilizando el idioma español en Cuenca?. Sí podemos empezar por acá y vamos así.**

(P3) Para mí está bien . Yo vivo aquí una década y media en Ecuador y también experiencia en colegios, universidades, en muchas ciudades en Ecuador. Entonces yo mejorar mi español cuando aquí tantos años entonces para mí está bien pero yo no sé por mis compañeros de Estados Unidos la experiencia por ellos

(P2) Ah bueno he vivido aquí por 10 años y me casé con una ecuatoriana tengo tres hijas ecuatorianas entonces hablamos español en la casa casi todo el tiempo, normal me siento muy cómodo

(P4) Vivo en cuenca por 4 años aprender aprender poco poco poco español pero estoy cómodo usar español mucho comete muchos muchos errores día pero no importa para mí para aprendemos aprender idioma

(P5) Sí yo utilizo español por todos mis cosas, si trabajo, en casa, amigos, eh diario so, no hay problema

(P6) Ah yo todavía estoy un poco poniendo más cómodo pero necesito aprenderme más pero día por día estoy aprendiendo más.

Moderador 2: Bienvenidos Johan Mike, estábamos conversando un poco, bueno primero quisiéramos explicarles que la información que estamos recolectando con Mishel es únicamente para nuestro trabajo de titulación no se va a publicar en ningún lado Más bien nos va a servir a nosotros para poder redactar información sobre su proceso aquí en la ciudad. Sí eh vamos, bueno a hacerles la pregunta de qué tan cómodos se sienten utilizando el español en Cuenca.

(P7) Translation please. *(Traducción, por favor.)*

Moderador 2: Ok eh How do you feel speaking spanish here in Cuenca?

(P7) Um I find that I've taken lessons um but uh I have a tendency to um be with a lot of english speaking people but I do Speak spanish when I'm out and about with other people in the Community. - **(P7)** *Um me parece que he tomado clases um pero uh tengo tendencia a um estar con mucha gente de habla inglesa pero hablo español cuando estoy fuera con otra gente en la Comunidad. -*

Moderador 1: Are you a teacher here? - *¿Es usted profesor aquí? -*

(P7) Pardon? - *¿Perdón? -*

Moderador 1: Are you a teacher here? - *¿Eres profesora aquí? -*

(P7) I'm a teacher but not here. I teach English - *Soy profesora pero no aquí. Enseño inglés.-*

(P8) Hi um I've been here for a while now and um unfortunately I have been learning very much spanish, I have a little bit of an vocabulary when it comes to conversation, just go in one year the other um and I'm sure that, that's that's a problem with a lot of us gringos um speaking spanish here I can get by when I'm at the Grocery Store you know things like that um I I generally can get by um other than that it's mostly spanglish - *Hola um he estado aquí por un tiempo y um desafortunadamente he estado aprendiendo mucho español, tengo un poco de vocabulario cuando se trata de conversación, solo voy en un año el otro um y estoy seguro que, eso es un problema con muchos de nosotros los gringos um hablando español aquí puedo arreglármelas cuando estoy en la tienda de abarrotes tu sabes cosas como esas um yo generalmente puedo arreglármelas um aparte de eso es mayormente spanglish -*

Moderador 2: Gracias por las respuestas la segunda pregunta es: **Al momento de socializar con personas locales, en la relación con personas locales ¿cómo te sientes interactuando con personas de aquí de Cuenca?**

Moderador 1: Ok. This question is about how do you feel when you are talking with native people from Cuenca?

(P7) With native Okay Uh People from Cuenca are very nice. They actually slow down uh when they're speaking and they understand um sometimes. I approach a native, a Cuencana, and I start speaking and they're surprised that I'm speaking spanish. So they may have missed the first sentence and so I have to, I realized I need to when I approach someone.

Just say hello, give them a second And I ask very slowly or speak slowly and then they understand me quite well but exactly so they need to be prepared to know that I'm speaking spanish but Uh the people here are very generous they're very good I they speak slowly enough I do understand it. - *Con nativos. Vale, la gente de Cuenca es muy agradable. Realmente van más despacio eh cuando están hablando y entienden a veces. Me acerco a un nativo, un Cuencana, y empiezo a hablar y se sorprenden de que estoy hablando español. Así que se pueden haber perdido la primera frase y entonces tengo que, me di cuenta que necesito cuando me acerco a alguien.*

Sólo decir hola, darles un segundo. Y preguntó muy despacio o hablo despacio y entonces me entienden bastante bien pero exactamente así que tienen que estar preparados para saber que estoy hablando español pero uh la gente aquí es muy generosa son muy buenos hablan lo suficientemente despacio lo entiendo. -

(P3) Yeah yo pensar, ah mi experiencia hablamos con Los nativos por muchos años mi esposa son sigsense entonces Ah yo acostumbre hablar con español con los nativos y ya los yo yo primeros 7 años yo dice antes vivo en Chimborazo, los chimboracenses, riobambeños, son muy humilde muy amable, por hablar entonces yo aprendí mucho español en este tiempo. En mi experiencia los cuencanos son un poquito más reservados que los chimboracenses, en mi opinión, muy poco más orgullosos pero son cuencanos, entonces pero ya me gusta hablar con los nativos.

(P2) Yo me siento muy cómodo, me siento muy cómodo, es lo que dije antes mi esposa es ecuatoriana . El único problema es cuando estamos juntos en la calle e intentó hablar con una persona en español es miran a mi esposa, dice ¿Que dijo? y dice exactamente la misma cosa que dije yo, pero cuando estoy solo puedo hablar ellos y me entienden pero cuando estoy con ella.

(P4) Estoy muy cómodo pero eh cometer muchos muchos errores cada día Ah pero no me preocupa por por eso eh es es parte de mi aprender aprender el idioma

Moderador 1: Es mejor que con otras personas de habla hispana estar en Cuenca o es un poco más complicado llegar a ellos.

(P6) No entendí La pregunta

Moderador 2: Es más fácil relacionarte con otras personas, que con personas locales para ti, ¿Es más fácil relacionarte con extranjeros, americanos o con personas de aquí?

(P6) Es más fácil, los americanos pero no es difícil hablar con los cuencanos, pero otras personas vienen de otros países, otras partes de países, a veces más difícil porque se hablan diferente o más rápido.

(P7) Could you repeat that in English? - ¿Podría repetirlo en inglés? -

Moderador 1: Is it easier for you to talk with other people from other Latinoamerican countries than cuencanos, or is it easier for you to talk with cuencanos than with other people?

(P7) I spent time in Costa Rica, speaking Spanish. I found it easier here speaking and learning Spanish. I find it a little bit slower, which is good for me. But I'm not at the stage yet to converse in Spanish. Maybe it 's my confidence in the language. - *Pasé un tiempo en Costa Rica, hablando español. Aquí me resultaba más fácil hablar y aprender español. Me parece un poco más lento, lo cual es bueno para mí. Pero aún no estoy en la fase de conversar en español. Tal vez sea mi confianza en el idioma.-*

(P1) I have heard enough Spanish dialects, La dialecta de Cuenca es relativamente fácil de entender. He aprendido mi español en México y California. Entonces, pronuncian sus consonantes como las personas en México, los cuencanos. A veces, las consonantes se soltan,

especialmente si estás hablando de personas de la costa o de otras, como Colombia o Venezuela. Entonces, me encuentro muy fácil de hablar con los cuencanos.

(P8) Well I find that uh um here in Cuenca people have a tendency to speak a little bit slower uh which is really great you know when you talk to people or try to converse with people from the Coast or other countries they just go a mile a minute and uh It's very very difficult to even get a grasp of what they're talking about here it's a little bit better, because these have to speak slower. - Bueno, me parece que aquí en Cuenca la gente tiende a hablar un poco más despacio, lo que es genial, ya sabes, cuando hablas con la gente o intentas conversar con gente de la costa o de otros países, van a mil por hora y es muy difícil entender de lo que están hablando. Aquí es un poco mejor, porque tienen que hablar más despacio. -

(P3) I'd say there' s uh there 's dialects in each part of the four major geographic areas of Ecuador. That 's exactly right. Those costeños would say like ma o meno instead of saying más o menos, so they cut the word in half and they speak twice as fast and so if you are just learning Spanish it can be very difficult. - Yo diría que hay uh hay dialectos en cada parte de las cuatro áreas geográficas principales de Ecuador. Exactamente. Los costeños dirían ma o meno en vez de decir más o menos, así que cortan la palabra por la mitad y hablan el doble de rápido, así que si estás aprendiendo español puede ser muy difícil. -

(P7) And um I find Argentina it uh is like sing songy and the endings have a little bit of like “Playa” so but it's yeah it's interesting the different dialects - Y um me parece Argentina uh es como cantar songy y los finales tienen un poco de cómo «Playa» así que pero es sí es interesante los diferentes dialectos -

Moderador 1: Ahora qué aspectos de la comunidad cuencana ustedes han adoptado que son muy diferentes a su cultura, aspectos como botar la basura, lenguaje, y aparte del lenguaje como en comunidad.

Moderador 2: Which aspects do you adopt from Cuenca that are different from American culture?

(P3) Me voy a meter aquí. Empecé a comer cuy en 2010. Hablamos de comer cuy en 2010 en Chimborazo. Entonces, en Estados Unidos, cuy es mascota, guinea pig. Entonces, es poco raro comer este ratoncito. Pero aprender esta cultura es normal. Es un plato típico aquí en Ecuador.

(P6) Necesito pensar un poco

(P1) Yo fui a las misas con mi esposa y yo no soy un católico. Pero mi esposa fue una católica muy, muy serio. Y yo fui a las misas por el arte y la música y a veces el sacerdote tiene carisma. Y pero no para adorar. Y yo creo que esta experiencia me deja entender más a donde vienen las características de la gente.

(P2) Una cosa, especialmente después de casarme con una ecuatoriana es que la comida principal es el almuerzo. Y la familia tiene que ir ahí. Pero si no como nada para desayunar. O si tiene una merienda por la tarde. Pero eso fue diferente. Quería decir algo más pero no recuerdo, puede repetir la pregunta por favor.

Moderador 1: ¿Qué aspectos de la comunidad cuencana han adoptado que son diferentes a la cultura americana?

(P2) Oh okay, ya recuerdo, los saludos son más o menos obligatorios aquí, en los Estados Unidos no es normal ir a una ferretería y decir si tienes ese cosa, otra cosa. Cuando fui a coral una vez la señora que pregunté dónde están los brochas para para pintar y dijo buenos días disculpa, me enseñó cómo hacer la pregunta, entonces es aprendí con mi esposa, va al banco y dice hola y gracias a a las guardias por las puertas toda la gente Entonces es eso es muy diferente que los Estados Unidos.

(P7) Um there are many many many many differences from my culture, the one thing I like is, if we're sitting in a restaurant and a person walks in when i'm eating they'll say "Buen Provecho". Which I think is very nice. Uh we would say "Bon appetit" some would say that, to a person we're eating with. Um I see that oftentimes we receive food on different plates and then we pick the food that we want. What I find is food is served on a plate like alo um and you take that or you eat that as opposed to many different plates and you pick and choose so that was different. For me um I find that rice is served at every meal, it's usually potatoes or a salad or something like that would you agree Mike with some of the things I'm saying, but I find and then um having soup before each meal I find It's very interesting um and the flavors of the soups are usually the same type even If It's like a carrot or depending on the vegetable that's used, but um that's and then the chicken soup a lot of times served with bones in it, and Canadians I guess have decided that they don't like bones anymore. - *Um hay muchas muchas muchas diferencias de mi cultura, la única cosa que*

me gusta es, si estamos sentados en un restaurante y una persona entra cuando estoy comiendo dirán «Buen Provecho». Lo que me parece muy bonito. Diríamos «Bon appetit» algunos dirían eso, a una persona con la que estamos comiendo. Um veo que a menudo recibimos la comida en diferentes platos y luego elegimos la comida que queremos. Lo que yo encuentro es que la comida se sirve en un plato como alo um y coges eso o comes eso a diferencia de muchos platos diferentes y escoges y eliges así que eso era diferente. A mí me parece que el arroz se sirve en todas las comidas y por lo general es patatas o una ensalada o algo así ¿estás de acuerdo Mike con algunas de las cosas que estoy diciendo, pero creo que tomar sopa antes de cada comida es muy interesante y los sabores de las sopas suelen ser del mismo tipo, aunque sea de zanahoria o dependiendo de la verdura que se use, pero la sopa de pollo muchas veces se sirve con huesos, y supongo que los canadienses han decidido que ya no les gustan los huesos.-

So exactly, It's the Chicken, yeah, yeah Canadians try to hide the fact that we kill chickens to eat, so they always look in the supermarket or in the stores, you never see the whole chicken to purchase. - *Así que exactamente, Es el pollo, sí, sí los canadienses tratan de ocultar el hecho de que matamos a los pollos para comer, por lo que siempre se ven en el supermercado o en las tiendas, nunca se ve el pollo entero para comprar. -*

(P1) You buy a bag of feed - *Usted compra una bolsa de alimento -*

(P7) Yeah, yeah here you can buy a bag of feed, and the first time I walk by, I went like, What was, What was that. I didn't even know what they were. I'm just joking but uh, they usually finish a meal with a dessert, something sweet. And I find here I don't see a lot of uh fancy puddings and desserts like the British. I think in some cases, we've taken some of the British pleasantries after a meal, to have something sweet, ice cream and pudding or a cake with something on top. - *Sí, sí, aquí se puede comprar una bolsa de comida, y la primera vez que paso, me fui como, ¿Qué fue?, ¿Qué fue eso? Ni siquiera sabía lo que eran. Sólo estoy bromeando, pero eh, y por lo general terminan una comida con un postre, algo dulce. Y me parece que aquí no veo muchos pudines y postres elegantes como los británicos. Creo que en algunos casos, hemos tomado algunos de los placeres británicos después de una comida, para tener algo dulce, helado y pudín o un pastel con algo en la parte superior -*

(P8) Couple of things that I have uh come to realize is um one of the things that happened to me is that when I started coming here, I started getting up much earlier, waking up much earlier, I should say, I woke up at 7:30 or something. Here I am waking up too soon, start,

you know so that's a good hour and a half earlier. Another thing that I have noticed about myself I'm I've over the time that I've been here, the people here are so gracious here. That's one of the things that I find out about uh cuencanos, is that they're very very gracious and uh and polite uh and I caught myself um attempting to be more gracious and polite, you following the cuencanos example about being more verbally gracious and polite than maybe I was when I was living back. So it is a good thing for me. - *Un par de cosas de las que me he dado cuenta es que una de las cosas que me pasó es que cuando empecé a venir aquí, empecé a levantarme mucho más temprano, a despertarme mucho más temprano, debería decir, me levantaba a las 7:30 o algo así. Aquí me estoy despertando demasiado pronto, empezar, ya sabes por lo que es una buena hora y media antes. Otra cosa que he notado es que durante el tiempo que he estado aquí, la gente es muy amable. Esa es una de las cosas que descubrí sobre los cuencanos, es que son muy amables y educados, y me sorprendí a mí mismo intentando ser más amable y educado, siguiendo el ejemplo de los cuencanos sobre ser más amable y educado verbalmente de lo que era cuando vivía allá. Así que es algo bueno para mí. -*

Moderador 1: La siguiente pregunta dice: **En el sector donde vives predominan personas locales o americanas? ¿Por qué seleccionaste este sector para vivir?**

(P1) Para mí, viví en un sector para mí, viví en zona rosa. Y me mude en el lugar en 2012, y eso es antes del tranvía y después el tranvía viene y pasar por mi edificio. Entonces ese es la razón que yo ubique en este lugar.

Moderador 1: ¿Alguien más?

(P3) Sí. Nosotros viví en parque Miraflores, es la mayoría son locales por economía, más barato. Antes nosotros vivir en Parque Iberia, es más mixto, algunos extranjeros y locales, los dos pero ahorita más locales en Miraflores.

(P2) Vivo en detrás de “Super Stock”, eh todos son, somos. Michael, Michael, vive en mi lugar.

Moderador 2: ¿Por qué elegiste vivir allí Jeff?

(P2) Ah bueno me, me mudé a Manta para motivos de salud, pero no me gustó Manta, entonces regresé, pero no tenía mucho tiempo para buscar una casa, la primera casa que encontré.

Moderador 1: ¿No elegiste por sector?

(P2) No, no es, pero es, parece seguro, no que tener un problema

(P4) Mi esposa y yo vivimos en sector Yanuncay en un Torre, Condominio “Yanuncay”, cerca de Supermaxi en “Don Bosco”, y es, no hay otros gringos en los cuatro edificios, pero me gusta este porque, vivo, vivimos, en el última piso, eh si la vista es muy bien, muy bien. El Cajas parque y el centro también, de la cocina y mi terraza, baños, cajas.

Moderador 2: ¿Elegiste este lugar por comodidad o por estar alejado de personas americanas o no tiene nada que ver?

(P4) No, no, es muy cómodo, es muy es grande, mi esposa, dice antes de vivir aquí dice, Ah necesitamos un apartamento grande por ah nuestros hijos, nuestros nietos, cuando visitar, so es, es más grande de necesito.

(P8) I live very close to Jeff's. It's in control sur, and basically on the way to Baños, um I like the area very much because, it's uh very very close to the public transportation system uh the place that I rent is very very inexpensive uh it's quite nice though it's relatively great place um I like the the area that I'm in is little bit more pastoral uh in that it's got quite a bit of green space. uh right outside my place, there's flocks of sheep every day grazing on the grass uh across the street the used to be heard of dairy cattle that used to come by every day there's a little canal of water going by my place. It's a nice little water feature. The people there are all pretty much, I think Jeff and I about the only gringos in that whole area you know and it's It's quite nice they, I find it to be a very very safe uh neighborhood and tranquilo, the most the the the um you know the the community there play soccer all the time right across speed which is really kind of a nice thing you see the families coming out on sunday afternoons, all getting together and playing soccer or football, or playing volleyball there, so it's really a nice, nice and quiet and comfortable neighborhood. - Yo vivo muy cerca de Jeff. Es en el Control Sur y, básicamente, en el camino a Baños, un Me gusta mucho la zona porque, es muy muy cerca del sistema de transporte público uh el lugar que alquilo es muy muy barato uh es bastante agradable, aunque es relativamente gran lugar um Me gusta la zona en la que estoy es un poco más pastoral uh en que tiene un poco de espacio verde. Justo fuera de mi casa, hay rebaños de ovejas pastando en la hierba todos los días. Al otro lado de la calle solía haber ganado lechero que pasaba todos los días. Hay un pequeño canal de agua

que pasa por mi casa. Es una bonita fuente de agua. La gente de allí es más o menos, creo que Jeff y yo somos los únicos gringos en toda la zona y es muy agradable, me parece que es un barrio muy seguro y tranquilo, la mayoría de la comunidad juega al fútbol todo el tiempo justo al otro lado de la velocidad que es realmente una cosa agradable ver a las familias salir los domingos por la tarde, todos se reúnen y juegan al fútbol o al fútbol, o juegan al voleibol allí, así que es realmente un barrio agradable, tranquilo y comfortable.-

Moderador 1: Ahora, es una de las preguntas más importantes de aquí okey, más que pregunta es una descripción. **Pueden describir el proceso de aceptación y comprensión de normas de urbanidad con personas locales, proceso de aceptación y comprensión de las normas que regulan la urbanidad de donde en cada parte donde viven o donde ustedes llegan ¿qué normas o qué reglamentos han tenido que seguir para poder, si aquí estoy tranquilo, aquí estoy bien?**

Moderador 2: Okay here in this question we are talking about which laws of urbanity are like, for example the hours you have to put the trash out, or maybe on Sunday as Mike says people, families play soccer. How do you accept and comprise these laws of urbanity?

(P1) I would say the most difficult thing for me as a that drive a car around town is the pedestrian situation, in the United States we yield pedestrians here the law says you yield pedestrians but you don't. If you do yield pedestrians here you can present a hazard so it's and then, when go back to the United States you're accustomed to not yielding to pedestrians like here in Ecuador and you and you you fall that when you're in the States, see so you have to change your mindset every time you go back as a driver with respect to the pedestrians and their rights of way do you see, does that make sense. - **Yo diría que lo más difícil para mí como conducir un coche por la ciudad es la situación de los peatones, en los Estados Unidos cedemos los peatones aquí la ley dice que usted ceda a los peatones, pero no lo hace. Si usted cede el paso a los peatones aquí se puede presentar un peligro por lo que es y, a continuación, cuando regrese a los Estados Unidos que está acostumbrado a no ceder el paso a los peatones como aquí en Ecuador y usted y usted cae que cuando estás en los Estados, ver por lo que tiene que cambiar su forma de pensar cada vez que regrese como conductor con respecto a los peatones y sus derechos de paso ¿ves, ¿tiene sentido? -**

(P7) And I find the laws uh regarding stopping and even to stop as a pedestrian um many people will cross on a red light and when they're supposed to wait. In the USA, people when it says stop pedestrians never cross and it's called jaywalking, if you cross the street when you have a red light so that's very interesting. It took me a while to get used to the fact that if you put your one foot out you could have it run over [Risas]. So even sometimes when it's green and I try I have to make sure I look both ways, because for me to walk on the green pedestrian sign doesn't always mean it's clear of traffic so that's - ***Y me parece que las leyes uh con respecto a la parada e incluso para detener como peatón um mucha gente va a cruzar en un semáforo en rojo y cuando se supone que deben esperar. En USA, los peatones nunca cruzan la calle cuando el semáforo está en rojo y eso se llama cruzar imprudentemente, así que es muy interesante. Tardé un tiempo en acostumbrarme al hecho de que si sacas un pie puedes ser atropellado [Risas]. Así que incluso a veces cuando está en verde y lo intento tengo que asegurarme de mirar a ambos lados, porque para mí caminar sobre la señal verde de peatones no siempre significa que esté libre de tráfico así que eso es-***

(P3) I saw a car blow through while the green flashing and one women was walking, she was in the middle of the street and the car went right in front of her so, it's yeah, it's a problem, they don't fall the transit laws here hardly at all, even though pedestrians have the right way, and according to law here, but they just don't follow it and there's no real enforcement by the transit police. -***Vi a un coche pasar mientras el verde parpadea y una mujer estaba caminando, ella estaba en el medio de la calle y el coche fue justo en frente de ella, así que, es sí, es un problema, no caen las leyes de tránsito aquí casi en absoluto, a pesar de que los peatones tienen el camino correcto, y de acuerdo con la ley aquí, pero simplemente no lo siguen y no hay aplicación real por la policía de tránsito.-***

(P7) And the bikes and motorbikes they don't follow the rule of the road either, so motorbikes should follow behind a vehicle but they'll often drive beside or around or weave in and out as well as bicycles, so it's I fear driving, so I plan on living here permanently, but I don't think I would be able to drive, because i'm a fearful driver. - ***Y las bicicletas y motocicletas no siguen las reglas de la carretera tampoco, así que las motocicletas deben seguir detrás de un vehículo, pero a menudo se conduce al lado o alrededor o zigzaguar dentro y fuera, así como las bicicletas, así que es miedo a conducir, por lo que planeaba vivir aquí de forma permanente, pero no creo que sería capaz de conducir, porque soy un conductor temeroso***

-

(P1) Traffic lights here are nothing more than suggest

(P4) What was the question? I forgotten

Moderador 1: Tu proceso de adaptación con las normas de urbanidad

(P4) I guess I've been here long enough that I guess I'm used to it um of ecuadorian family and friends, like Sunday ecuavoley on sundays, yeah and putting out the trash monday, wednesday and friday, it's kind of the norm so. - **Supongo que he estado aquí el tiempo suficiente que supongo que estoy acostumbrado a una familia ecuatoriana y amigos, como los domingos ecuavoley los domingos, sí y sacar la basura los lunes, miércoles y viernes, es una especie de norma por lo que.** -

(P8) Actually I like the idea of putting out the trash every second day, you know in USA put out the trash once a week for the garbage people come along and pick up. I think for some it is very useful. - **En realidad me gusta la idea de sacar la basura cada dos días, ya sabes en USA sacamos la basura una vez a la semana para que la gente de la basura venga y la recoja. Creo que para algunos es muy útil.**-

(P1) One of the things acclimatization was (**Una de las cosas que la aclimatación**) the seguridad que, the seguridad que que está aquí es mucho más seguridad que está si está de una parte del Estados Unidos que está en el campo y está acostumbrada dejar sus puertas abiertas las llaves en su vehículo y viene aquí y tiene alarmas, tiene guardias, tiene, ya ahora llevo un anillo de llaves nunca en mi vida lleva llaves como así, so es la seguridad y la cuesta de la seguridad que todas las personas tienen que pagar por eso, y los alarmas de los vehículos después de un rato estaba tan irritado que yo fui al mecánico para apagar con mi alarma del vehículo, so seguridad.

(P7) Seguridad. I had many of my friends, have had their purchase stolen, or held knife point, in fact, for some reason I one I hasn't been accosted, but one of my friends, older friends was also abused, it's just very difficult but you have to be so careful, more mindful here of people around, it comes to security, than I am at home, but that's one of the differences.

- **Seguridad. He tenido muchos de mis amigos, han tenido su compra robado, o sostenido a punta de cuchillo, de hecho, por alguna razón que uno no ha sido abordado, pero uno de mis amigos, amigos mayores también fue abusado, es muy difícil, pero tienes que ser**

tan cuidadoso, más consciente aquí de la gente alrededor, se trata de la seguridad, de lo que soy en casa, pero esa es una de las diferencias -

Moderador 2: ¿Alguien más?

(P2) Una de las cosas que encontré mas molesto, es que todo quiere ser el primero, en las líneas en la farmacia en Supermaxi, cuando está manejando todo quieren ser primero. He tenido personas que votaron frente de mí muchas veces inicialmente cuando llegué aquí ahora sé cómo decir que decir ellos pero, también para manejar aquí los motociclistas, es muy peligroso mucho más desde que empezó la pandemia.

(P4) Cuando ir al juego en fútbol en el estadio necesito dejar mi cinturón eso sí es diferente.

Moderador 2: Aquí por lo general cuando hay algún evento en el estadio siempre hay que entrar sin paraguas y sin cinturón. Hablando un poquito de los eventos queremos saber también, si ustedes han tenido la oportunidad de participar en eventos culturales relacionados con la cultura cuenca. If you have the opportunity to participate in cultural events that are part of Cuenca culture.

(P1) Tengo una librería en el centro, cada día yo tengo que intercambiar y hablar con los cuencanos y los turistas de dentro del país y los extranjeros que vienen, y por supuesto los expertos, porque tenemos libros en español y inglés, clientes.

(P2) Porque mi familia es ecuatoriana, tiene que ir a las graduaciones de mis hijas a las fiestas después, es muy formal cada persona viene decir hola a todos, también la primera vez tuvimos una una cena para la Navidad, 8 dije que vamos a comer, y dijeron no vamos a esperar hasta medianoche por navidad, entonces eso fue un poco raro.

(P7) Many events at the museums, filarmónica, the parades, as you say festivals, fiestas, sinfonía, yeah in the markets, gallery. All the different parques, yes. - ***Muchos eventos en los museos, filarmónica, desfiles, como usted dice festivales, fiestas, sinfonía, sí en los mercados, galería. Todos los diferentes parques, sí -***

(P4) Para mi, yo atendí a mi primera quinceañera por una chica.

Moderador 1: ¿Qué tal la quinceañera?

(P4) Eh muy bien, es divertido.

Mishel: ¿Es algo que no se hace en su país las quinceañeras?

(P4) No eh

Moderador 1: ¿las quinceañeras, no?

(P4) Si, hay chicas 15 años pero no quinceañeras

(P2) Donde vivía en Colorado, vivía una comunidad, la mayoría de la gente eh mexicanos y cada fin de semana fue una quinceañera.

(P1) Yeah, pero hay tipos de esta cosa, quinceañera es cuando esto una chica esta introducida en la sociedad, si pero tenemos cosas que no son quinceañeras, pero “debutant balls” - **baile de debutantes** -, cosas como así, presentar la chica sus compañeras.

(P6) Oh es que como un creo semana pasada, vivo muy cerca de una iglesia, y sacaron, no se si era el Jesucristo o la Virgen, pero sacaron a 5 de la mañana y estaban pasando por la calle con música muy alta, pero era super chevere de verlo, me despertaron, pero si.

Moderador 1: Bueno continuamos con lo que son preguntas de culturalidad y de eventos culturales que se hacen aquí, es de la forma en la que la comunidad transmite estas tradiciones, la forma de transmisión en cómo llega la información hacia ustedes, cómo ustedes se enteran de que va a haber una misa, de que va a haber una quinceañera, cómo ustedes se enteran de cada uno de esos eventos, la forma de transmisión de información.

Moderador 2: In this question we are talking about how you receive the information that is going to be a cultural event, or something in the church or in the museums or theaters here in Cuenca How do you get the information about these cultural events in Cuenca?

(P7) I've been using social media, facebook is very good for me or the computer using the website, and I still use the old fashion poster on the wall, I look at that. - **He estado utilizando las redes sociales, facebook es muy bueno para mí o el ordenador utilizando el sitio web, y todavía uso el viejo cartel de moda en la pared, miro eso.** -

Moderador 1: Do you have a specific website? - ¿Tiene un sitio web específico? -

(P7) I do, well, let's just say if I want to look at the museums I'll go to the particular museum, Pumapungo or whatever the museum is, enter that and find out what events are for the day. There also I use "Cuenca Eventos", yes and that is very helpful, so any Cuenca Events website is good and I use them frequently. - ***Sí, bueno, digamos que si quiero ver los museos voy al museo en concreto, Pumapungo o el museo que sea, entro ahí y me entero de los eventos que hay ese día. Ahí también uso «Cuenca Eventos», sí y eso es muy útil, así que cualquier web de Cuenca Eventos es buena y las uso con frecuencia.*** -

(P2) También usó facebook mucho uhm, también hay un sitio que se llama "Gringopost", "YapaTree". Más o menos todo lo resto, escucho de mi esposa o mis hijas, or a veces hay letreros en el centro.

Moderador 2: ¿Consideras que es suficiente o que pueden haber más cosas para informarse?

(P2) Para mi es suficiente, pero tal vez para otra gente no

(P8) Yes, I use social media quite a bit and basically, the same as the other to people used, and I just keep my eyes open and my ears open to different events, that I might like to check out type thing so, it's basically just word of mouth, just keep an eye out for the posters around town and what my friends and colleagues tell me. - ***Sí, utilizo bastante las redes sociales y, básicamente, lo mismo que otras personas, y mantengo los ojos y los oídos abiertos a diferentes eventos que me gustaría visitar, así que, básicamente, es el boca a boca, estoy atenta a los carteles de la ciudad y a lo que me cuentan mis amigos y compañeros.*** -

(P1) I think by now my time for looking for events to entertain me, congregate with other people and listen to music or those are past, I try to filter my information to those things that i'm specifically interested in. It's not necessarily community events in Cuenca. If It's a political event I focus on that specifically. If I want to know something about a specific city, I will go to that city's facebook page. They use Facebook and social media, those outlying cities to know what's going on. If I'm looking for um information about a you know some to take a date or something like that, I'll typically let you know her access the information with respect to that, there is no end to the media that you could to and so I tend to rely on a very few very specific sources, such as, de Ecuador, there are many young ecuadorians that are bilingual, that are putting YouTube videos out you know, to inform the gringo about what's going on and so I let that kind of service sort of filter the the wheat

from the tap. I want to know when the airport is going to be closed, I want to know when this street is not gonna be available to me or when they are gonna take the water off, you know, stuff like that. - ***Creo que a estas alturas mi tiempo de buscar eventos para entretenerme, congregarme con otras personas y escuchar música o esos ya pasó, trato de filtrar mi información a aquellas cosas que me interesan específicamente. No son necesariamente eventos comunitarios en Cuenca. Si es un evento político me centro en eso específicamente. Si quiero saber algo sobre una ciudad en concreto, voy a la página de Facebook de esa ciudad. Esas ciudades periféricas utilizan Facebook y las redes sociales para saber qué está pasando. Si busco información sobre una cita o algo por el estilo, suelo dejar que ella acceda a la información al respecto, los medios de comunicación son infinitos, así que suelo confiar en unas pocas fuentes muy específicas, como Ecuador, donde hay muchos jóvenes ecuatorianos bilingües que publican vídeos en YouTube para informar a los gringos de lo que ocurre, y dejo que ese tipo de servicio filtre el grano del trigo. Quiero saber cuando el aeropuerto va a estar cerrado, quiero saber cuando esta calle no va a estar disponible para mí o cuando van a quitar el agua, ya sabes, cosas así.-***

Moderador 1: ¿Cómo consideras que es la transmisión de la información de los eventos que se hacen aquí? Como tú te enteras crees que está bien, mal, pueden haber otras opciones.

(P3) Yo hablar antes vivir aquí muchos años, primeramente yo tengo amigos en Chimborazo que ayudarme con los desfiles, los eventos, entonces solo porque yo vivir en Riobamba, y no muchos extranjeros, entonces yo vivir con otros nativos o locales personas, entonces solo aprender las cosas la prensa la radio.

Moderador 2: ¿La prensa y la radio?

(P3) Sí, sí ya todos los días mi esposa tengo el horario, entonces solo en español, entonces yo so acostumbre solo español, entonces esas son las normas.

Moderador 1: ¿Pero tú escuchas o tu esposa lo escucha y te lo dice?

(P3) No, no, nosotros todos escuchar radio

(P1) Radio Tomebamba, la radio Tomebamba es un buena fuente de información, es buena y los otros periódicos “El Mercurio” y “Primicias” es mucho. Hay un gringo que traduce “El Mercurio”

(P2) Una cosa que encontré es que cuando ves un anuncio de un evento, muchas veces no tiene toda la información dice dónde pero no dice la hora, dice la hora pero no dice dónde es. Es la misma con las noticias, Es te dan un poco de la información pero no suficiente para entender todo, entonces tengo que buscar varios lugares para encontrar toda la información.

Moderador 2: Okay primero en español y luego en inglés **¿Qué impacto crees que tiene la transmisión de tradiciones cuencanas en el sentido de pertenencia y conexión? Porque la cultura de Cuenca consideran que pueden invadir su cultura.**

(P1) ¿Invadir?

Moderador 1: Invadir, ¿Piensan que la cultura de Cuenca podría invadir la cultura ustedes, de cada uno de ustedes, posiblemente?

Moderador 2: What impact do you think the transmission of Cuenca traditions has on your sense of belonging and connection?

(P1) Ellos bienvenir nosotros con brazos, brazos abiertos sí pero, ellos saben que estamos aquí con dinero y entonces esa esta diferencia, diferencia financiera, pone una relación que es diferente sí y tiene que cuidar. Cada día en la librería habla con personas que tienen ideas o quieren vender algo, ellos están intentando aprovechar económicamente y está bien yo me doy cuenta que es lo que es.

(P3) Yo pensar, yo sentir en la misma manera los brazos abiertos para unirse con la cultura aquí Cuenca también, porque mi esposa, mi cuñada, mi suegra, mi hija es chola cuencana gringuita. Entonces es es los normas. Es una relación como yo híbrido no sé pero ya está bien para aceptar, formar la comunidad.

(P7) I try hard to integrate into the community by meeting lots of people from Cuenca from Cuencanos, so I met people outside the city in the towns like Paute and Guachapala and they've become very good friends and also help me to integrate within, but I do feel segregated, I do feel apart from but I choose to be part of, we have a multinational country and there are people from many many many different cultures and nations there so nobody really stands out. Here, I do, I feel like I'm different, but people are accepting so I appreciate that. And they smile and say hello, while I'm walking down the street, so that's nice. - ***Me esfuerzo por integrarme en la comunidad conociendo a mucha gente de Cuenca, de Cuencanos, así que conocí a gente de fuera de***

la ciudad en pueblos como Paute y Guachapala y se han convertido en muy buenos amigos y tambien me ayudan a integrarme dentro, pero si que me siento segregada, si que me siento apartada pero elijo ser parte de, así que tenemos un país multinacional y hay gente de muchas muchas culturas y naciones diferentes, así que nadie destaca realmente. Aquí sí, siento que soy diferente, pero la gente me acepta y lo agradezco. Me sonríen y me saludan cuando voy por la calle, así que es agradable.-

(P2) ¿No estoy seguro que entendí la pregunta, puede dar un ejemplo?

Mishel: Si cuando consideras que tal vez algo en ti pueda cambiar que era muy importante para tu cultura, que lo puedas cambiar por algo de aquí de Cuenca. Por ejemplo, San Patrick, creo que es irlandés, pero tal vez una fiesta muy cultural, el día de Acción de Gracias que lo tengas muy arraigado. Cambiarlo por algo que sea muy importante aquí, o sea dejar de hacer algo de tu cultura para hacerlo ahora algo de acá tradicional

(P2) Sí, más o menos he cambiado a los eventos culturales. El día de Acción de Gracias, olvide que fue ese día, porque no escuchamos mucho de esas cosas. Normalmente, cuando estamos en los Estados Unidos, cuando estás en los Estados Unidos, hay grandes letreros por todos lados, los almacenes tienen muchos productos para recordarte que ese las cosas importantes, pero aquí no, más o menos hago lo que dice mi esposa.

Moderador 1: ¿Cómo la interacción de la comunidad local es importante para la integración y la adaptación en Cuenca? ¿Y por qué?. Le repito en español y luego en inglés ¿Consideras que la interacción con la comunidad local con cuencanos es importante para integrarse y adaptarse a Cuenca? ¿ Por qué? Si, o si no tal vez es para adaptarse tuvieron otras formas para vivir aquí hacer sus propias comunidades, aprender por libros o consideran que conversar directamente con cuencanos hace que yo pueda sentirme un cuencano.

Moderador 2: How is local community interaction important for integration and adaptation in Cuenca? And why?

(P3) Como yo dije antes, yo aquí más de 15 años, yo pensar es muy importante para aprender la cultura en Ecuador, los muchas diferentes culturas. Yo vivo en la costa algún tiempo, en Oriente, en la sierra. Entonces cada parte de Ecuador tengo otra cultura pero yo pensar, es muy importante, número uno, para el idioma español, para respeto la cultura donde yo vivo. Yo pensar eso es principalmente de más importante porque, cuando tú hablas el idioma tú aprender la

cultura, porque la cultura y el idioma van juntos. Entonces yo pensar eso es muy importante. Yo conozco algun cuando primero 7 años en Riobamba, yo no conozco muchos extranjeros, entonces es mejor para mí, para aprender español mejor mejorar mi español. Entonces yo es forma respeto la cultura para aprender el idioma esa manera es para integración para aprender la cultura es es muy importante

(P1) De acuerdo, estamos de acuerdo. Es de verdad quiere aprovechar de todo Ecuador tiene que ofrecer, tiene que aprender el lenguaje, integrar y conocer la gente, pero desearía que una cosa viene aquí jubilarse y disfrutar la buena clima y los precios bajos. Entre eso y de veras intentar hacer algo como negocios, or invertir or utilizar el sistema financiera, o el sistema legal, o la sistema de seguros o de la sistema medicina de veras sí por supuesto tiene que integrar pero mi consejo es mantiene sencillo.

(P8) Can you repeat the question again in English for me, I have to listen to it again. - **¿Puede repetirme la pregunta en inglés? Tengo que volver a escucharla.-**

Moderador 1: How is local community interaction important for integration and adaptation in Cuenca? And why?

(P8) Oh most definitely. Why would you go to another country if you weren going to integrate or try to integrate and associate with local people and the local culture, I find that the people here are wonderfully accommodating and what's the word, accepting and for new people to come into their culture and into their homes. Just an example I was in the orient just last week and the family, that we went visit was in the jungle, you know a little ways out of Puyo and then we had hike in and cross the river and into this family compound and It was really wonderful they accepted us and wholeheartedly you felt almost immediately, you felt like you were part of the family and that's for the whole stay. That's the way it was and I feel like that I could go back anytime you know and be part of that family again and I think that's really important when you come to another country, such as myself leaving the USA and coming to Ecuador. - **Desde luego. Por qué ir a otro país si no vas a integrarte o tratar de integrarte y asociarse con la gente local y la cultura local, me parece que la gente aquí es maravillosamente complaciente y lo que es la palabra, la aceptación y para las nuevas personas a entrar en su cultura y en sus hogares. Por ejemplo, la semana pasada estuve en Oriente y la familia a la que fuimos a visitar estaba en la selva, un poco lejos de Puyo, y tuvimos que caminar y cruzar el río para entrar en el recinto de la familia, y fue realmente maravilloso que nos aceptaran de**

todo corazón, te sentías como si fueras parte de la familia y así durante toda la estancia. Así fue y siento que podría volver en cualquier momento y ser parte de esa familia de nuevo y creo que eso es muy importante cuando llegas a otro país, como cuando dejé USA y vine a Ecuador. -

(P2) Si, es muy importante, yeah especialmente cuando necesitas hacer los trámites solo para ir, solo para ir a una cita en IESS. Es muy difícil si no conoces nada del sistema. Si es muy necesario porque hay muchas cosas diferentes aquí.

Moderador 1: ¿Consideras que pudiste haber aprendido lo que sabes de Cuenca solo por libros, o es mejor por personas?

(P2) No, no, no por libros.

(P8) I think that the way one learns culture is by communicating and integrating with people who live in that country, it's easy for some people to pick up from more they and drop into another country, and live the same way they did in the previous country, but I think here in Cuenca it's important, very important to integrate and to communicate with people, to ask questions and I've learned so much from everybody I've met and people from Cuenca are very very good about sharing information. So things like where do I put my garbage, when does the garbage go out, what time is best to have lunch, what time should I be looking at dinner, what if I can't get hot water, who do I talk to about this. I always go to the landlord and just all kinds of things. How do landlords in Cuenca share information? The one thing I had to get used to is the landlord knocking on my door at any time and just walking in. So, you know to ask is that something that is normal or it's just a matter of me finding out what is acceptable and what isn't and then being part of that society so I had to weed out what you're right. What is right and what isn't quite correct. -

Creo que la manera en que uno aprende la cultura es comunicándose e integrándose con la gente que vive en ese país, es fácil para algunas personas coger de más y dejarse caer en otro país, y vivir de la misma manera que lo hacían en el país anterior, pero creo que aquí en Cuenca es importante, muy importante integrarse y comunicarse con la gente, hacer preguntas y he aprendido mucho de todos los que he conocido y la gente de Cuenca es muy muy buena compartiendo información. Cosas como dónde pongo la basura, cuándo sale la basura, a qué hora es mejor comer, a qué hora debería ir a cenar, qué pasa si no tengo agua caliente, con quién hablo de esto. Siempre acudo al casero y a todo tipo de cosas. ¿Cómo comparten la información los caseros en Cuenca? Lo único a lo que tuve

que acostumbrarme es a que el casero llamara a mi puerta en cualquier momento y entrara sin más. Así que tuve que preguntarme si eso era normal o si era cuestión de averiguar qué era aceptable y qué no, y luego formar parte de esa sociedad. Lo que es correcto y lo que no es del todo correcto.-

Moderador 1: Bueno primero en español y luego en inglés, **han sido testigo o han experimentado discriminación por parte de la comunidad cuencana? Si o no ¿En qué situaciones?**

Moderador 2: **Have you witnessed or experienced discrimination by the Cuenca community? Yes or no In what situations?**

(P7) Yes I have, and I'm not sure whether it's because I'm female or because I'm blond or what. But the most times I experience discrimination is, when i'm walking down the street and I've been walking off the street , it's presumed that I walk around people that I don't stand my ground, that they stand their ground, the women are a little different than the men. It's mostly elderly men that choose to stand their ground and they want me to get out of the way so to speak ,so discrimination I felt is only with the older population and I have my own reasons as to why, but that's just what I want to say, with the women no discrimination. - ***Sí me ha pasado, y no estoy segura de si es porque soy mujer o porque soy rubia o qué. Pero la mayoría de las veces que experimento discriminación es, cuando voy caminando por la calle y he estado caminando fuera de la calle , se presume que camino alrededor de la gente que no me paro en mi terreno, que se paran en su terreno, las mujeres son un poco diferentes que los hombres. Las mujeres son un poco diferentes que los hombres. Son sobre todo los hombres mayores los que deciden mantenerse firmes y quieren que me aparte del camino, por así decirlo, así que creo que la discriminación sólo afecta a la población mayor y tengo mis propias razones para explicarlo, pero eso es lo que quiero decir, que con las mujeres no hay discriminación.-***

(P2) Si, he tenido esa experiencia más para mi esposa porque ella tiene raíces africanas Y cuando vamos a ver una casa que estamos pensando en rentar, le dicen eres venezolana, eres de República Dominicana. Y ella dice no estoy, soy de Ecuador, le pregunta de qué parte y dice que nació en en Portoviejo y ah okay pero he vivido en Cuenca por más de 20 años. Entonces, ah okay estás casi cuencana, entonces sí veo mucho discriminación contra gente de otros países como los venezolanos colombianos ya para mí no, no mucho.

Moderador 1: ¿Una persona local te ha hecho sentir mal por ser americano aquí en Cuenca?

(P2) Bueno, trabajé como un corredor de bienes raíces por un rato eh mi compañero fue venezolano el hombre, el dueño de la casa nos gritó no quiero a los gringos, no ni los venezolanos en mi propiedad. Lárgate.

(P8) Well for my part um I personally has not have not experienced any discrimination. If by chance um a local or an ecuadorian questions about whether I'm American or whatever all I say no, you ask Canadian say and then they welcome me with open arms. Sometimes there maybe some discrimination against USA citizens, but I haven't discovered any as far as other discrimination is concerned, the only times that I can recall what I feel that was discriminated many, many years ago I was walking with my esposa, who is african descent, ecuadorian but african descent, we were walking in one of the big parks here, and some security guards said something in spanish, which I didn't understand but I understood it to be very insulting word to my esposa and that was the only time and it was purely obviously discriminatory - ***Bueno por mi parte yo personalmente no he experimentado ninguna discriminación. Si por casualidad un local o un ecuatoriano me pregunta si soy americano o lo que sea lo único que digo es que no, me preguntan dicen canadiense y entonces me reciben con los brazos abiertos. A veces puede haber alguna discriminación contra los ciudadanos de EE.UU., pero no he descubierto ninguna en lo que respecta a otro tipo de discriminación, las únicas veces que puedo recordar lo que siento que fue discriminado muchos, hace muchos años yo estaba caminando con mi esposa, que es de ascendencia africana, ecuatoriana, pero la ascendencia africana, estábamos caminando en uno de los grandes parques de aquí, y algunos guardias de seguridad dijo algo en español, que yo no entendía, pero entendí que era muy insultante palabra a mi esposa y que era la única vez y que era puramente evidente discriminatoria.*** -

(P2) Una forma de discriminación, que es muy común aquí, es que los extranjeros tienen que pagar más por casi todo, se llama el impuesto de los gringos. Todos piensan que estamos ricos pero es, ese no es el caso para la mayoría porque estamos en pensiones fijadas pero es lo que es.

(P8) I have occasions couple at least, where young men scream from their vehicles I guess they feel safe there some derogatory names at me, as I'm crossing the street, normally that's when I'm

by Myself not when I'm with the group of people but so discrimination of name calling And I know enough bad words to know that they're not nice words. - ***Tengo un par de ocasiones, al menos, donde los hombres jóvenes gritan desde sus vehículos supongo que se sienten seguros allí algunos nombres despectivos a mí, como yo estoy cruzando la calle, normalmente eso es cuando estoy por mí mismo no cuando estoy con el grupo de personas, pero por lo que la discriminación de insultos. Y sé lo suficiente malas palabras para saber que no son palabras agradables*** -

(P1) We may not know it, but we're all victims of discrimination in one way or another, you mentioned financial, that certainly is the case "the gringo tax" and you have to you know be on guard and you can use that to get better service or what have you. As you know direct discrimination I've had the bus just fly right by me, you know gringo standing there and the only one in the parada or the taxista, who insist on keeping the tip or any number of people that are trying to make a living today hand to mouth. Of course they know the gringo in the cowboy hat, who he is, where he is, you know he has a Store let's see what's going on there It's i you know that kind of I don't feel against, because I feel like I'm trying to give back you know not only am I here to take, but I'm also trying to give back so I understand where that resentment comes from so just let it go off you know kind of roll off me but, If you're a recently arrived um immigrant from Venezuela or wherever there might be political strife It's bad the discrimination - ***Puede que no lo sepamos, pero todos somos víctimas de la discriminación de una manera u otra, mencionaste la financiera, que sin duda es el caso «el impuesto gringo» y tienes que estar en guardia y puedes usar eso para obtener un mejor servicio o lo que sea. Como usted sabe, la discriminación directa que he tenido el autobús acaba de volar junto a mí, ya sabes gringo de pie allí y el único en la parada o el taxista, que insisten en mantener la punta o cualquier número de personas que están tratando de ganarse la vida hoy en día la mano a la boca. Por supuesto, saben que el gringo en el sombrero de vaquero, quién es, dónde está, usted sabe que tiene una tienda vamos a ver lo que está pasando allí Es i usted sabe que tipo de no me siento en contra, porque me siento como que estoy tratando de devolver usted sabe no sólo estoy aquí para tomar, pero también estoy tratando de devolver, así que entiendo de dónde viene ese resentimiento, así que déjalo ir, ya sabes, como que me lo quito de encima, pero si eres un inmigrante recién llegado de Venezuela o de donde sea que haya conflictos políticos, es mala la discriminación.*** -

(P3) En mi experiencia discriminación es común en toda la humanidad, todos los humanos, yo pienso que los cuencanos, los serranos en general, mayormente en los costeños tengo algunas sentimientos a veces sospechosos, los costeños contra los serranos. Los serranos contra los costeños. Entonces es una forma de discriminación, entonces, ah eres costeño, con cuidado o eres mono, cuidado con sus cosas. Entonces eso es basura perdón pero yo pienso que a veces sí siento las cosas como con los extranjeros. Ah pan caliente, coger cualquier cosa no. Entonces eso es común pero, yo también pienso que parte del problema es nuestro impacto, en esta cultura porque los gastos aquí en Cuenca, son el doble, triple por lo típico que un ecuatoriano cuencano, no puede pagar arriendo aquí en Cuenca, vivir en Azogues, en cualquier lado para vivir y trabajar en Cuenca. Porque no puede pagar arriendo, por ejemplo sueldo básico es 425,50 más o menos. Entonces para nosotros el problema es que muchos extranjeros vienen aquí a pagar cualquier arriendo y todos los arriendos suben afectan a la gente aquí en Ecuador. Eso es un problema nosotros es que la gentrificación impacta a los cuencanos y por eso algunos se resienten, esto dice: Ah tú es el problema aquí. En realidad en alguna parte ellos son verdaderos, entonces es claro el impacto de la economía de los extranjeros entonces Esa es mi opinión.

Moderador 1: Nosotros, con esto estamos terminando, agradecerles una vez más por ayudarnos a nosotros en este trabajo de titulación y la información que ustedes nos han dado, sus puntos de vista van a ser muy importantes para nosotros y para el trabajo también. Muchas gracias.

Anexo D. Codificación Grupo Focal

Indicadores	Preguntas	Declaraciones (Reflexiones esenciales)
Diversidad Lingüística	1. ¿Qué tan cómodo te sientes utilizando el idioma español en Cuenca?	- Se sienten cómodos utilizando el español, ya que lo practican constantemente debido a su largo tiempo de estancia en Cuenca (15 y 10 años), así como su entorno familiar y social. - Utilizan el español en sus actividades diarias, y a pesar de cometer errores continúan aprendiendo y mejorando su dominio del idioma. - Aprender el idioma día a día, ayuda a que se sientan más cómodos. - Manejo básico del idioma, por lo que manejan situaciones comunicativas básicas y en ocasiones utilizan combinaciones entre su idioma natal y el español. Esfuerzo por aprender – Entorno y experiencia – Uso combinado del idioma
Diversidad Lingüística	2. Al momento de interactuar con personas locales ¿cómo te sientes con ellos?	- La mayoría se sienten cómodos interactuando con personas locales, ya que a pesar de cometer errores encuentran a los cuencanos agradables y generosos. - A pesar de sentirse cómodo y disfrutar hablar con los nativos, considera que los cuencanos son más reservados y orgullosos que los chimboracenses - La variedad de dialectos en las distintas provincias del país puede considerarse un desafío, sin embargo consideran mucho más sencillo interactuar con los cuencanos, ya que hablan más despacio que en otros lugares lo que facilita la comprensión. - En ocasiones a pesar de sentirse cómodo

		interactuando con locales en español, cuando está acompañado de su esposa, se dirigen a ella en lugar de a él
Flujo de comunicación en los diferentes espacios de la ciudad.	3. ¿Has tenido la oportunidad de participar en eventos culturales o actividades relacionadas con la cultura cuencana? ¿Cómo has experimentado la integración en estas actividades?	- Debido a las distintas actividades diarias o familiares que realizan participan en distintos eventos. - Por medio de conciertos, ferias y desfiles experimentan la integración en diferentes espacios de la ciudad. - A pesar de las diferencias culturales, disfrutan mucho participar de eventos propios de la cultura como son las “quinceañeras”. Participación activa o pasiva en eventos culturales y religiosos que se realizan en la ciudad. Diferencias en actividades culturales como graduaciones y fiestas de navidad . Integración – Interacción – Diferencias - Experiencias
Percepción de Identidad	4. ¿Qué aspectos de la comunidad cuencana han adoptado que son diferentes a la cultura americana?	- En Cuenca es normal saludar antes de preguntar por algún producto o servicio, así como agradecer luego de cualquier compra, servicio o trámite. - La manera en la que se empaca y sirve la comida es distinta. - En los alimentos como el pollo, en Cuenca no se evitan los huesos. - Uso del “Buen provecho”, la costumbre de tomar sopa en el almuerzo. - El arroz está muy presente en la alimentación de los cuencanos. No se consumen postres frecuentemente - En Cuenca la gente está acostumbrada a

		despertarse muy temprano Cortesía diaria – Costumbres alimentarias diferentes
Aceptación Cultural	5. En el sector donde vives predominan personas locales o americanas? ¿Por qué seleccionaste este sector para vivir?	- Selección del sector donde viven influenciado por la comodidad o el acceso fácil a zonas comerciales o medios de transporte. - No buscan lugares para alejarse de las personas locales, más bien los motiva el sentirse seguros dentro del sector así como su atmósfera. - Predominan las personas locales en estos sectores, lo que facilita su interacción e integración a la comunidad. Comodidad – Accesibilidad – Costo bajo – Seguridad
Aceptación Cultural	6. Puedes describir el proceso de aceptación y comprensión de las normas de urbanidad	- Dificultad para adaptarse a las diferencias en cuanto al respeto a los peatones en la ciudad. - Necesidad de tener mucha precaución al momento de cruzar la calle o conducir frente a otros vehículos. - Consideración de que las leyes de tránsito no se siguen estrictamente en la ciudad. - Adaptación a rutinas locales como son los horarios para sacar la basura, o los domingos familiares para hacer deporte. - Costumbre de los cuencanos a querer ser el primero en todo, filas, tráfico, etc. - Adaptación a normas específicas cuando se realizan eventos en lugares como el estadio. - Medidas de seguridad más estrictas ya que han

		sido víctimas de robos Seguridad- Rutina- Reglas – Comportamiento
Aceptación Cultural	7. Has sido testigo o has experimentado discriminación por parte de la comunidad cuencana? Si o no ¿En qué situaciones?	- Testigos directa o indirectamente de algún tipo de discriminación . - El “Impuesto gringo” - Comentarios despectivos - Ignorados por buses y taxis - Discriminación basada en la apariencia y género Insultos y rechazo social
Transmisión de tradiciones cuencanas	8. ¿Qué impacto crees que tiene la transmisión de tradiciones cuencanas en tu sentido de pertenencia y conexión con la ciudad? ¿Cómo describirías la forma en que se transmiten las tradiciones cuencanas?	- Conocen de los eventos tradicionales gracias a la comunicación que tienen con personas locales. - Información cultural y sobre eventos obtenidos a través de la comunidad y medios tradicionales de la ciudad. - Variedad de medios para informarse acerca de los eventos tradicionales que se realizan en Cuenca. - “Gringopost” - Traducciones de periódicos como “El Mercurio” y “Primicias” - Uso de redes sociales, páginas web y distintos sitios creados para que ellos puedan informarse. - En ocasiones reciben la información de los eventos tradicionales incompleta por lo que se limita su participación activa.
Transmisión de tradiciones	9. ¿Crees que la comunidad	- La comunidad cuencana los recibe con los brazos abiertos y permite que se involucren y conozcan su

cuencanas	cuencana brinda suficientes oportunidades para que la comunidad americana conozcan y se involucren en las tradiciones locales?	cultura. - Esta relación se ve afectada por la diferencia financiera que existe. - Los que se encuentran por más tiempo en la ciudad aceptan y se involucran en las tradiciones cuencanas - Participa en eventos según las costumbres locales, siguiendo principalmente lo que su familia indica. - Mayor dificultad en adaptación cultural, por lo que se siente apartada pero valora la amabilidad y oportunidad de involucrarse en eventos tradicionales. - En muchas ocasiones perciben que estas oportunidades se generan ya que la gente busca venderles algún producto.
Grado de interacción con la comunidad local, tanto en actividades cotidianas como en eventos culturales.	10. ¿Consideras que la interacción con la comunidad local es importante para tu integración y adaptación en Cuenca? ¿Por qué?	- La interacción es fundamental para aprender sobre la cultura y el idioma. - Las interacciones en otras provincias o países mejoran su comprensión del español. - Conocer a la gente es fundamental para manejar negocios, realizar trámites y aprovechar lo que la ciudad ofrece. - A través de la interacción se han adaptado también a normas como el horario en el que se saca la basura. - Formar parte de la cultura del país o ciudad que visitas es esencial.

Anexo E. Fichas de Observación

Instrumento de Observación no participante	
Fecha de Observación: 8 de Junio del 2024	Lugar de Observación: Cafetería C41
Hora de Inicio: 15h20	Hora de Finalización: 16 h20
Contexto de Comunicación Situaciones formales vs. informales Lugares de interacción (trabajo, mercado, eventos sociales) Roles de los participantes (locales, expatriados)	Situaciones informales: - Reunión de parejas: Pareja 1: Cumple con 1 expatriado y un local. Pareja 2: Dos personas locales, llegaron 10 minutos después. - Comida familiar: Todos los miembros son expatriados (2 adultos, 2 niños) - Actividad autónoma en el computador: 1 expatriado.
Interacciones Verbales Lenguaje utilizado (español, inglés, mezcla) Fluidez y comprensión mutua Uso de términos y expresiones locales	- Reunión de parejas: Pareja 1: Mezcla, entre ellos Inglés y para pedir algo al restaurante Español. Pareja 2: Español. - Comida familiar: Mezcla, entre ellos Inglés y para pedir algo al restaurante en Español..

	• Actividad autónoma: Mezcla, para interactuar con mesera utilizó español y para interacción virtual Ingles.. No utilizan expresiones locales, sin embargo, existe comprensión y fluidez al momento de utilizar el idioma español.
Interacciones no verbales Gestos y expresiones faciales Proximidad física y contacto visual Reacciones no verbales a situaciones interculturales	• Reunión de parejas: Pareja 1: La persona local tenía mucha confianza al momento de interactuar, sin embargo, el expatriado se mantuvo al margen todo el tiempo. Al momento de despedirse con el personal del restaurante la persona local fue cálida y tuvo un estrechón de manos con la mesera, por otro lado, la persona expatriada no tuvo ningún gesto de despedida. Pareja 2: Absoluta confianza e interacción con mesas de alrededor y personal del restaurante. • Comida familiar: El adulto expatriado de género femenino, tuvo mucha proximidad con su entorno, conversó con el personal e inspeccionó el lugar, al contrario del expatriado adulto masculino que permaneció sentado todo el momento de interacción. Finalmente, los niños fueron muy hiperactivos y no se cohíben al momento de interactuar.

	Actividad autónoma: Antes de la entrada de la pareja 2, mantuvo siempre la misma postura frente al computador como muy neutral, cuando llegó la pareja 2 se pudo percibir cierta incomodidad porque su postura fue más tensa y porque optó en ponerse audífonos, pasó un tiempo y se relajó, sin embargo su única interacción fue mediante una videollamada.
Temas de Conversación (Temas discutidos durante la interacción, cómo se interpretan los temas que surjan)	- Reuniones en parejas: Pareja 1: No se detectaron conversaciones porque se retiraron pocos minutos después de empezar el análisis. Pareja 2: Temas de trabajo. - Comida familiar: Temas cotidianos y de su familia. - Actividad autónoma: conversación amistosa mediante videollamada.